CORRESPONDANCE

DE

KIBRI-DAGAN

CET OUVRAGE

PUBLIÉ AVEC LE CONCOURS DU CENTRE NATIONAL

DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

EST EN VENTE :

AU SERVICE D'ÉDITION ET DE VENTE DES PUBLICATIONS OFFICIELLES 39, RUE DE LA CONVENTION. PARIS (XVe)	À LA LIBRAIRIE ORIENTALISTE PAUL GEUTHNER 12, RUE VAVIN. PARIS (VIe)

ARCHIVES ROYALES DE MARI

PUBLIÉES SOUS LA DIRECTION DE

ANDRÉ PARROT ET GEORGES DOSSIN

III

CORRESPONDANCE DE KIBRI-DAGAN

GOUVERNEUR DE TERQA

TRANSCRITE ET TRADUITE PAR

J. R. KUPPER



PARIS
IMPRIMERIE NATIONALE
MDCCCCL

INTRODUCTION

Le présent volume est consacré à la correspondance du gouverneur d'un chef-lieu de province du royaume de Mari, Terqa. Sur les quatre-vingt-quatre lettres qu'il contient, quatre-vingts sont adressées au roi et deux à un haut fonctionnaire de Mari. Une lettre est expédiée à Kibri-Dagan, le gouverneur de Terqa, par un de ses collègues d'un district voisin; enfin, un dernier message émane du souverain lui-même, Zimri-Lim.

La ville de Terqa, dont le modeste village de ʿAshârah recouvre aujourd'hui l'emplacement, se trouve sur la rive droite de l'Euphrate, à soixante-dix kilomètres environ au nord de la capitale. A l'époque des archives de Mari, Terqa ne joue aucun rôle politique, mais son importance apparaît dans d'autres domaines; étape sur la grande voie commerciale qui relie la Méditerranée au golfe Persique, la cité est en même temps un centre religieux, car elle abrite, depuis longtemps déjà, le sanctuaire principal du dieu Dagan, vénéré comme maître suprême dans toute la région du Moyen-Euphrate.

Aussi bien, le gouverneur de Terqa ne prend-il pas part à l'intense vie politique, militaire et diplomatique qui caractérise le règne de Zimri-Lim, c'est-à-dire la période qui a préparé l'avènement de l'hégémonie babylonienne. En revanche, c'est au gouverneur qu'incombe le soin d'administrer et de protéger le district qui lui est confié et qui comprend, outre Terqa, une série de localités moins importantes, échelonnées dans la vallée de l'Euphrate, ainsi que la campagne qui les environne. Les pouvoirs que Kibri-Dagan exerce sur ce territoire sont assez étendus, mais toujours soumis au contrôle strict et vigilant du souverain.

Initiative réduite et responsabilité limitée : cette double restriction, inhérente au caractère fortement centralisé de l'administration du royaume de Mari, vient freiner sans cesse l'activité de Kibri-Dagan; toutefois, il reste encore à sa compétence un champ suffisamment large pour que son gouvernement doive représenter une charge lourde et absorbante. Maintenir l'ordre public, en surveillant particulièrement les allées et venues des nomades, tenir la

haute main sur l'administration de la justice et l'exercice du culte, entretenir les canaux, avec leur système complexe de digues et de barrages qui assurent la bonne irrigation du pays, faire rentrer les impôts, diriger l'exploitation des domaines appartenant au souverain, assurer le service du courrier : voilà, brièvement résumé, l'essentiel de la mission du gouverneur, comme ses lettres nous l'apprennent.

Grâce à la correspondance de Kibri-Dagan, nous pouvons ainsi pénétrer dans un milieu provincial du royaume de Zimri-Lim et saisir sur le vif le fonctionnement de son organisation administrative.

SOMMAIRES

1. Kibri-Dagan expose les difficultés qu'il rencontre dans l'exécution d'un travail au canal Išîm-Iaḫdun-Lim; il prie le roi de ne pas l'accuser de négligence et de bien considérer l'ampleur de la tâche.

2. Kibri-Dagan informe le roi qu'il a prêté secours à Iaqqim-Addu, à la suite d'une crue du Ḫabur.

3. Kibri-Dagan, chargé d'exécuter un travail au canal Ašḫaḫitum, se plaint du manque de main-d'œuvre et demande l'aide des ouvriers du district de Mari, afin de pouvoir achever rapidement la besogne.

4. Kibri-Dagan et un autre correspondant dont le nom est illisible font connaître au roi l'état des travaux entrepris à l'embouchure d'un canal et qui ont pour but d'amener l'eau dans les villes de Zanipâtim et de Dûr-Iaḫdun-Lim.

5. Kibri-Dagan présente au roi un long rapport relatif à un travail d'irrigation; après en avoir rappelé les préliminaires, il montre l'importance de l'ouvrage à accomplir et il fait part de ses prévisions quant à la marche des travaux.

6. Kibri-Dagan annonce au roi qu'il a fait appel à des ouvriers pour aller travailler au canal de Mari, mais que des défections se sont produites, et il propose, semble-t-il, certaines mesures pour remédier à cette situation, notamment un message aux cheiks. La seconde partie de la lettre, relative à un envoi d'hommes, est trop endommagée pour donner une indication quelconque.

7. Kibri-Dagan donne des nouvelles d'un travail qu'il exécute d'urgence à des barrages; le personnel qualifié est arrivé et le gouverneur espère achever la besogne en quatre jours.

8. Kibri-Dagan s'excuse de ne pouvoir se rendre à Mari, comme le roi l'en a prié, car un important travail d'irrigation qu'il fait exécuter dans un terrain en mauvais état requiert sa présence à Terqa; son départ provoquerait une interruption des travaux et une disette d'eau dans le pays. Kibri-Dagan termine en priant le souverain de venir lui-même présenter ses hommages à Dagan, à Terqa.

9. Une crue a provoqué l'élévation du niveau de l'eau dans le réservoir de Zurubbân. Dans la suite de la lettre, très endommagée, Kibri-Dagan semble proposer diverses mesures, dont la dernière consiste à faire écouler dans le canal l'eau du réservoir.

10. Kibri-Dagan a fait entamer un travail de réparation à une des portes de la ville; il relate ce qui a déjà été fait et il indique les mesures à prendre, vu le manque de matériaux.

11. Un élément d'une des portes d'enceinte de Terqa s'est écroulé. Kibri-Dagan en informe son maître et, comme il s'agit d'un travail difficile, il propose que le roi en prenne lui-même la responsabilité. D'ailleurs le manque de main-d'œuvre le mettrait dans l'impossibilité d'effectuer la réparation. Il attend donc la venue du roi pour se mettre à la besogne et il exécutera tous les ordres qu'il recevra.

12. Après quelques nouvelles d'intérêt général, Kibri-Dagan relate que des Sutéens sont venus s'installer, sans incident, le long de l'Euphrate, aux environs de Terqa. Il parle ensuite des Benjaminites, qui se sont rebellés et ne cessent d'aller du Haut-Pays au district; suivant les directives données par le roi, le gouverneur a pris les mesures nécessaires pour empêcher cet état de choses.

13. Sammêtar avait adressé à Kibri-Dagan de pressants appels pour obtenir l'octroi de soldats de Iamḫad, mais ceux-ci ont refusé de quitter l'endroit où ils se trouvaient. Les lacunes de la seconde partie de la lettre ne permettent pas de saisir la suite du rapport que Kibri-Dagan fait au roi au sujet de cette affaire.

14. Kibri-Dagan annonce que, suivant les ordres du roi, il fait rassembler trois mille Ḫanéens à Qattunân, sans aucune difficulté.

15. Kibri-Dagan a eu vent d'une attaque éventuelle de l'ennemi contre le campement des Ḫanéens situé sur la rive opposée du fleuve. Pour prévenir cette agression, le gouverneur suggère au roi de faire ramener le campement sur la rive citérieure.

16. Par l'intermédiaire de leurs femmes, qui se trouvent en grand nombre dans le district, les ennemis sont parfaitement informés de tout ce qui s'y passe. Comme leur menace se précise, — un coup de main a même été exécuté contre un poste de garde, — Kibri-Dagan avertit le roi et il lui demande des instructions.

17. Kibri-Dagan donne des nouvelles du district. Le matériel de Qarni-Lim a été transporté et entreposé à Terqa; les habitants de la cité ne cessent de prier pour le succès des armes du roi, et le pays, surveillé par les gendarmes, est en paix. Kibri-Dagan assure enfin qu'il fera diligence dans le recouvrement des redevances en orge.

18. A la suite d'une sédition, un grand nombre de rebelles ont été capturés, mais leur chef, encore en liberté, reste toujours dangereux. En conséquence, Kibri-Dagan donne au roi des conseils de prudence en l'exhortant à ne point quitter le palais avant que tous ses ennemis aient été réduits à l'impuissance.

19. Suivant les ordres du roi, Kibri-Dagan a fait procéder à un recensement des hommes de son district. Après avoir détaillé la marche des opérations, il énumère, semble-t-il, les catégories d'hommes qui ne doivent pas prendre part à l'expédition projetée.

20. Le roi a accusé Kibri-Dagan de négligence dans le recensement des hommes de son district. Le gouverneur se défend et il explique comment les opérations ont été menées.

21. Kibri-Dagan a fait recenser les Benjaminites du district; il expédie au roi les listes dressées ville par ville.

22. Un certain Kibri-Ištar a été envoyé par le roi à Terqa pour en ramener une cargaison de bois. Kibri-Dagan explique à son maître pourquoi son émissaire n'a rien pu obtenir, un autre personnage qui l'avait précédé ayant emmené tout le stock disponible.

23. Kibri-Dagan n'a pu fournir le bois demandé par le roi; il annonce qu'il a pu maintenant en réunir une certaine quantité et qu'il l'a expédiée.

24. Le bois que Kibri-Dagan a fait chercher par ses hommes n'est pas encore arrivé; en conséquence, il a expédié au roi le stock dont il disposait à Terqa.

25. Le roi ayant demandé un envoi de poutres et de roseaux, Kibri-Dagan annonce l'envoi des poutres, prises dans sa propre réserve; quant aux roseaux, il les a déjà utilisés à la construction d'une bâtisse à Terqa.

26. Kibri-Dagan fait savoir qu'il n'a plus à sa disposition les poutres qu'il devait livrer au Palais. Après un passage très mutilé, il est question d'autres poutres entreposées en dehors de la ville et que Kibri-Dagan n'a pu expédier, étant pris par d'autres occupations. La fin de la lettre est trop fragmentaire pour servir utilement.

27. Le roi a réclamé un envoi de farine pour l'entretien des troupes. Kibri-Dagan a examiné la situation des stocks : il ne lui manque que des bateaux pour expédier la farine demandée. Que le roi veuille donc les lui faire obtenir, et il les renverra sans retard, chargés de farine.

28. Kibri-Dagan informe le roi qu'il vient de lui faire envoyer des truffes.

29. Kibri-Dagan a reçu du roi l'ordre de changer le *šurîpum* de place. Le mauvais état du texte empêche de bien saisir le sens de la lettre. Toutefois, on peut conjecturer, semble-t-il, que le déplacement du *šurîpum* est dû à une infiltration d'eau.

30. Kibri-Dagan met le roi au courant des dispositions qu'il a prises en vue de la moisson. Après avoir consulté les auspices, il a rassemblé tous les habitants de Terqa et il a renforcé la gendarmerie. Il a de nouveau fait prendre les auspices à l'occasion de l'arrivée d'hommes de Iamḫad, auxquels il a assigné un lieu de résidence, en dehors de Terqa. Comme ils n'obéissent pas, le gouverneur prie le roi de donner des instructions à leur chef, afin qu'ils s'installent dans la localité indiquée.

31. Kibri-Dagan mande qu'il a fait moissonner dans un certain endroit l'orge des terres du Palais. Il a également rassemblé l'orge provenant d'autres champs et il assure qu'il accordera tous ses soins à la récolte de l'orge appartenant au Palais.

32. Kibri-Dagan prévient le roi qu'il a commencé la moisson de l'orge appartenant au Palais.

33. Conformément aux ordres reçus, Kibri-Dagan annonce au roi qu'il va faire prendre des bœufs de labour et réunir de la main-d'œuvre afin de la mettre à des travaux de culture.

34. Kibri-Dagan informe le roi qu'il a rassemblé les gens du district pour leur faire détruire certaines plantes et qu'il a commencé à faire arracher le sésame, représentant le lot qu'il a en charge.

35. Kibri-Dagan a été chargé par le roi de faire arrêter un certain personnage et d'en avertir aussitôt un autre agent. L'état fruste du message ne permet pas de se rendre compte de la suite de l'affaire.

36. Kibri-Dagan a été cité en justice par Ṣûrâ-Ḫammu, mais nous en ignorons le motif. L'accusateur paraît menacer de faire appel au souverain pour le soutenir. Aussi Kibri-Dagan renonce-t-il à toute action contre son adversaire; il proteste de son innocence en affirmant qu'il est victime d'une fausse accusation. Le roi, prévenu, en décidera à son gré.

37. Suivant un premier message du roi, Kibri-Dagan a laissé partir un certain personnage et son fils; un second message interdit, au

contraire, de laisser encore passer quelqu'un. Des Subaréens étant arrivés à Terqa, Kibri-Dagan les consigne, après les avoir interrogés, et il demande au roi de nouvelles instructions.

38. Kibri-Dagan annonce que ses agents ont réuni les habitants du district désignés pour certaines prestations; il signale qu'un cheik benjaminite a refusé insolemment de s'exécuter.

39. Kibri-Dagan rapporte une déclaration, dont la teneur nous échappe, que lui ont faite les habitants de Terqa. Le roi doit, semble-t-il, éclairer Kibri-Dagan sur cette affaire avant qu'une décision soit prise. Après une nouvelle lacune, le message se termine par une information concernant un mouvement de troupes.

40. Kibri-Dagan fait part au roi de la volonté de Dagan de voir offrir des repas funéraires aux mânes de Iaḫdun-Lim; l'ordre en a été transmis au gouverneur par le *muḫḫûm* du dieu.

41. A la suite d'un message du roi, relatif à l'observance du culte, Kibri-Dagan a adressé des remontrances à son district; lui-même ne cesse de consulter les auspices pour le bien-être du pays.

42. Kibri-Dagan a fait prendre les auspices au sujet de la maison d'une future prêtresse de Dagan. Il annonce au roi qu'ils sont favorables et qu'il a commencé dès lors de mettre en ordre cette maison.

43. Kibri-Dagan a été chargé de faire exécuter un travail pour la déesse Ninḫursag; toutefois, il n'a pas voulu livrer l'or à l'orfèvre, comme celui-ci le lui demandait, avant de recevoir du roi des instructions formelles.

44. Kibri-Dagan annonce au roi que Zimriya, roi de Zurrâ, est arrivé à Terqa, où il a déjà rendu ses hommages à Dagan.

45. Kibri-Dagan fait part au roi de l'arrivée de Dàdi-Ḫadun. Il rapporte ensuite que des sacrifices ont été offerts à Addu au jour prescrit.

46. Kibri-Dagan signale l'arrivée de Šadûm-laba, roi d'Ašnakkum, accompagné d'une escorte.

47. Kibri-Dagan donne la nouvelle de l'arrivée d'un certain Warad-ilišu.

48. Kibri-Dagan parle d'une affaire en relation avec l'entrée à Terqa de Ḫalisumû.

49. Kibri-Dagan informe le roi du départ pour Mari de Ṣidqu-Lanasi.

50. Kibri-Dagan relate le passage à Terqa de trois envoyés benjaminites, en route pour Mari, où ils doivent nouer des relations de paix.

51. L'état de conservation de cette tablette, très imparfait, nous permet tout au plus d'affirmer le passage de certains personnages à Terqa.

52. Sur l'ordre du roi, Kibri-Dagan a dépêché à Mari le jeune Iabbi-Dagan.

53. Kibri-Dagan signale l'arrivée d'un messager du pays de Iamḫad et d'un messager de Bun(u)ma-Addu.

54. Kibri-Dagan annonce l'arrivée de Zu-ḫatni et d'un messager de Iamḫad.

55. Kibri-Dagan donne la nouvelle de l'arrivée de messagers venant de Babylone et de Kurda.

56. Kibri-Dagan fait connaître l'arrivée de bateaux et d'un messager de Iamḫad.

57. Kibri-Dagan fait part de l'arrivée d'une troupe de soldats du Zalmaqum; ils ont franchi l'Euphrate au passage de Terqa.

58. Kibri-Dagan informe le roi du retour des Benjaminites dans les villes du district. Il annonce l'arrivée prochaine de Ṣûrâ-Ḫammu venant du Haut-Pays et il demande à son maître s'il doit lui permettre ou non d'entrer dans la ville.

59. Une lettre du roi adressée à Idin-iatum a été retenue au passage par des gens de Ilum-Muluk. Kibri-Dagan est intervenu et il renvoie au roi la lettre et ceux qui l'avaient indûment interceptée.

60. Kibri-Dagan signale au roi que tout va bien dans la ville et le district.

61. Kibri-Dagan annonce qu'une épidémie a éclaté à Kulḫitim, frappant bêtes et gens.

62. Kibri-Dagan rapporte que des sauterelles sont passées à Terqa, mais sans se poser; toutefois, il envoie au roi ce qu'on en a pu prendre,

63. Kibri-Dagan rassure le roi sur l'état de santé d'une certaine Kunšimatum. Les auspices qu'il a consultés sont favorables.

64. Kibri-Dagan donne des détails sur la maladie dont souffre Kunšimatum.

65. Iaqqim-Addu prévient Kibri-Dagan qu'une délégation d'Anciens des Ḫanéens est en route pour Mari.

66. Le roi enjoint à Kibri-Dagan de faire rentrer une somme d'argent, prêtée à intérêt par Zu-ḫatni à deux autres personnages.

67. Lettre de Kibri-Dagan à Sammêtar. Le texte en est fort mutilé; il s'agit d'un envoi de barques vers le Haut-Pays.

68. Kibri-Dagan, qui avait été chargé par le roi de faire rechercher un habitant de la localité de Saḫrî, transmet au souverain le résultat de l'enquête; on n'a pas vu cet homme à Saḫrî.

69. Le roi a reproché au gouverneur d'avoir envoyé, vraisemblablement à propos d'une affaire de division d'héritage, des gens qui ne s'y connaissaient pas. La suite du texte, qui contient la réponse de Kibri-Dagan, est détériorée; toutefois, il semble que la lettre se terminait par un appel à l'intervention du souverain.

70. Kibri-Dagan demande au roi des instructions concernant trois cents vêtements qui doivent être confectionnés par certaines villes; les détails manquent, car une grande partie du texte est perdue.

71. Kibri-Dagan rapporte au roi qu'un certain Iaḫzib-Addu est venu lui exposer comment il avait pu s'échapper d'une maison où un autre personnage l'avait apparemment enfermé. Le gouverneur a fait prendre aussitôt des informations concernant les biens du plaignant, tandis qu'il retenait ce dernier auprès de lui.

72. Lettre de Kibri-Dagan au roi. La première partie, qui a trait à des soldats babyloniens, est presque entièrement perdue. En fin de message, le gouverneur réclame des instructions relatives au *Kinunum* de Dagan.

73. Kibri-Dagan relate au souverain son intervention à Samânum; il a réuni les notables de la localité, mais l'affaire pour laquelle il était venu n'était qu'une information mensongère. La seconde partie de la lettre, relative à des offrandes faites par les habitants de Ilum-Muluk, est complètement détériorée.

74. Lettre de Kibri-Dagan au roi. Le mauvais état de conservation de cette tablette rend impossible tout essai d'interprétation suivie; il y est question d'un certain travail, de statues et d'un forgeron.

75. Cette lettre, que Kibri-Dagan adresse au roi, a pour objet une brèche qui s'est ouverte dans le réservoir de Zurubbân. La suite du texte, mutilée par de nombreuses lacunes, n'offre aucun sens suivi.

76. Kibri-Dagan informe le roi qu'il a remis en état le canal Išîm-Iaḫdulim et qu'il va faire mettre le feu aux joncs qui y croissent.

77. Kibri-Dagan rapporte au souverain que l'eau a envahi un grand nombre de champs dans deux localités. Il affirme qu'il a pris les mesures nécessaires et qu'il prodigue tous ses soins aux biens royaux qui se trouvent dans son district.

78. Kibri-Dagan assure au roi qu'il s'occupe avec zèle de la moisson dans son district. Il relate ensuite qu'un prêtre *muḫḫûm* est intervenu à deux reprises au sujet de la construction d'une nouvelle porte; ce *muḫḫûm* s'est opposé à ce qu'on la construise, sous peine d'encourir quelque calamité. La fin de la lettre est mutilée; Kibri-Dagan y rappelle de nouveau qu'il prend soin de la moisson.

79. Kibri-Dagan donne au roi des détails sur les importants travaux qu'il a entrepris au canal Išîm-Iaḫdulim; il lui faut notamment débroussailler le lit du canal, de Zanipâtim à Terqa. Le gouverneur déplore le manque de travailleurs expérimentés et il prie le souverain d'interdire à deux autres fonctionnaires de licencier leurs hommes avant la fin des travaux en cours.

80. Kibri-Dagan fait savoir au roi qu'il vient de rentrer des barrages du Ḫabur, avec ses hommes. La suite du texte est fort endommagée; il y est question d'un devin et d'un *rab sikkatim* que Kibri-Dagan a dépêchés, sur son ordre, au souverain.

81. Kibri-Dagan mande au souverain que trois messagers, venus de différentes localités de l'Est de la Mésopotamie et accompagnés d'un serviteur du roi, sont arrivés à Terqa.

82. Lettre de Kibri-Dagan à Sammêtar. Sauf quelques vestiges, le corps de la lettre est entièrement perdu.

83. Cette tablette, dont l'état de conservation est très médiocre, contient la réponse de Kibri-Dagan à une lettre du souverain relative aux hommes de Kulḫitim. Aucune interprétation suivie n'est possible; notons seulement la mention des Anciens de la ville.

84. Kibri-Dagan demande au roi des instructions au sujet de la résidence d'une nouvelle prêtresse *ugbabtum*. Les présages que le gouverneur a fait prendre sont propices, mais certaines circonstances paraissent défavorables. Que le roi prenne une décision, afin que Kibri-Dagan puisse mettre une maison à la disposition de l'*ugbabtum*.

TRANSCRIPTION

1

A-na be-lí - ia
qí - bí - ma
um-ma Ki-ib-ri-(il)Da-gan
warad - ka-a - ma
iš-tu UD 5 KAM i-na Bît-Ia-ap-ta-ḫa-ar-n[a]
ši-pí-ir nâr I-ši-im-Ia-aḫ-du-un-Li-im
ṣa-ab-ta - ku
ù ši-ip-ru-um šu- ú
Tr. *ša e-pé - šu*
ú-ul i - iṣ
ši-ip-[ru-um] ma-du-um-ma
Rev. *i-ba-ši du-ub-bu-ba-tu-šu ma-da*
ù ṣa-bu-um e-pé-iš-tum
ša i-pé-šu i-sà - ad
ú-ul ša ši-ir-ḫa-an ši-ip-ri-ia
ši-ip-ru-um ma-ad eqlum ša e-pé-šu na-zi-iq

mu-ú ip-pa-ra-sū-ma
ma-at be-lí-ia i-bi-ir-ri
e-pé-iš-tum ú-ul ma-da-at
ša-ni-tam as-sú-ur-ri be-lí
i-na li-ib-bi-šu ki-a-am i-qa-ab-bi
Tr. *um-ma-a-mi iš-tu [š]a a-na Ma-ri(ki)*
at-ta-al - ku
(I)Ki-ib-ri-(il)Da-gan
i-na ḫa-al-ṣí-šu-ma
wa-ši - ib
Tr. lat. *ù a-na ši-ip-ri-im ú-ul i-li-ik*
be-lí li-iš-pu-ra-am-ma wa-ar-ka-at
ši-ip-ri-im ša ṣa-ab-ta-ku li-ip-ru-sú

TRADUCTION

1

A mon seigneur
dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-Dagan,
ton serviteur.
Depuis cinq jours, à Bît-Iaptaḫarna,
j'ai entrepris
l'ouvrage du canal Išîm-Iaḫdun-Lim.
Mais cette besogne
Tr. que j'exécute
n'est pas mince;
c'est une besogne très abondante
Rev. qu'il y a. Les palabres à son sujet sont nombreuses
et les travailleurs
qui sont à l'ouvrage tiennent des conciliabules;
ils ne sont pas à la hauteur de ma tâche.
La besogne est abondante; le terrain où je travaille
est en triste état.
Si les eaux ṣont coupées,
le pays de mon seigneur aura faim.
Le travail (fait) n'est pas considérable.
Autre chose. Peut-être mon seigneur
parle-t-il ainsi dans son cœur :
Tr. «Depuis qu'à Mari
«je suis (re)venu,
«Kibri-Dagan
«dans son rempart même
«reste,
Tr. lat. «et il n'est pas allé à l'ouvrage.»
Que mon seigneur écrive afin qu'on examine
à fond le travail que j'ai entrepris!

2

A-na be-lí - ia
qí - bí - ma
um-ma Ki-ib-ri-(il)Da-gan
warad - ka-a - ma
Ḫa-bu-ur im-la-am-ma
ù Ia-aq-qí-im-(il)Addu
[a-na] ṣa-bi-im ni-iḫ-ra-ri-im
Tr. *[iš-p]u-ra - am-ma*
Rev. *[× × × × m]âri(meš) [T]er-qa(ki)*
[× × × ḫa-a]l-ṣí-ia
[aš(?)] - si
[a-na e]r-re-tim [ša] Ḫa-bu-ur
[a]n-ḫa-ri - ir
li-ib-bi be-lí-ia mi-im-ma
la i-na-aḫ-ḫi - id

3

A-[n]a be-lí-ia qí-bí-[ma]
um-ma Ki-ib-ri-(il)Da-[gan]
warad - ka-a - ma
aš-šum ši-pí-ir nâr [Aš]-ḫa-ḫi-ti-im
ša be-lí iš-pu-ra-am
ši-ip-rum šu-ú ú-ul i-iṣ
a-du-ú-um ša ṣa-bi-im ma-di-im
i-ba-aš - ši
Tr. *ù as-sú-ur-r[i]*
a-na be-lí-ia ki-a-am
i-qa-ab-bu - ú
Rev. *um-ma-a-mi ṣa-bu-um ma-d[u-um]*
i-na li-ib-bi Ter-qa(ki)
i-ba-aš - ši
i-na 4 me mâri(meš) Ter-qa(ki)
2 me (awîl)ṣa-bu-um ZI-GA
ù 2 me ba-ši-tum
šum-ma a-na ši-ip-ri-im ša-a-tu
qa-tam a-ša-ak-ka-an
(awîl)ṣa-ba-am e-pé-iš-tam
Tr. *ša ḫa-la-aṣ Ma-r[i](ki)*

2

A mon seigneur
dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-Dagan,
ton serviteur.
Le Ḫabur a été en crue
et Iaqqim-Addu
m'a écrit [pour] (obtenir)
Tr. des hommes de renfort. En conséquence,
Rev. [ ] habitants de Terqa
[de] mon district
[j'ai] convoqué (?).
[Aux] barrages du Ḫabur
j'ai apporté mon aide.
Que le cœur de mon seigneur en rien
ne s'inquiète!

3

A mon seigneur dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-Dagan,
ton serviteur.
A propos de l'ouvrage du canal Ašḫaḫitum,
au sujet duquel mon seigneur m'a écrit,
cet ouvrage n'est pas peu de chose.
Il y a du travail obligatoire
pour beaucoup d'hommes.
Tr. Mais peut-être
à mon seigneur
parlera-t-on
Rev. comme il suit : «Beaucoup d'hommes
«se trouvent
«à Terqa».
Sur 400 habitants de Terqa,
200 hommes sont absents
et 200 présents.
Si je dois mettre la main
à ce travail,
que l'on rassemble
Tr. les travailleurs

li-ka-am-mi-su-nim-ma
ù a-na-ku an-na-nu-um
[ṣa]-ba-am ša [q]a-ti-ia
Tr. lat. *[l]u-ka-mi-is-ma i-na UD 5 K[AM]*
ši-ip-ra-[a]m ša-a-tu lu-sú-uḫ
ù (iṣ)epinnât(ḫá) é-kál-lim
la i-ri-i - q[a]

4

[A-na] be-lí - [ne]
qí - [b]í - [ma]
um-ma [× × × ×]-um
ù Ki-ib-ri- (il)[D]a-gan-ma
wardu(meš)-ka-a - ma
UD 6 KAM ši-ip-ra-am
i-na pí-i nârim ṣa-ab-ta-[n]u
[U]D 7 KAM a-na Za-ni-pa-tim(ki)
Tr *[n]u-še-še - er*
i-na Za-ni-pa-tim(ki)
ki-is-ra - am
Rev. *ša a-na be-lí-ia aq-bu-ú*
UD 2 KAM ni-pé- eš
UD 10 KAM me-e nu-še-še-ra-am
i-na Dûr(ki) be-lí-ne Ia-aḫ-du-un-Li-im
me-e ni-sé-ke-er-ma
Dûr(ki) be-lí-ne me-e
i-ša-aq - qí
[ú] ni-[n]u [š]i-pí-ir-ni
ni-ṣa-ab-ba - at

5

[A-na] be-lí - ia
qí - bí - ma
um-ma Ki-ib-ri -(il)Da-gan
warad - ka-a - ma
aš-šu[m] ši-pí-ir nârim ša ṣa-ab-ta-ku
i-na pa-ni-tim-ma (awîl)ikkâri(meš) ù awîli(meš) sé-ke-ri
ša nârim ša-a-ti aṭ-ru-dam - ma

wa-ar-ka-at ši-ip-ri-im ša-a-tu ip-ru-su-nim-ma
a-wa-tam ki-a-am ú-te-ru-nim um-ma-a-mi

du district de Mari
et alors, moi-même, ici,
je réunirai les hommes
Tr. lat. dont je dispose et en cinq jours
je terminerai ce travail;
ainsi les charrues du Palais
ne resteront pas inactives.

4

[A notre] seigneur
dis ceci :
ainsi (parlent) [ ]um
et Kibri-Dagan,
tes serviteurs.
(Voilà) six jours que nous avons entrepris
le travail à l'embouchure du canal.
Le septième jour, vers Zanipâtim
Tr. nous dirigerons (les eaux).
A Zanipâtim,
la digue
Rev. dont j'ai parlé à mon seigneur,
nous (la) ferons en deux jours.
Le dixième jour, nous amènerons les eaux.
Dans la ville de notre seigneur Iaḫdun-Lim
nous arrêterons les eaux,
de sorte que la ville de notre seigneur
puisse irriguer.
Et nous, nous poursuivrons
notre travail.

5

[A] mon seigneur
dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-Dagan,
ton serviteur.
A propos du travail du canal que j'ai entrepris,
auparavant déjà, j'avais envoyé
les cultivateurs et les hommes du service des digues de ce canal;
ils avaient examiné à fond la question de ce travail
et m'avaient rapporté l'affaire comme il suit :

ša-at-tam an-ni-tam ši-ip-rum šu-ú ú-ul in-ne-ep-pé-eš
an-ni-tam iq-bu-nim-ma te_4*-ma-am ša-a-tu maḫar be-li-ia*
aš-ku-un a-tu-ur ša-ni - iš
aš-pu-ur wa-ar-ka-tam ip-ru-su-nim-ma
qa-tam-ma (awîl)ikkaru(meš) ù awîlu(me[š) sé]-ke-ru
qa-ba-am iš-ku-nu-nim um-ma-a-mi ši-ip-ru-um šu-ú
i-iṣ ú-ul ma-ad i-na qa-bi-e-šu-nu
ul-li-me-tam i-na Sa-ga-ra-tim(ki)
te_4*-ma-am maḫar be-lí-ia aš-ku-un-ma*
be-lí ki-a-am ú-wa-e-ra-an - ni
[u]m-ma-a-mi iš-tu-ma ši-ip-rum ú-u[l m]a-ad
Tr. *[šu]-ta-aṣ-bi-ta-am-ma*
[a]-na Ter-qa(ki) ku-uš- dam
[an-ni-ta]m be-lí ú-wa-e-ra-an-ni
[× × × × -m]i-im ša a-na pí-i nâr[im]
Rev. *[× × × × × × ×]*
[× × ×] ki ru um(?) [× × × ×]
n[ârum] a-na ga-am-ri-im te_4*-re-e-[e]t*
a-du-ú-um ša ṣa-bi-im ma-di- im
it-ta-ab-ši-ma aš-šum ki-a — am
a-na Ter-qa(ki) ú-ul ak-šu - dam
ši-ip-rum ša ṣa-ab-ta-ku ma-di-iš da-an
i-ba-aš-ši a-ša-ar ka-la-[k]a-am ni-ka-ás
a-na-as-sà-ḫu [i]-ba-aš-ši a-[š]a-ar 2 i-na am-ma-tim
a-na-as-sà-ḫu ù wa-a[r-ka-a]t ṣa-bi-im
ša ḫa-al-ṣí-[× × × × × × × ×]-ni
be-lí pa-ri-is ṣa-bu-um [× × × -m]a(?)
iš-tu ši-ip-ra-am ša-a-tu aṣ-ba — [t]u
ni-id a-ḫi-im ú-ul a-ra-aš-ši
[wa]raḫ (il)IGI-KUR UD 12 KAM ṭup-pí an-ni-e-em
a-na ṣe-er be-lí-ia ú-ša-bi - lam
a-na UD 4 KAM me-e ú-še-iš-še-ra-a[m-m]a
[a]-n[a I]a-a-Il(ki) e-sé-ke-er-šu-nu-ti-[m]a
[× × D]ûr(ki)-Ia-aḫ-du-li - im(ki)
[ù ḫa-a]l-ṣú-um šu-ú i-ša-qú-ú
[ ]-bi-ia
Tr. *[iš-tu Bît Za-a]r-ḫa-an (ki)*
a-di [Ter-qa(k]i) nâram a-ṣa-ab-ba-at-ma
qan[âtim](ḫá) ša li-ib-bi-im e-ṣí-id
[ù] e-em ki-iṣ-ri-im
Tr. lat. *a-na-as-sà - aḫ*

«Cette année-ci, ce travail ne doit pas être fait.»
Voilà ce qu'ils m'avaient dit, et ces nouvelles devant mon seigneur
je (les) avais exposées. Je suis revenu; de nouveau
j'ai écrit. Ils ont examiné la question
et, pareillement, cultivateurs et hommes du service des digues
m'ont fait la déclaration suivante : «Ce travail
est peu de chose; il n'est pas important.» Suivant leur déclaration,
antérieurement, à Sagarâtim,
j'ai exposé l'affaire devant mon seigneur,
et mon seigneur m'a donné les ordres que voici :
«Puisque le travail n'est pas important,
Tr. «fais-le mettre en train
«et va à Terqa.»
[Voilà] ce que mon seigneur m'a ordonné.
[ ] à l'embouchure du canal
Rev. [ ]
[ ]
Le canal est entièrement recouvert.
Il y a du travail obligatoire
pour beaucoup d'hommes; voilà pourquoi
je ne suis pas allé à Terqa.
Le travail que j'ai entrepris est très considérable.
Il y a un endroit où ....
je dois arracher; il y a un endroit où sur deux coudées
je dois (en) arracher. Quant à la question des hommes
du district [ ]
mon seigneur décide; les hommes [ ].
Depuis que j'ai entamé ce travail,
je ne suis pas négligent.
Au mois de IGI-KUR, le douzième jour, cette mienne tablette
à mon seigneur j'ai fait porter.
Dans quatre jours, j'amènerai les eaux
et je les arrêterai à Iâ-Il, de sorte que
[D]ûr-Iaḫdulim
[et] ce district puissent irriguer.
[ ]
Tr. [De Bît-Za]rḫân
à [Terqa], je prendrai (en main) le canal :
je couperai les roseaux du lit,
[et] là où (il y a) un fourré,
Tr. lat. je (l')arracherai.

6

A-na be-lí - ia
qí - bí - ma
um-ma Ki-ib-ri-(il)D[a-gan]
warad - ka-a - ma
(awîl)ṣa-ba-am e-pé-[i]š-tam [š]a ḫa-[a]l-ṣ[í-i]m
ù mâri(meš) Ter-qa(ki) a-na ši-pí-ir nâr[im]
ša Ma-ri(ki) ú-ka-am-m[i]-is
i-na (awîl)ṣa-bi-[i]m ša a-[l]a-ni [× × ×]
mu-ut-ta-tum ú-u[l] i[l-l]i-k[u]-nim
[a]-lum ša ki-ma 50 ṣa-bu-um i-[×]-ik-[× ×]
[×] ṣa-ba-am [× × × × × ×]
Tr. *[× × š]a 30 [ ]*
[× ×] ṣa-ba-[am]
[× ×] ḫa-ab- [ ]
Rev. *[ma]-ḫa-ar be-[li-ia]*
[be-lí (?)] l[i]-da-an-ni-i[n-ma[(?)]
a-[n]a [aw]îli(meš) su-qá-q[i(meš)]
[l]i-[iš]-pu-ru-nim - [m]a
ṣa-ba-šu-nu [l]i-ka-am-m[i]-su-[ni]m
ša-ni-tam [× ×] 20 ṣa-bu-um [× × ×]
ud-[×]
[× × ×]
ik-š[u]-d[u]-nim [ ]
[×] nu [×] nu [ ]
[it]-ti-ia in-[na-mi-ru-ma]
[a]t-ṭà-ar-da-[aš-šu-nu-ti]

7

[A-na be-lí - ia]
[qí - bí - ma]
u[m-m]a [Ki]-i[b-ri-(il)Da-gan]
warad - ka-a - [m]a
aš-šum ši-pí-ir er-re-tim
ša i-na pa-[ni]-tim a-na be-li-ia
aš-pu-ra-am ka-ša-du-um-ma
ak-šu-dam mu-ú ša pa-na-nu-um
[i-na] er-re-tim it-ta-na-aq-la-pu-ú
Tr. *[i-n]a-an-na a-na n[i-i]ḫ-ra-ri-[i]m*
[a]š-pu-ur-ma ni-iḫ-ra-rum

6

A mon seigneur
dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-D[agan],
ton serviteur.
J'ai réuni les travailleurs du district
et les gens de Terqa pour le travail du canal
de Mari.
Parmi les hommes des villes [ ],
la moitié ne sont pas venus.
La ville qui, dans la mesure où cinquante hommes [ ]
[*x*] hommes [ ]
Tr. [ ] trente [ ]
[ ] hommes [ ]
[ ]
Rev. devant mon sei[gneur]
que [mon seigneur] renforce (?).
Aux cheiks
que l'on écrive
pour qu'ils réunissent leurs hommes.
Autre affaire. [ ] vingt hommes [ ]
[ ]
[ ]
sont arrivés [ ]
[ ]
avec moi ils [se sont rencontrés]
et je [les] ai envoyés.

7

[A mon seigneur]
[dis ceci :]
ainsi (parle) Ki[bri-Dagan],
ton serviteur.
A propos du travail des barrages,
au sujet duquel naguère à mon seigneur
j'ai écrit, je suis fort bien
arrivé. Les eaux d'auparavant
coulaient sans cesse [à travers] les barrages.
Tr. Maintenant, j'ai écrit
pour (obtenir) du secours, et le secours

[a-n]a ḫa-la-aṣ Ter-qa(k[i])
Rev. *[i]k-šu-dam (awîl)bi-iḫ-rum*
ù (awîl)šu-ut rêši(meš) ša be-lí
iṭ-ru-dam ik-šu-dam-[m]a
e-li ši-ip-ri - ia
at-ta-zi-iz ù ši-ip-ri
e-li me-e <ṣa>-ab-ta-ku
[× × ×] l[i × × b]e-l[í-i]a
[×]

(Deux ou trois lignes perdues.)

Tr. lat. *[ši-pí]-ir er-re-tim ši-na-ti*
[UD] 4 [KA]M e-ep-pé-eš

8

A-na be-lí - i[a]
qí - bí - [ma]
um-ma Ki-ib-r[i-(il)Da-ga]n
warad - [ka-a] - ma
aš-šum a-[l]a-ki-ia a-na Ma-ri(ki)
a-na pa-an ṣuḫârtim ug-ba-ab-tim
be-lí iš-pu-ra - [a]m
an-na-num ši-ip-ra - a[m]
Tr. *ú-še-ep-pé - iš*
ù eqlum ša ši-ip-ra-[am]
[ú]-še-ep-pé - šu
[m]a-di-iš na-ḫu-ud
Rev. *eqel (awîl)nakrim ù na-zi-iq*
i-na-an-na-ma i-nu-ma a-[na]-ku
wa-aš-ba-ku e-pé-iš-tam k[a]-la-ša
šu-ta-aṣ-bu-tum - ma
uš-ta-ṣa-ab-ba-at wa-ar-ka-num-ma
i-nu-ma ši-ip-ra-am e-zi-ba-am-ma
at-ta-la - kam
e-pé-iš-tum ši-i
i-sà-ap-pa-aḫ-ma ši-ip-ru-um
Tr. *in-né-ze-eb-ma*
ù ma-a-at be-lí-i[a]
me-e i-bi-ir-r[i]
be-lí i-na ṭú-ub l[i-ib-bi-šu]
Tr. lat. *le-el-li-kam-ma še-ep (il)Da-gan*
ra-i-mi-šu li-iš-ši - iq
a-na-ku ši-ip-ra-am ú-še-pé-eš
[a]-la-kam ú-ul e-le-e-em

est arrivé au district de Terqa.
Rev. L'homme d'élite
et les hommes de confiance que mon seigneur
m'a envoyés sont arrivés,
de sorte que je me suis mis
à mon travail et que j'ai entrepris
mon travail sur les eaux.
[ ] de mon seigneur
[ ]

(Deux ou trois lignes perdues.)

Tr. lat. [Le tra]vail de ces barrages,
je compte faire en quatre [jours].

8

A mon seigneur
dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-Dagan,
[ton] serviteur.
Au sujet de ma venue à Mari
en présence de la jeune *ugbabtum*,
mon seigneur m'a écrit.
Ici, je dois faire faire
Tr. un travail.
Or le terrain où
je dois faire faire le travail
donne beaucoup de soucis;
Rev. c'est un terrain de l'ennemi et il est en triste état.
A présent, en vérité, si
je reste, en personne, le travail tout entier
je pourrai (le) faire entreprendre
sans délai; mais ensuite,
si j'abandonne le travail
et que je parte,
cet ouvrage
sera gâché et le travail
Tr. sera abandonné,
de telle sorte qu'alors le pays de mon seigneur
manquera d'eau.
Que mon seigneur, dans la bienveillance de [son cœur],
Tr. lat. vienne embrasser
le pied de Dagan qui l'aime!
Pour moi, je vais faire exécuter le travail;
(c'est pourquoi) je ne pourrai venir.

9

A-na be-lí - [ia]
qí - bí - [ma]
um-ma Ki-ib-ri-(il)[Da-gan]
[wa]rad - ka-a - ma
[× ×] mi-lu-um ša nârim ut-te
ba-li-ṭum ša Zu-ru-ub-ba-an(k[i])
iš-še-e-em - ma
Tr. *a-su-mi-ni-e-tim im-[× ×]*
ù aš-šum nûni(ḫá)
[×] al ḫ[a ×] - ma
[me-e (?) š]a b[a-l]i-ṭim [×
Rev. *a-[n]a [× × × × × ×*
[× × × × × × × ×
li-il-li-ku-nim - ma
me-e ša ba-li-ṭim ša-a-ti
a-na nârim li-ma-aṣ-ṣú-ú

10

[A-na] be-lî - ia
[q]î - bí - ma
[u]m-ma Ki-ib-ri- (il)Da-[gan]
warad - ka-a - m[a]
(il)Da-gan ù (il)Ik-ru-ub-Il ša-a[l-mu]
a-lum Ter-qa(ki) ù ḫa-a[l-ṣ]ú-um š[a-lim]
ša-ni-tam aš-šum [ši]-pí-ir a-bu-ul-lim
ša i-na pa-ni-tim a-na be-lî-ia
aš-pu-ra - am
iš-tu ITU 1 KAM ši-ip-ra-am ša-a-tu
ak-ṣú-ur - ma
Tr. *2 (iṣ)dalâtim(ḫá)*
[š]a i-na qa-ṭi - ia
i-ba-aš-še - e
Rev. *a-na bâbim ša ki-da-n[u-um]*
aš-ku - u[n]
ù ša-[p]î-il-tum 2 (iṣ)dalâtum
ša a-n[a] l[i]-ib-bi a-lim(ki)
a-ša-a[k-k]a-nu ú-ul i-ba-aš-še-e
[wa-a]r-k[a]-tam ap-ru-ús - ma

9

A [mon] seigneur
dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-[Dagan],
ton serviteur.
[ ] la crue du canal .... :
le réservoir de Zurubbân
s'est élevé
Tr. et il a [ ] les ....
Quant au sujet des poissons,
[ ]
[les eaux (?)] du réservoir [ ]
Rev. vers [ ]
[ ]
qu'ils viennent
afin de faire écouler vers le canal
les eaux de ce réservoir.

10

[A] mon seigneur
dis ceci :
ainsi [parle] Kibri-Dagan,
ton serviteur.
Dagan et Ikrub-Il vont bien;
la ville de Terqa et le district [vont bien].
Autre affaire. A propos du travail de la porte
pour lequel naguère j'avais écrit
à mon seigneur,
depuis un mois j'ai entamé
ce travail;
Tr. deux vantaux
qui se trouvaient
à ma disposition,
Rev. à la porte de l'extérieur
je (les) ai placés.
Mais, pour le reste, deux vantaux
que je dois placer
vers l'intérieur de la ville, il n'y en a pas.
J'ai examiné la question et

[× × × ×] *i-na Zu-ru-ub-ba-an(ki)*
[× × × *e*(?)] *šum-ma be-lí i-qa-a[b-bi]*
[× × × × ×] *ti* [× × × × ×]

(QUATRE OU CINQ LIGNES PERDUES)

Tr. [*a-na G*]*AN*(*ḫá*) *ša* [× × ×]
[×] *ka-an - nim*
Tr. lat. [× × × ×] *qa-tam aš-ku-un*

11

A-na be-lí - ia
qí - bí - ma
um-ma Ki-ib-ri - (il)D[a-gan]
warad - ka-a - [m]a
u$_4$-um ṭup-pí an-ni-e-em a-na ṣe-er be-lí-ia
ú-ša-bi - lam
a-bu-ul-lum ša pí-a-tim ša-pí-il-[t]im
ka-wa-tu[m š]a ki-da-nu-um ša a-aḫ nârim
im-t[a-q]ú - ut
ù [á]š-[t]a-al-ma um-ma a-na-ku-ma a-di be-lí i-[l]a-kam-ma
i-na r[e-eš] ši-ip-ri-im [š]a-a-t[u] iz-z[a]-az-zu
ù ú-[ṣ]ú-ur-tam ša a-bu-ul-lim [š]a-a-ti
i-ṣí-ru ba-[l]um be-lí-ia a-na ši-ip-r[i-i]m [š]a-a-tu
e-pé-ši-im qa-tam ú-u[l] a-[š]a-[a]k-ka-an
ù ši-ip-rum šu-ú ú-ul ša ka-[ ]
a-na nârim ki-[ ]
ši-ip-rum da-ru-um i[n-ne-ep-pé-eš]
a-[d]i be-lí i-ka-[aš-ša-dam-ma]
[i-na] re-eš š[i-ip-ri-im ša-a-tu iz-za-az-zu]
Tr. *[ù] ú-[ṣú-ur-tam ša a-bu-ul-lim ša-a-ti i-ṣí-ru]*
ba-lum b[e-lí-ia ši-ip-ra-am ša-a-tu]
ú-u[l e-ep-pé-eš]
i-nu-[ma
Rev. *abnâtim[(ḫá)]*
ša ab-[ ]
abnâtim(ḫá) [ ]
ši-ip-rum da-[ru-um in-ne-ep-pé-eš-ma]
ḫi-ṭi$_4$-tam la i-[ra-aš-ši (?)]
ù as-sú-ur-ri b[e-lí ki-a-am i-qa-ab-bi]
um-ma-a-mi i-na (awîl)ṣa-bi-i[m ša i-na qa-tim]
i-ba-aš-šu-ú ši-ip-ra-am š[a-a-tu šu-pi-iš]

[ ] à Zurubbân
[ ] si mon seigneur dit,
[ ]

(QUATRE OU CINQ LIGNES PERDUES)

Tr. [A des ton]neaux (?) de [ ]
. . . .
Tr. lat. j'ai mis la main.

11

A mon seigneur
dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-Dagan,
ton serviteur.
Le jour où cette mienne tablette à mon seigneur
j'ai fait porter,
(à) la porte de l'embouchure inférieure,
le rempart de l'extérieur au bord du fleuve
s'est écroulé.
Or, j'ai pris la décision suivante : «Jusqu'à ce que mon seigneur vienne
«et qu'il prenne la responsabilité de ce travail,
«puis, qu'il dessine le dessin de cette porte,
«sans (l'autorisation de) mon seigneur, à l'exécution de ce travail
«je ne mettrai pas la main».
En effet, ce travail n'est pas [ ]
vers le fleuve [ ].
Un travail durable [doit être fait].
Jusqu'à ce que mon seigneur vienne
[et qu'il prenne] la responsabilité [de ce travail],
Tr. [puis, que le dessin de cette porte il dessine],
sans [(l'autorisation de) mon seigneur ce travail]
je n'[exécuterai pas].
Lorsque [ ]
Rev. les pierres [ ]
que [ ]
les pierres [ ].
Un travail du[rable doit être fait].
et de défaut il ne doit pas [avoir].
Mais peut-être [mon seigneur parlera-t-il]
comme il suit : «Avec les hommes qui se trouvent
«[disponibles, exécute] ce travail ;

u_4-mu an-nu-tum u_4-um ḫi-ši-iḫ-tim
le-qé-e - em
(awîl)ṣa-bu-um ša i-na qa-tim i-ba-aš-šu-ú
a-na qanâtim(ḫá) (qan)šu-up-pa-tim ù (iṣ)sikkatim(ḫá)
ḫi-ši-iḫ-ti é-kál-lim ú-ul ka-áš-du
a-di be-lí i-ka-aš-ša - dam
a-na ši-ip-ri-im ša-a-tu e-pé-ši-im
qa-tam ú-ul a-ša-ak-ka - an
an-ni-tam la an-ni-tam be-lî li-[i]š-pu-ra-am-ma
ša qa-bi-e be-li-ia lu-pu - úš

12

[A-na] be-lí - ia
qí - bí - ma
um-ma Ki-ib-ri - (il)Da-gan
warad - ka-a - ma
(il)Da-gan ù (il)Ik-ru-ub-Il ša-al-mu
a-lum Ter-qa(ki) ù ḫa-al-ṣú-um ša-[lim]
ba-az-ḫa-tu-ia du-un-nu - na
a-na ḫa-al-ṣí-ia ù ḫi-ši-iḫ-ti é-[k]ál-l[im]
a-ḫa-am ú-ul na-di-e - ku
awîlu(meš) Su-tu-[ú] 3 bi-ri eqlim i-na Pu-ra-tim
e-le-nu-um T[er]-qa(ki) sa-ak-nu - ma
ka-a-ia-an-tam i-la-ku-nim - ma
it-ti-ia in-na-am-ma-ru ù i-tu-ur-ru
ḫi-ti_4-tum mi-im - ma
ú-ul i-ba-aš - [š]i
Rev. *ša-ni-tam pa-na-nu-[u]m la-[m]a be-lî*
a-na ḫarrânim i-la-ku Bini(meš)-[i]a-mi-na iš-ti-na-a
sí-ar-ra-ru iš-tu e-le-nu-um
a-na a-la-ni-e-šu-nu i-la-ku-nim-ma
ù i-[t]u-ur - ru
i-na-an-na iš-[t]u ša be-lî a-na ḫarrânim ú-še-ši-ru

ù ši-ip-ṭà-am dan-na-ti[m] iš-ku-na-an-ni-ši-im
[a]r-na-am ú-[t]e-e[r] - ma
ki-ma pa-[n]a-nu-um ma-[a]m-ma-an i-[n]a sà-ar-ra-ri
[i]š-[t]u e-[l]e-nu-um a-na a-la-ni-e-šu
ú-ul [il-l]a - kam

«ces jours-ci, choisis
«un jour favorable.»
Des hommes qui seraient disponibles
pour les roseaux, les joncs et les piquets
désirés par le Palais, on n'a (même) pas obtenu.
Jusqu'à ce que mon seigneur arrive,
à l'exécution de ce travail
je ne mettrai pas la main.
Que mon seigneur m'écrive ces choses ou d'autres
pour que j'exécute les ordres de mon seigneur!

12

[A] mon seigneur
dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-Dagan,
ton serviteur.
Dagan et Ikrub-Il vont bien;
la ville de Terqa et le district vont bien.
Mes forces de gendarmerie sont solides;
pour mon district et les besoins du Palais
je ne suis pas négligent.
Les Sutéens occupent trois lieues de terrain sur l'Euphrate,
en amont de Terqa,
et ils viennent constamment,
se rencontrent avec moi, puis s'en retournent.
Aucun incident
n'a lieu.
Rev. Autre affaire. Naguère, avant que mon seigneur
parte en expédition, les Benjaminites comme un seul (homme)
se sont mis en rébellion. Du Haut-Pays
ils vont vers leurs villes
et voilà qu'ils sont de retour.
Maintenant, depuis que mon seigneur s'est mis en marche pour l'expédition
et qu'il nous a sévèrement semoncés,
j'ai réparé la faute, de sorte que,
comme auparavant, nul d'entre les rebelles
ne peut plus venir
du Haut-Pays dans sa ville.

13

A- [n]a be-lí - ia
qí - bí - ma
um-ma Ki-ib-ri-(il)[Da-ga]n
warad - ka-a - ma
(il)Da-gan ù (il)Ik-ru-ub-Ìl ša-a[l-m]u
a-lum Ter-qa(ki) ù ḫa-al-ṣú-[um š]a-lim
ša-ni-tam Sa-am-me - e-tar
a-na ṣa-bi-im Ia-am-ḫa-[d]a-i(ki)
at-[l]u-ki-im a-na ṣe-ri- [š]u
iš-ta-na-ap-pa-ra-[a]m-ma
Tr. *ú-ul i-ma-ga-r[u]*
ù i-na na-ab-[×]-at a-lim
ṣa-bu-um šu-ú wa-ši-ib-ma
[× ×]-ma(?)
Rev. *[× ḫa-a]l-ṣi-ia*
[ ]-i
[ ] be-lí-ia
[-a]l(?)
[ ] li-ša-bi-lam-ma
[a-na] ṣe-er
[Sa-am-me-e]-tar li-še-ši-ir
[a-n]a ipri-šu li-[× ×]
[ ] ša be-lí [i]š-pu-[r]a-am
[i]-na Mu-ul-ḫe-e(ki)
Tr. *[i]-na Ia-[a]k-ki-[×]-a-[b]a(?)(ki)*
[-a]m(?) ú-ul im-gu-ru

14

A-na be-lí - ia
qí - bí - ma
um-ma Ki-ib-ri-(il)Da-gan
warad - ka-a - ma
u_4*-um ṭup-pí an-ni-e-em*
a-na ṣe-er be-lí-ia ú-ša-bi-lam
pa-an 1 l[i]-i[m] ṣa-bi-im ra-si-im ša Ḫa-na(meš)
[aṣ-ba]-t[a-am] - ma
[a-na] Qa-at-[tu-na-an(ki)]
Tr. *ak-šu - [ud]*

13

A mon seigneur
dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-[Daga]n,
ton serviteur.
Dagan et Ikrub-Il vont bien;
la ville de Terqa et le district vont bien.
Autre affaire. Bien que Sammêtar
m'ait écrit à plusieurs reprises
au sujet de l'arrivée chez lui
de soldats de Iamḫad,
Tr. ils n'acceptent pas
et dans .... de la ville
ces soldats demeurent;
[ ]
Rev. [ ] mon district
[ ]
[ ] mon seigneur
[ ]
[ ] qu'il amène,
[ ] vers
[Sammê]tar qu'il se mette en route.
[pour] sa ration qu'il [ ]
[ ] au sujet de quoi mon seigneur m'a écrit,
[ ] à Mulḫê
Tr. [ ] à Iakki... aba,
[ ] ils n'ont pas accepté.

14

A mon seigneur
dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-Dagan,
ton serviteur.
Le jour où cette mienne tablette
à mon seigneur j'ai fait porter,
j'ai pris la tête
d'un millier d'hommes d'élite des Ḫanéens
et je suis arrivé
Tr. [à] Qat[tunân].

Rev. *ù ša-[p]i-il-ti ṣa-bi-im ka-lu-šu*
wa-ar-ki-ia a-na Qa-at-tu-na-an(ki)
sa-di-ir i-la - kam
3 li-mi ṣa-bu-um ma-li ša be-lí
ú-wa-e-ra-an - ni
i-ka-am-mi-sa - am
[mi-im-m]a pí-ri-ik-tum
[ú-ul i]b-ba-aš - ši
[× × -a]ḫ(?) [×]

15

A-na be-lí - ia
qí - bí - ma
um-ma Ki-ib-ri-(il)Da-gan
warad - ka-a - ma
aš-šum tu-uk-ki na-ak-ri-im
ša ni-iš-te-né-em-m[u]-ú
ilum(lum) ka-uk-ki na-ak-[r]i-im ša-a-tu
li-iš-bi - ir
as-sú-ur - ri
Tr. *i-nu-ma na-wu-ú-um*
ša (awîl)Ḫa-na(meš)
aq-da-ma-tam ša nârim
Rev. *i-ka - lu*
na-ak-rum i-ma-aq-qú-ut-ma
ḫi-ṭi$_{4}$*-tum ib-ba-aš-ši*
ú-la-šu-ma na-wu-um ši-i
iš-tu aq-da-ma-tim
a-na a-ḫa-ra-tim i-bi-ra-am
na-ak-rum ša ma-tim ka-li-[š]u
mi-im-ma e-pé-ša-am ú-ul i-[li]-i
ù ni-nu an-na-nu-um ú-ul [nu-u]p-ta-la-ás
Tr. *i-na-an-na be-lí*
li-iš-ta-al-ma
ù a-na (awîl)Ḫa-na(meš) dan-na-tim
li-iš-ku-un- ma
Tr. lat. *na-wu-ú-um a-na i-di-im*
iš-te-en li-ip-ḫu-ur

Rev. Quant à tout le reste de la troupe,
après moi, à Quattunân,
il arrivera en formation.
Trois mille hommes, autant que mon seigneur
m'en a donné l'ordre,
se rassembleront.
[Aucune] difficulté
[ne] se présente.
[ ]

15

A mon seigneur
dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-Dagan,
ton serviteur.
A propos de l'attaque de l'ennemi
dont nous avons entendu (parler) à plusieurs reprises,
puisse le dieu briser
l'arme de cet ennemi!
Sans doute,
Tr. si le campement
des Ḫanéens
est en pâture
Rev. au delà du fleuve,
l'ennemi surviendra-t-il,
de sorte qu'il y aura du dommage.
Si, au contraire, ce campement,
de la rive ultérieure
passe sur la rive citérieure,
l'ennemi du pays tout entier
ne pourra rien faire.
Mais nous, ici, nous n'observons rien.
Tr. Maintenant, que mon seigneur
décide
et qu'aux Ḫanéens
il parle fortement,
Tr. lat. afin que le campement
se rassemble d'un seul côté.

16

A-na be-lí - ia
qí - bí - ma
um-ma Ki-ib-ri-(il)Da-gan
warad - ka-a - ma
i-na a-la-ni ša Bini(meš)-[i]a-mi-na
ša i-ta-at [Te]r-qa(ki) sinnišâtum(meš) aššât (awîl)nakrim
ša ki-ma awîlu(meš) mu-tu-ši-na [im-ṭ]ú-nim
it-ti (awîl)nakrim wa-aš-bu ma-[d]a-ma
i-na ḫa-al-ṣi-ia i-ba-aš-š[i-e]-ma
aš-šum ki-a-am mu-ša-am ù ka-[ṣa-t]am
(awîl)nakrum ú-da-ab-ba-ab-<ba>-an-ni
ù 5 6 awîlu(meš) uk-ta-ṣa-{ṣa}-ru-ma
m[u-š]a-am-ma a-na a-la-ni šu-nu-ti
Tr. *a-na ṣe-er (sinnišat)aššâti(meš)-šu-nu*
i-ru-bu uṣ-ṣú - ú
ù te$_{4}$-em-ni ga-am-ra-am
Rev. *i-le-qú - ma*
a-na ṣe-er tap-pí-šu-nu ú-ta-ru-ma
aš-šum ki-a-am še-ep (awîl)nakrim ka-ia-na-at
ù i-na 3 awîli(meš) ša i-na Sa-ma-nim(ki)
eqlam i-na-aṣ-ṣa-ru mu-ša-am
(awîl)nakrum ša ki-ma a-na li-ib-bi a-lim
e-re-bi-im pa-nu-šu ša-ak-nu
awîli(meš) šu-nu-ti i-na ma-ás-ka-ba-ti-šu-nu
[× ×]-ud-ma 2 awîli ba-[a]l-ṭú-šú-nu
ú-te-er-ru ù 1 awîlum ú-ṣi-em
i-na-an-na an-ni-tam la an-ni-tam
aš-šum te$_{4}$-em sinnišâtim(meš) ši-na-ti
be-lí li-iš-ta-al - ma
Tr. *a-na ki mu-uš-ta-lu-tim*
ša be-lí iš-ta-lu-ma
ù i-ša-ap-pa-ra-am
Tr. lat. *lu-pu - úš*

17

[A-na] be-lí - i[a]
[q]í - [b]í - ma
[u]m-ma Ki-ib-ri-(il)Da-gan
[war]ad - ka-a - ma

16

A mon seigneur
dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-Dagan,
ton serviteur.
Dans les villes des Benjaminites
des environs de Terqa, les femmes de l'ennemi,
lesquelles, comme leurs époux étaient en (trop) petit nombre,
demeurent avec l'ennemi, sont nombreuses
à se trouver dans mon district;
voilà pourquoi nuit et jour
l'ennemi intrigue contre moi.
En effet, cinq (ou) six hommes se réunissent
et pendant la nuit, dans ces villes,
Tr. auprès de leurs femmes
ils entrent, ils sortent;
ainsi, ils prennent
Rev. des nouvelles complètes de chez nous
et (les) rapportent chez leurs compagnons;
c'est pourquoi le pied de l'ennemi est ferme.
Déjà, parmi les trois hommes qui, à Samânum,
gardent le champ pendant la nuit,
l'ennemi, qui a l'intention
de pénétrer dans la ville,
a [ ] ces hommes sur leurs couches;
ils ont emmené deux hommes vivants,
mais un homme s'est échappé.
Maintenant, ceci ou cela,
à propos des instructions relatives à ces femmes,
que mon seigneur décide,
Tr. afin que, suivant les décisions
que mon seigneur prendra
et qu'il m'enverra,
Tr. lat. je puisse agir.

17

[A] mon seigneur
dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-Dagan,
ton serviteur.

(il)Da-gan ù (il)Ia-ak-ru-ub-El ša-al-[mu]
[a]-lum Ter-qa(ki) ù ḫa-al-ṣú-um ša-lim
ki-ma na-aš-pa-ar-ti be-lí-ia
e-nu-ut [Q]ar-ni-Li-im ka-la-ša
iš-t[u] Sa-ga-ra-tim(ki)
a-na li-ib-bi Ter-qa(ki)
at-ba - lam-ma
Tr. *i-na bît na-aṣ-ri-im*
aš-ku-un - ši
ša-ni-tam i-na šu-ul-mi-im
Rev. *be-lí le-el-li-kam - ma*
še-ep (il)Da-gan li-iš-ši-iq
ka-a-ia-an-tam awîlu(meš) šîbût a-lim(ki)
a-na maḫar (il)Da-gan i-ru-bu-ma
a-na be-lí-ia ù um-ma-na-tim ša be-lí-ia
ú-ka-ar-ra - bu
ba-za-ḫa-tu-ia du-un-nu-na
a-na 5(àm) bi-ri 6(àm) bi-ri eqlim
i-ḫi-[ṭ]ú-nim-ma ka-a-ia-an-tam
šu-ul-ma-am ub-ba-lu-nim
[u]l-li-iš ki-ma ša be-lí
Tr. *ú-na-aḫ-ḫi-da-an-ni*
a-na še-im ši-ib-ši-im
ša ḫa-al-ṣí - ia
[ù a-na] še-im ša é-kál-lim
Tr. lat. *[i-na li-ib]-bi Ter-qa(ki) ka-ma-si-im*
[a]-ḫa-am ú-ul na-di-e-[k]u

18

A-na be-lí - ia
qí - bí - ma
um-ma Ki-ib-ri-(il)Da-gan
warad - ka-a - ma
a-wa-tam mi-im-ma le-mu-ut-ta-am eš-me
li-ib-bi ma-di-iš iḫ-ḫi- id
a-ša-ar z[u-q]i-im ša-a-tu ša (il)Da-gan
ú-ḫa-al-la-q[ú-š]u ṣa-bu-um i-ṣú-um
ú-u[l i]ṣ-ṣa-ab-ba - at
ṣa-bu-um [m]a-du-um-ma iṣ-ṣa-ab-ba-at
Tr. *ù i-[na-an-na (?)] awîl b[e-e]l [a]r-nim*
ša i-na [× -m]i-im ša-a-[t]u
ba-al-lu - ma

Dagan et Iakrub-El vont bien;
la ville de Terqa et le district vont bien.
Suivant le message de mon seigneur,
tout le matériel de Qarni-Lim,
de Sagarâtim
à Terqa
je (l') ai emporté
Tr. et dans l'entrepôt
je l'ai placé.
Autre affaire. En toute tranquillité,
Rev. que mon seigneur vienne
embrasser le pied de Dagan!
Continuellement, les Anciens de la ville
entrent devant Dagan
et pour mon seigneur et les armées de mon seigneur
ils prient.
Mes forces de gendarmerie sont solides;
cinq (ou) six lieues de campagne
elles ont inspecté, et continuellement
elles me font part de la paix (régnante).
A l'avenir, comme mon seigneur
Tr. me l'a indiqué,
en ce qui concerne l'orge, redevance
de mon district,
[et] l'orge du Palais
Tr. lat. à rassembler [dans] Terqa,
je ne serai pas négligent.

18

A mon seigneur
dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-Dagan,
ton serviteur.
J'ai appris une affaire quelque peu mauvaise;
mon cœur a été fort troublé.
A l'endroit de cette rébellion que Dagan
anéantira, ce n'est pas une petite troupe
qui a été prise;
c'est une troupe vraiment importante qui a été capturée.
Tr. Mais [à présent] le coupable
qui, à la suite de ce ......
est dans la confusion

mu-ṣi-šu i-sà-aḫ-ḫu-ru
Rev. *ù ki-ma kalbim ša-gi-[e-em]*
a-ša-ar i-na-aš-ša-ku ú-ul i-de
i-na-an-na as-[s]ú-ur - ri
be-lí i-ḫa-am-mu-uṭ-ma iš-tu é-kál-lim
a-na zu-qí-im it-t[a] - ṣí
a-di ṣa-ba-am šu-nu-ti be-lí l[a ú-s]à-an-ni-qú-ma
a-ia-bi-šu ù le-em - ni - [š]u
a-na ša-pa-al še-pí - šu
la iš-ku-nu-ma ù ka-la-šu-nu
a-na ne-pa-ri-im la ú-še-ri-bu
UD 3 KAM UD 4 KAM
Tr. *b[e-lí i-na] li-ib-bi é-kál-li-šu*
la uṣ - ṣí

19

[A-na b]e-lí - [ia]
[qí] - bí - [ma]
[um-m]a Ki-ib-ri-(il)[Da-gan]
[w]arad - ka-a - [ma]
aš-šum ṣa-bi-im ša ḫa-al-ṣí-[ia]
pa-qa-di-im be-lí ki-a-am iš-pu-ra-am
um-ma-a-mi ṣa-ba-am pí-qí-id-ma
ù ṭup-pa-am ša ṣa-bi-im ša-a-tu šu-bi-la[m]-ma
lu-uš-me-šu an-ni-tam be-lí iš-pu-ra-am
i-na-an-na i-na Zu-ru-ub-ba-an(ki)
Ḫi-ša-am-ta(ki) Ḫi-ma-ra-an(ki)
ù Ḫa-an-na(ki)
awîli(meš) eb-bi a-li-ša-am
Tr. *al-pu-ut - ma*
ni-iš (il)Da-gan
(il)I-túr-me-er ù be-li-ia
Rev. *ú-ta-am-mi-šu-nu-t[i-ma]*
ṣa-ba-am ú-ša-áš-$ṭe_4$*-ru-[nim × × ×]*
a-nu-um-ma ṭup-pa-tim š[i-na-ti]
A-ḫu-né-e-iš ú-ša-aṭ-$ṭe_4$*-ra-am-ma*
a-na ṣe-er be-li-ia uš-ta-bi-lam
ṭup-pa-tim ši-na-ti be-lí li-iš-me
ṣa-bu-um ša pu-ḫa-tu-šu-nu
a-na Bâbili(ki) il-li-ku

et cherche à s'échapper,
Rev. eh! bien, comme un chien enragé
je ne sais où il va mordre.
Maintenant, peut-être
mon seigneur se hâtera-t-il de sortir du palais
contre la rébellion.
Aussi longtemps que mon seigneur n'a pas garrotté ces hommes,
qu'il n'a pas mis ses adversaires et ses ennemis
sous ses pieds
et qu'il ne les a pas tous
fait entrer en prison,
pendant trois (ou) quatre jours,
Tr. que mon seigneur ne sorte pas
de son palais!

19

[A mon] seigneur
dis ceci :
ainsi parle Kibri-[Dagan],
ton serviteur.
Au sujet des hommes de mon district
à inspecter, mon seigneur m'a écrit
comme il suit : «Inspecte les hommes,
«puis, envoie-moi la tablette relative à ces hommes,
«pour que je l'entende». Voilà ce que mon seigneur m'a écrit.
Maintenant, à Zurubbân,
Ḫišamta, Ḫimarân
et Ḫanna,
dans chaque ville
Tr. j'ai levé des agents recenseurs
et par Dagan,
Iturmer et mon seigneur,
Rev. je leur ai fait prêter serment;
ensuite ils ont fait inscrire les hommes [ ].
Or donc, [ces] tablettes
je (les) ai fait recopier par Aḫunê'iš
et à mon seigneur je (les) ai fait porter.
Que mon seigneur entende ces tablettes!
Les hommes qui les remplacent
sont allés à Babylone,

ù šu-nu wa-aš-bu a-na ra-ma-nim-ma
ša-a[p-r]u ṣa-bu-um ša a-na gi-ir-ri-im
la [ṣ]a-ab-tu lu-ú [(awîl)(?)]sa-li-ḫu
lu-ú mâru(meš) awîlim a-na ra-ma-nim-[ma ša-ap-ru]

ù [awîlu](meš) šîbûtum š[a ×]
Tr. *a-la-[ka]m la i-le- [ú*]
a-na ra-ma-nim-ma ša-a[p-ru]
[ṭup-pa-t]im ši-na-ti be-lí l[i-iš-me]
[× × ×] *ti šu* [×]

20

[A-n]a be-lí - ia
[q]í - bí - m[a]
[um]-ma Ki-ib-ri-(il) [D]a-gan
[wa]rad - ka-a - ma
[aš-š]um ṣa-bi-im [š]a [i]-na a-la-ni aš-ṭú-[ru]
b[e-l]í ki-a-[a]m iš-[pu-ra-a]m um-ma-a-mi
ni-id a-ḫi-[i]m t[a]-ar-ši-ma
ù ṣa-ba-am [m]a(?) [× × × × × × ×]
ú-ul ta-aṣ-ba - at
mi-im-m[a] ni-i[d] a-ḫi-im ú-ul ar-[ši]
i-nu-m[a ṣa-ba-a]m [š]a-a-tu aš-ṭú-r[u]
Tr. *3(àm) awîli(meš) eb-[b]i*
i-na a-la-[ni] uš-zi-iz
ù da[n]-na-tim aš-ku-un-ma
Rev. [× × *ḫa(?)]-am-m[i ×]-šu*
[×] *qa-du-um [×(?) mâ]ri(m[eš])*]
ú-[š]a-aš-te_4*-ru-ni-in-[ni*]
i-na Zu-ru-ub-ba-an(ki) [Ḫi-ša-am-ta(k]i)
Ḫi-ma-r[a-àn](k[i) ù Ḫa-an-na(ki)]
[× × × *ṣa-ba-a]m(?) [š]a-a-tu*
[× × × × ×]
ú(?)-[×]
ù d[a-]
ab-[×]
[×]*-ia*
[×]
Tr. *[Ṣ]a(?)-mi-ia-a[n(?) (k]i)* [× ×]
Du-um-ta-an (ki)
ù Da-mi-qa-an(ki)
Tr. lat. *ú-ul il-li-[ku]-nim*
ù ṣa-ba-šu-[nu ú-ul i]š-[ṭ]ú-r[u]-nim

mais eux sont restés; c'est par eux-mêmes
qu'ils sont commandés. Les hommes qui n'ont pas été pris
en vue de l'expédition, soit des......,
soit des fils d'homme libre, [sont commandés] par eux-mêmes,
et les Anciens [ ]
Tr. ne pourront pas aller;
c'est par eux-mêmes qu'ils sont commandés.
Que mon seigneur [entende] ces [tablettes]!
[ ]

20

A mon seigneur
dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-Dagan,
ton serviteur.
A propos des hommes que j'ai inscrits dans les villes,
mon seigneur m'a écrit comme il suit :
«Tu as été négligent
«et des hommes [ ]
«tu n'as pas pris.»
Je n'ai nullement été négligent.
Lorsque j'ai inscrit ces hommes,
Tr. j'ai établi trois agents recenseurs
dans les villes
et j'ai parlé fortement;
Rev. [ ]
[ ] avec [(?)] les habitants [ ]
ils m'ont fait écrire [ ]
à Zurubbân, [Ḫišamta],
Ḫimarân [et Ḫanna]
[ ] ces [hommes(?)]
[ ]
[ ]
et [ ]
[ ]
[ ]
[ ]
Tr. Ṣamiyân (?) [ ]
Dumtân
et Damiqân
Tr. lat. ils ne sont pas venus
et ils n'ont [pas] inscrit leurs hommes.

21

[A-n]a be-lí - [ia]
q[í - b]i - ma
um-ma Ki-ib-ri-(il)Da-gan
warad - ka-a - ma
aš-šum ṣa-bi-im ša a-l[a]-ni ša Bini(meš)-ia-mi-na
ub-bu-bi - im
awîlu(meš) su-gá-gù-šu-nu
[i]l-li-ku - nim
Tr. *awîli(meš) eb-bi-šu-nu*
aš-ku-un - ma
Rev. *ṣa-ba-am iš-ṭú-ru-[nim]-ma*
a-nu-um-ma ṭup-pa-am ša ṣa-bi-šu-nu
a-li-ša-am aš-ṭú-ra-am-ma
a-na ṣe-er be-lí-ia
[u]š-ta-bi - lam
[be]-lí ṭup-pa-am ša-a-tu
[l]i-iš - me

22

A-na be-lí - ia
qí - bí - ma
um-ma Ki-ib-ri-(il)Da-gan
warad - ka-a - ma
aš-šum (iṣ)gušûri(ḫá) ḫi-ši-iḫ-ti be-lí-ia
le-qé-a-am (I)Ki-ib-ri-Ištar il-li-kam
ù be-lí dan-na-tim iš-pu-ra-am
i-na pa-ni-tim-ma [i]-nu-ma Ke-nu-wa-qar
il-li-kam iṣi(ḫá) ma-li ša [i]-na qa-tim
i-ba-aš-[š]u-ú i-na Ter-qa[(ki)]
ù ḫa-al-ṣi-im il-[×]
Tr. *il-qé-e - em*
iṣu(ḫá) dam-qú- [tum]
mi-im-ma ú-ul [i-ba-aš-šu-ú]
a-sa-ak be-l[í-ia i-ku-ul (?)]
Rev. *šum-ma iṣ[u(ḫá) dam-qú-tum (?)]*
i-ba-aš-šu-[ú]
(iṣ)gušûri(ḫá) ša a-[×]

21

A [mon] seigneur
dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-Dagan,
ton serviteur.
Au sujet des hommes des villes des Benjaminites
à recenser,
leurs cheiks
sont venus.
Tr. J'ai établi
leurs agents recenseurs
Rev. et ils ont inscrit les hommes;
or çà, la tablette relative à leurs hommes,
je (l')ai écrite ville par ville
et à mon seigneur
je (l)'ai fait porter.
Que mon seigneur entende
cette tablette!

22

A mon seigneur
dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-Dagan,
ton serviteur.
Au sujet de l'enlèvement des poutres désirées par mon seigneur,
Kibri-Ištar est venu,
et mon seigneur m'a écrit en termes sévères.
Auparavant déjà, lorsque Kênu-waqar
vint, le bois, autant qu'il s'en trouvait
de disponible, dans Terqa
et le district, [ ]
Tr. il prit.
Du bois de bonne qualité
[il n'y a] plus du tout;
l'interdit de mon seigneur [il a enfreint (?)].
Rev. Si du bois [de bonne qualité (?)]
il y avait, [ ].
Les poutres que [ ]

ka-la-[š]u-nu a-na a-l[i (?) × × × ×]
ú-ṣa-[a]l-li - il
mi-im-ma ú-ul e-zi-ib
a-nu-um-ma Ki-ib-ri-Ištar
Ter-[q]a(ki) ka-la-šu
ú-na-ap-pi-il - ma
[m]i-im-ma iṣi(ḫá) ú-ul i-mu-ur
li-ib-bi be-lí-ia
Tr. *mi-im-ma la i-na-az-zi-iq*

23

A-[n]a be-lí - ia
[q]í - bí - ma
[u]m-ma Ki-ib-ri-(il)Da-gan
[wara]d - ka-a - ma
[aš-š]um (iṣ)gušûri(ḫá) ša a-na iga[ri](ḫá)
ṣú-ul-lu-li - im
be-lí dan-na-tim iš-pu-ra-am
ù (iṣ)gušûru[(ḫ]á) i-na qa-tim
Tr. *ú-ul i-ba-aš-šu-ú*
Rev. *i-na-an-na a-nu-um-ma*
50 (iṣ)gušûri(ḫá) ša 2 × qanâtim(àm)
2 me 50 iṣi ša 10 am-ma-a
it-ti mâri(meš) ma-tim
[i-n]a i-mi-tim ù [š]u-me-lim
[× × ×] ki-ma i-ba-aš-šu-ú
a-n[a(?) × ×] qa-ta-am-m[a]
ás-ki-pa - am

24

A-na be-lí - ia
qí - bí - ma
um-ma Ki-ib-ri-(il)Da-gan
warad - ka-a - ma
aš-šum 20 (iṣ) pa-as-ri
ù (iṣ)gušûri(ḫá) ḫi-ši-iḫ-tim
ša be-lí iš-pu-ra-am
Tr. *ul-li-me - tam*
a-na Ḫa-la-bi-it
(awîl)ṣa-ba-am aṭ-ru-ud-ma

elles toutes, pour [ ]
il (les) a utilisées comme toiture :
il n'a rien laissé du tout.
Or donc, Kibri-Ištar
a mis tout Terqa
sens dessus dessous
et il n'a absolument pas vu de bois.
Que le cœur de mon seigneur
Tr. ne se fasse aucune peine!

23

A mon seigneur
dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-Dagan,
ton serviteur.
A propos des poutres destinées
à couvrir les murs,
mon seigneur m'a écrit en termes sévères,
mais il n'y a pas de poutres
Tr. disponibles.
Rev. Maintenant donc,
50 poutres de deux cannes
(et) 250 (pièces de) bois de dix coudées,
des habitants du pays
à droite et à gauche
[j'ai acquis]; comme il y en a
[ ] de même
j'ai mis (à l'eau).

24

A mon seigneur
dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-Dagan,
ton serviteur.
A propos des 20 (pièces de) bois *pasri*
et des poutres désirées
pour lesquelles mon seigneur m'a écrit,
Tr. naguère,
à Ḫalabit
j'avais envoyé des hommes,

Rev. [gu]šûru(ḫá) ma-[l]i ša il-qú-nim
a-na ḫi-ši-iḫ-ti é-kál-lim
ú-ul ik-šu - du
i-na-an-na a-nu-u[m] -ma
30 (iṣ)pa-[a]s-ri
20 (iṣ)gušûri ša 2 qanâtim(àm)
ù 1 me (iṣ)gušûri ša 10 am-ma-a
ma-li ša i-na qa-ti-ia
Tr. i-ba-aš-šu - ú
aḫ-šu-ša-am - ma
as-sà-ak-pa -am

25

A-na be-lí - [i]a
qí - bí - ma
um-ma Ki-ib-ri-(il)Da-gan
warad - ka-a - ma
aš-šum (iṣ)gušûri(ḫá) ša 3 qanâ[tim(àm)]
ù qanâtim(ḫá) ḫi-ši-iḫ-t[i é-kál-lim]
a-na Ma-ri(ki) sà-[ka-pí-im]
Tr. be-lí iš-[pu-ra-am]
Rev. a-nu-um-ma 50 (iṣ)gušû[ri(ḫá)]
ša a-na ta-aṣ-le-el [bîtim(tim)]
ša ki-sa-al ta-am-li-[im]
a-na-aṣ-ṣa-ru as-sà-ak-pa-a[m]
ù wa-ar-ka-tam ap-ru-ús-ma
mi-im-ma qanâtum(ḫá)
ú-ul i-ba-aš-šu-ú
qanâtim(ḫá) ma-li ša i-na qa-ti-ia
i-ba-aš-šu - ú
Tr. a-na g[i]-sa-al-le-e
ša bîtim(tim) ša-a-tu
it-ti libnâtim(ḫá)
Tr. lat. at-bu-uk-šu-nu-ti

26

[A-na] be-lí - ia
[qí] - bí - ma
um-ma Ki-ib-ri- (il)Da-[g]an
warad - ka-a - ma

Rev. mais les poutres, autant qu'ils en ont prises
pour les besoins du Palais,
ne sont pas arrivées.
Maintenant donc,
3o (pièces de) bois *pasri*,
2o poutres de deux cannes
et 1oo poutres de dix coudées,
autant qu'il y en a
Tr. à ma disposition,
je me suis hâté
de mettre (à l'eau).

25

A mon seigneur
dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-Dagan
ton serviteur.
Au sujet des poutres de trois cannes
et des roseaux demandés [par le Palais],
à faire acheminer vers Mari,
Tr. mon seigneur m'a écrit.
Rev. Or donc, 5o poutres,
que je conserve pour la toiture de [la maison]
du parvis de la terrasse,
je vais mettre (à l'eau).
J'ai encore examiné la question,
mais il n'y a absolument
pas de roseaux.
Les roseaux, autant qu'il y en avait
à ma disposition,
Tr. pour le faîte (?)
de cette maison,
avec les briques
Tr. lat. je les ai entassés.

26

[A] mon seigneur
dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-Dagan,
ton serviteur.

aš-šum (iṣ)a-ma-tim ša (iṣ)gušûri(ḫ[a)]
a-[n]a Ma-ri(ki) ṣà-ka-[p]í - im
ša be-lí iš-pu-ra - am
a-na-ku (iṣ)gušûri(ḫá) šu-nu-ti
a-na kaspim ad-di - in
ú-lu-ma a-na qa-tim a-ḫi-tim
ad-di-in-šu-nu - t[i]
(iṣ)gušûri[(ḫ)]á) ša mâri(me[š)]
ù š[a ṣa]-bu-um [ ]
Tr. *ir-ka-ba-* [ ]
a-na pu-ḫa-at [ ]
Rev. *ša a-na é-[kál-lim (?)*]
ú-ḫa-ab-bi- [×]
ú-te - [er(?)]
i-na-an-na (iṣ)gušûri(ḫá) ×]
ša i-ba-aš-šu-ú a-na li-ib-[bi a-lim]
ú-ul ú-še-ri-ib i-na ki-[d]i-[i]m- [m]a
ša-ak-nu ṣa-bu-um ka-lu-[š]u
(awîl)bi-[i]ḫ-rum (awîl)EGI[R] (awîl)ḪAL ù (awîl) *[r]êdum (?)*
a-[n]a qanâtim(ḫá) ù (qan)šu-up-pa-tim [š]a bît An-nu-ni-tim
[ku]-um-mu-ús-ma (iṣ)gu[šûri(ḫ]á) [š]u-nu-ti
ú-[u]l ás-ki-pa - am
[× ×]-um(?) qanâtim(ḫá) ù [(q]an)[š]u-[up-pa-tim]
[× × × ×] li-ša-al-[li(?)]
[× × × × ×] lu-uš [×]
Tr. [*×] um(?)* [ ]
[*l]a i-qa-ab- [bi]*
[*(iṣ)]gušûri(ḫá) ša pu-[× ×]*
[*×]-ri-bi-im id-na-[×]*

27

[A-na] be-lí - ia
[qí] - bí - ma
[um-ma] Ki-ib-ri-(il)Da-gan
[warad]- ka-a - ma
[aš-šum qê]mim a-na ṣi-di-it ṣa-bi-im

[ṣ]à-[k]a-pi-im be-lí iš-pu-[r]a-am
[qê]mum šu-ú iš-tu pa-na-ma ir-šu
[ù u]l-li-me-tam i-nu-ma be-lí

A propos des radeaux de poutres
à faire acheminer vers Mari,
ce pour quoi mon seigneur m'a écrit,
moi j'ai vendu
ces poutres
ou bien
je les ai échangées.
Les poutres que les habitants [ ]
et que les hommes [ ]
Tr. .... [ ]
pour le remplacement [ ]
Rev. que pour le Pa[lais (?)]
j'ai......... [ ]
j'ai rappor[té (?)].
A présent, les poutres [ ]
qu'il y a, à l'intérieur [de la ville]
je ne (les) ai pas fait entrer; c'est à l'extérieur
qu'elles se trouvent. Tous les hommes,
l'homme d'élite, le conducteur, le devin (?) et le gendarme (?)
pour les roseaux et les joncs du temple d'Annunît

sont rassemblés, si bien que je n'ai pas mis
ces poutres (à l'eau).
[ ] les roseaux et les [joncs]
[ ] que l'on garde en bon état (?) [ ]
[ ]
Tr. [ ]
[ ] qu'il ne dise pas
[ ] les poutres de [ ]
[ ].............

27

[A] mon seigneur
dis ceci :
[ainsi] (parle) Kibri-Dagan,
ton [serviteur].
[Au sujet] de la farine à faire acheminer pour le ravitaillement des soldats,
mon seigneur m'a écrit.
Cette farine depuis bien longtemps est disponible.
[Déjà] naguère, lorsque mon seigneur

[a-na Te]r-qa(ki) ik-šu-dam
Tr. *[i-na li]-ib-bi qêmim ša-[a]-tu*
[l]a-ma ša a-ka-lim
[i]-ku - lu
Rev. *i-na-an-na wa-ar-k[a-ta]m*
[ap]-ru-[ú]s-[m]a (iṣ)eleppêtum(ḫá)
i-na qa-ti-ia ú-ul i-ba-aš-še-e
lu-ú 2 (iṣ)eleppêtim lu-ú 3 (iṣ)eleppêtim(ḫá)
ma-li [š]a i-ba-aš-še-e
[i]t-ti be-li-ia a-na Ma-ri(ki)
[lu]-qí-i[n]-ni-ši-na-ti
[i-n]a-an-na (iṣ)elep[pêtim(ḫ]á) ši-na-t[i]
[ki]-ma ka-ša-d[i-ši-na]
Tr. *[qê]mam ú-ma-al-la-ši-[na-ti-ma]*
[a]r-ḫi-iš a-sà-ak-ki-pa-am

28

A-na be-lí - ia
qí - bí - ma
um-ma Ki-ib-ri-(il)Da-gan
warad - ka-a - ma
u_4-um ṭup-pí an-ni-e-em
a-na ṣe-er be-lí-ia
ú-ša-bi - lam
Rev. *[× × k]am-a-tim*
[× × × l]u(?) ša ḫa-al-ṣí-ia
[× × -u]d(?) - ma
a-nu-um-ma qa-tam a-na qa-tim
kam-a-tim ši-na-ti
a-na ṣe-er be-lí-ia
uš-ta-bi - lam

29

[A-n]a be-lí - [ia]
[q]í - bí - m[a]
[um-ma] Ki-ib-ri-(il)[D]a-gan
[wa]rad - k[a]-a - [m]a
(il)D[a]-g[an] ù (il)Ik-ru-ub-Il [š]a-al-mu
a-lum T[er]-q[a(k[i) ù ḫa-al-ṣù-um ša-lim

vint [à] Terqa,
Tr. avant (qu'il n'y eut lieu) de manger
de cette farine,
on (en) mangea.
Rev. A présent j'ai examiné
la question, mais il n'y a pas de bateaux
à ma disposition.
Deux ou trois bateaux,
autant qu'il y en a,
puissé-je les obtenir
de mon seigneur pour Mari!
Maintenant, ces bateaux,
dès leur arrivée,
Tr. je les remplirai de farine
et je (les) ferai partir promptement.

28

A mon seigneur
dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-Dagan,
ton serviteur.
Le jour où cette mienne tablette
à mon seigneur
j'ai fait porter,
Rev. [ ] truffes
[ ] de mon district
[ ];
or donc, sur-le-champ,
ces truffes
à mon seigneur
je (les) ai fait porter.

29

A [mon] seigneur
dis ceci :
[ainsi] (parle) Kibri-Dagan,
ton serviteur.
Dagan et Ikrub-Il vont bien;
la ville de Terqa et le district vont bien.

[š]a-ni-tam aš-[š]um šu-ri-pí- [i]m
a-ša-ar ša-n[i-m]a [n]u-uk-ku-ri-im
[b]e-lí iš-pu-ra - am
Tr. *ki-ma ka-ša-di-ia - [ma(?)]*
[i-n]a (?) šu-ri-pí-[i]m š[e-t]i
[× × ×] - ma
[× × × š]a(?) i-na Ma-ri(ki)
[× × -a]t be-lí-ia a-mu-r[u]
Rev. *bîtam [še]-tu e-pu-úš-ma*
[i-na] pa-na-nu-um mišil(àm) mu-ú ka-a-ia-an-[ta]m
[i-na li-ib]-bi šu-ri-pí-im še-ti i-la-ku
[i-na]-an-na id-da-an-na i-na UD 3 KAM
[× ×] mu-ú i-ma-aq-qú-tu
[as]-sú-ur-ri ki-ma na-aš-pa-ar-ti be-lí-ia
[šu-ri]-pa-am še-ti a-ša-ar ša-ni-m[a]
[ú-na-ak]-k[a]-a[r] - ma
[× ×]-rum ši-[i] i-na šu-ta-ba-al-ku-tim
[× × ×]-am-ma-at - ma
Tr. *[× mi(?)]-im-m[a] ú-[×]*
[× ×] be-lí-ia [i-n]a-az-zi-[iq(?)]
[× ×]-rum ši-i [a-š]a-ar [š]a-[ni (?)]
[× × ×] -at [× × ×]
[× × × ×]
Tr. lat. *[× (k]i)(?)*
[be-lí li-iš-ta-a]l-ma
[ša e-li-šu ṭà-b]a-at [l]i-[p]u-úš

30

A-na be-lí - [ia]
[q]í - b[í - m]a
[u]m-ma Ki-[i]b-[r]i-(il)Da-ga[n]
warad - ka-a - [m]a
(il)Da-gan ù (il)Ik-ru-ub-[Il ša]-al-[mu]
a-lum Ter-qa(ki) ù ḫa-al-ṣú-um š[a]-lim
ša-ni-tam u_4*-um ṭup-pí an-ni-e-em*
a-na ṣe-er be-lí-ia ú-ša-bi-lam
aš-šum e-ṣé-ed še-im ša ḫa-am-qí-[i]m ša Ter-qa(ki)
te-er-ta-am ú-še-pí-iš-ma
ù ša a-di UD 3 KAM te-er-ti i-ša-ra-at

ù a-lam ka-la-šu a-di ṣí-iḫ-ri-im
ú-ka-am-mi-is - ma

Autre affaire. Au sujet du transport du *šurîpum*
dans un autre endroit,
mon seigneur m'a écrit.
Tr. Dès mon arrivée,
[dans] ce *šurîpum*
[ ]
[ ] à Mari
[ ] de mon seigneur j'ai vu,
Rev. j'ai construit cette maison;
auparavant, la moitié des eaux allaient
continuellement [au milieu] de ce *šurîpum.*
Maintenant, certainement dans trois jours,
[ ] les eaux s'écouleront.
Assurément, suivant le message de mon seigneur,
ce *šurîpum* dans un autre endroit
je (le) transporterai.
Ce [ ] dans le bouleversement
[ ] . . . .
Tr. [ ]
[ ] de mon seigneur subira un dommage.
Ce [ ] dans un autre endroit (?)
[ ]
[ ]
Tr. lat. [ ]
[que mon seigneur s'informe]
et qu'il agisse [comme bon lui semble]!

30

A [mon] seigneur
dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-Dagan,
ton serviteur.
Dagan et Ikrub-Il vont bien;
la ville de Terqa et le district vont bien.
Autre affaire. Le jour où cette mienne tablette
à mon seigneur j'ai fait porter,
au sujet de la moisson de l'orge de la vallée de Terqa
j'ai fait prendre les présages.
Or, comme jusqu'au troisième jour mes présages demeurent favorables,
alors j'ai rassemblé
la ville entière jusqu'au (plus) petit

a-na e-ṣé-ed še-im š[a ḫ]a-am-qí-im
Tr. uš-te - ṣí
ù ṣa-ba-am dam-qa-am
mâri(meš) Ter-qa(ki) e-bi-ir-ma
[i]-na ba-za-ḫa-tim uš-te-ši-ib
Rev. ù dan-na-tim aš-ku-un
ù ki-ma ša be-lí iš-pu-[r]a-am
ṣa-bu-um Ia-am-ḫa-du-ú(ki)
ša i-na Ša-la-ba-tim(ki) wa-aš-bu
ik-šu-du-nim-ma te-er-ta-am ú-še-pi-iš
te-er-ti i-ša-ra - at
ù ki-a-am š[i-i]p-ṭà-am ad-di-in-šu-nu-ši-im
um-ma a-na-ku - ma
a-di še-um ša ḫa-am-qí-im ik-ka-mi-su
[i-n]a Mu-ul-ḫe-e(ki) ta-aš-š[a-ba]
an-ni-tam aq-bi-šu-nu-ši-im-ma
ú-ul im-gu-ru-ni-[i]n-[ni]
i-na a-lim Ter-qa[(ki)]
ṣa-bu-um a i-[ru-bu (?)
Tr. [ú]-ul i-m[a]-g[a-ru]
ù i-na i-t[a]-a[t a-lim]
wa-aš-bu i-na-a[n-na]
[a]n-ni-tam la an-ni-[tam]
Tr. lat. [be-lí] a-na (awîl)[GAL(?)-MAR-T]U ša ṣa-bi-im ša-a-tu
[l]i-iš-p[u-ra-am]-ma ù ṣa-bu-um šu-ú
i-na Mu-u[l-ḫ]e-[e](ki) li-ši-ib

31

A-na be-lí - ia
qí - bí - ma
um-ma Ki-ib-ri-(il)Da-gan
warad - [ka-a] - ma
(il)Da-gan ù (il)Ik-ru-ub-Il ša-al-mu
a-[lum] Ter-qa[(k)i] ù ḫa-al-ṣú-um ša-lim
[š]a-[ni]-tam še'i é-[k]al-lim [š]a pi-i [× ×(?)]
ú-š[e]-ṣi-id ù šu-uḫ-re-[e]m
a-[n]a [maš]kânim as-sú-[uk]-ma
Tr. eqlam ušallam še-ti
me-e am-qú-ur
Rev. ù qa-tam-m[a] še-em ša ra-[× × ×]
ka-la-šu a-na maškânim

et pour la moisson de l'orge de la vallée,
Tr. je l'ai fait sortir.
En outre, j'ai réuni
des hommes d'élite, habitants de Terqa,
et je (les) ai installés dans les forces de gendarmerie,
Rev. puis j'ai donné des ordres sévères.
Mais, suivant ce que mon seigneur m'a écrit,
les hommes de Iamḫad
qui résident à Šalabâtim
sont arrivés et j'ai fait prendre les présages.
Mes présages ont été favorables.
Alors je leur ai donné l'avertissement
que voici :
«Jusqu'à ce que l'orge de la vallée soit rassemblée,
«vous demeurerez à Mulḫê.»
Bien que je leur aie dit cela,
ils ne m'ont pas obéi.
Dans la ville de Terqa [
puissent les hommes ne pas [entrer(?)].
Tr. Ils n'obéissent pas
et dans les environs [de la ville]
ils sont installés. A présent,
ceci ou cela,
Tr. lat. que [mon seigneur] écrive au «[grand]-des-amurrû» de ces hommes
et que ces hommes
demeurent à Mulḫê!

31

A mon seigneur
dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-Dagan,
[ton] serviteur.
Dagan et Ikrub-Il vont bien;
la ville de Terqa et le district vont bien.
Autre affaire. L'orge du Palais de la bouche [ ],
j'ai fait moissonner et j'ai versé
.........sur l'aire,
Tr. puis j'ai irrigué
cette prairie.
Rev. De même aussi, toute l'orge de [ ]
sur l'aire

ak-mi-is ul-li - [i]š
a-na še'i é-kál-lim ša ḫa-al-ṣ[í-im]
ka-ma-si-im a-ḫa - am
ú-ul na-di-e - ku

32

A-na be-lí - ia
qí - bí - ma
um-ma Ki-ib-ri-(il)[Da-gan]
warad- ka-a - ma
(il)Da-gan ù (il)Ia-ak-ru-ub-[E]l
ša-al - mu
Tr. *[a]-lum Ter-qa(ki)*
ù ḫa-al-ṣú-um ša-lim
Rev. *[š]a-ni-tam a-na še-im ša é-[k]ál-lim*
i-si-iq-ti-ia
e-ṣé-di-im
qa-tam aš-ku-un

33

[A-n]a be-lí - ia
[q]í - bí - ma
um-ma Ki-ib-ri-(il)Da-gan
warad - ka-a - ma
(il)Da-gan ù (il)Ia-ak-ru-ub-Il ša-al-mu
a-lum Ter-qa(ki) ù ḫa-al-ṣú-um [š]a-lim
ša-ni-tam ki-ma ša be-lí
ú-wa-e-ra-an-ni
Rev. *alpi(ḫá) e-re-šu-tim*
uš-ta-ṣa-ab-ba-at-ma
ù (awîl)ṣa-ba-am dam-qa-am
a-la-ap-pa-at-ma
eqlam ma-li ša be-lí iq-bu-ú
i-na ni-i-ia-tim
i-ir-ri - šu

---

je l'ai rassemblée. A l'avenir,
en ce qui concerne l'orge du Palais du district
à rassembler,
je ne serai pas négligent.

32

A mon seigneur
dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-[Dagan],
ton serviteur.
Dagan et Iakrub-El
vont bien;
Tr. la ville de Terqa
et le district vont bien.
Rev. Autre affaire. A la moisson
de l'orge du Palais,
mon lot,
j'ai mis la main.

33

A mon seigneur
dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-Dagan,
ton serviteur.
Dagan et Iakrub-Il vont bien;
la ville de Terqa et le district vont bien.
Autre affaire. Comme mon seigneur
m'en a chargé,
Rev. je vais faire prendre
des bœufs de labour
et ensuite je lèverai
des hommes d'élite,
pour qu'ils cultivent
dans les pâturages
autant de terre que mon seigneur (l') a ordonné.

34

A-na be-lí - ia
qí - bí - ma
um-ma Ki-ib-ri-(il)Da-gan
warad - ka-a - ma
(il)Da-gan ù (il)Ik-ru-ub-Il ša-al-mu
a-lum Ter-qa(ki) ù ḫa-al-ṣú-um ša-lim
ša-ni-tam iš-tu u_4*-mi-im ša be-lí*
a-na ḫarrânim it-ta-al - ku
ḫa-al-ṣa-am ka-[l]a - šu
Tr. *ú-k[a-a]m-mi-is - ma*
Rev. *a-[al(?)-l]a(?)-pa-tim ša eqel é-ká[l]-lim*
[k]a-la-ši-na ú-ša-aḫ-ti-[i]t
[ú] i-n[a]-an-na a-na šamaššammim
iš-ka-ar (iṣ)epinnâtim(ḫá) ša ḫa-al-ṣí-ia
na-sà-ḫi-im qa-tam aš-ku-un
a-ḫa-am ú-ul na-di-e-k[u]

35

A-na be-lí - ia
qí - bí - ma
um-ma Ki-ib-ri-(il)Da-gan
warad - ka-a - ma
aš-šum mâr Za-aḫ-na-an Ia-ri-ḫi-i
i-na p[a]-ni-tim be-lí ki-a-a[m] iš-pu-[ra-am]
[um-ma-a-mi w]a-a[r]-ki awîlim ša-a-[tu]
ni-iḫ-ra-[r]a-[a]m [ṭ]ú-[r]u-ud - m[a]
li-ka-aš-ši-du-šu ù a-na Ia-ri-im-(il)Ad[du × ×]
ša i-na Ga-ni-ba-tim(ki) wa-aš-bu
šu-pu-ur-ma awîlum šu-ú i-na qa-tim
Tr. *[l]a uṣ-ṣí ki-ma na-aš-pa-ar-ti be-lí-[i]a*

wa-ar-ki awîlim ša-a-tu
[n]i-i[ḫ-ra]-ra-am aṭ-[r]u-ud-m[a]
[ul(?) × × × ×]
Rev. *[× × -t]a(?)-a[n(?)](ki)*
[×]
[× -i]m(?)

34

A mon seigneur
dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-Dagan,
ton serviteur.
Dagan et Ikrub-Il vont bien;
la ville de Terqa et le district vont bien.
Autre affaire. Depuis le jour où mon seigneur
est parti en expédition,
après avoir rassemblé
Tr. le district entier,
Rev. les plantes *allapu* des terres du Palais
je les ai toutes fait abattre.
En outre, maintenant, à l'enlèvement du sésame,
rendement des charrues de mon district,
j'ai mis la main.
Je ne suis pas négligent.

35

A mon seigneur
dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-Dagan,
ton serviteur.
A propos du fils de Zaḫnan, le iariḫéen,
auparavant mon seigneur m'a écrit
[comme il suit] : «A la poursuite de cet homme
«envoie du renfort,
«afin qu'on s'empare de lui, et écris à Iarim-Ad[du],
«qui se trouve à Ganibâtim,
«pour que cet homme n'échappe pas
Tr. «d'entre les mains.» Suivant le message de mon seigneur,
à la poursuite de cet homme
j'ai envoyé du renfort et
[ ]
Rev. [ ]
[ ]
[ ]

[×]

(Sept ou huit lignes perdues)

Tr. [× ḫ]a [×]
[×] -pu - ra - am

36

A-na be-lí - ia
qí - bí - ma
um-ma Ki-ib-ri-(il)Da-gan
warad - ka-a - ma
(I) Ṣu-ra-ḫa-am-mu
i-na pa-an a-bu-ul-lim iṣ-ba-[t]a-an-ni
a-wa-tam ki-a-am iq-bi-e-em
um-ma-a-mi ki-ma a-[na(?) ×]-la-tam
i-na-a-li-ia m[i- × × ×]
Tr. ṣa-ab-ta - [ku(?)]
wardi(di) [ ]
ù k[i(?)] -m[a(?)]
a-na wa-a[r-ka-at (?)]
Rev. be-lí ka [ ]
ù a-ia-ši-im [ ]
[× × -a]m-ma i-na [r]e-[š]i-ia l[i-z]i-iz
an-ni-tam awîlum šu-ú ib-qú-ra-an-ni-ma
a-na-ku a-na [š]u-uḫ-ḫu-uṭ awîlim še-[t]u
ù a-na ḫi-ri-tim a-ba-ki-šu
az-zi-iz - ma
be-lí aš-ḫu-ut-ma aš-šum ki-a-am
awîlam še-tu ú-ul [a]l-pu-ut
ù mi-im-ma a-wa-tam e-si-i[q]-tam
Tr. a-na pa-ni-šu ú-ul aq-[bi]
awîlum šu-ú ib-qú-ra-an-ni
ù a-wa-tam la ša-a-ti
a-na pa-ni-ia iq-b[i-e]m
Tr. lat. ù a-nu-um-<ma> a-n[a be]-lí-ia áš-tap-ra-am
be-lí ša e-li-šu ṭà-ba-[a]t li-pu-úš

37

A-na be-lí - ia
qí - bí - ma
um-ma Ki-ib-ri-(il)Da-gan
warad - ka-a - ma

[ ]

(Sept ou huit lignes perdues)

Tr. [ ]
[j'ai (?)] écrit.

36

A mon seigneur
dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-Dagan,
ton serviteur.
Ṣûrâ-Ḫammu
m'a attaqué devant la Porte.
Il a exposé l'affaire
comme il suit : «Comme. . . . .
«dans ma ville [ ]
Tr. «[je (?)] possède,
«mon serviteur [ ]
«et comme (?) [ ]
«pour la ques[tion (?)]
Rev. «mon seigneur [ ]
«et à moi-même [ ]
«[ ] et qu'il se tienne à ma tête!».
Voilà ce dont cet homme m'a accusé;
quant à moi, à dépouiller cet homme
et (à) le mener au fossé,
je me tenais prêt;
mais j'ai eu peur de mon seigneur, et c'est pourquoi
je n'ai pas touché à cet homme
et je ne lui ai adressé
Tr. aucune parole blessante.
(Cependant) cet homme m'a accusé
et il m'a adressé
une parole fausse.
Tr. lat. Or çà, j'écris à mon seigneur :
que mon seigneur fasse ce que bon lui semble!

37

A mon seigneur
dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-Dagan,
ton serviteur.

(il)Da-gan ù (il)Ik-ru-ub-Il ša-al-mu
a-lum Ter-qa(ki) ù ḫa-al-ṣú-um š[a]-li-[m]
ša-ni-tam aš-šum ṣa-bi-im ša šarrâni(meš) Šu-ba-ri-i
ul-li-me-tam ṭup-pí awîlim ù šum-šu
iš-tu maḫar be-lí-ia
ik-šu-dam-ma awîlam ù šu[m]-šu
a-na pí-i ṭup-pí-im ša-a-[tu]
Tr. *ú-še-ti - iq*
ù be-lí ki-a-am iš-pu-[ra-am]
um-ma-a-mi 1 awîlam wa-at-[ra-am]
Rev. *la tu-wa-aš-ša - a[r]*
i-na-an-na u_4*-um ṭup-pí an-ni-[e-em]*
a-na ṣe-er be-lí-ia ú-ša-bi-[lam]
10 awîlu(meš) Šu-ba-ru-ú a-na Ter-qa(ki)
ik-šu-du-nim ù a-ša-al-[š]u-nu-ti-ma
ki-a-am i-pu-lu-ni-in-ne
um-ma-a-mi ša Li-mi-(il)Addu ni-nu
an-ni-tam iq-bu-nim-ma
a-bu-ul-la-tim uš-te-di-šu-nu-ti
ù Ḫa-ab-du-Ma-lik (awîl)Ú
ki-a-am iq-bi-e-em um-ma-a-mi
Tr. *a-na šarrim šu-pu-ur-ma*
pu-ru-us-sà - am
ša awîli(meš) šu-nu-ti li-il-qú-ni-kum
Tr. lat. *i-na-an-na a-nu-um-ma aš-šum* $ṭe_4$*-em awîli(meš) š[u-nu-ti]*
a-na be-lí-ia aš-ta-ap-ra-am
ma-li ša be-lí i-ša-ap-pa-ra-am l[u]-pu-úš

38

A-na be-lí - ia
qí - bí - ma
um-ma Ki-ib-ri-(il)Da-gan
warad - ka-a - ma
aš-šum sa-ab-lim ša ḫa-al-ṣí-ia
ṣuḫâram ù ṣuḫârtam a-na dan-na-tim
ka-ma-si-im be-lí iš-pu-ra-am
Tr. *mâri(meš) Ter-qa(ki)*
aṭ-ru-ud - ma
sa-ab - lam
Rev. *ša Zu-ru-ub-ba-an(ki)*

Dagan et Ikrub-Il vont bien;
la ville de Terqa et le district vont bien.
Autre affaire. Au sujet des hommes des rois subaréens,
antérieurement, la tablette relative à l'homme et à son fils
est arrivée de chez mon seigneur;
en conséquence, l'homme et son fils,
suivant le texte de cette tablette,
Tr. je (les) ai laissé passer.
Mais mon seigneur m'a écrit
comme il suit : «Ne laisse pas aller
Rev. «un homme de plus.»
Maintenant, le jour où cette mienne tablette
à mon seigneur j'ai fait porter,
dix subaréens sont arrivés
à Terqa et je les ai interrogés;
ils m'ont répondu
en ces termes : «Nous, (nous dépendons) de Limi-Addu».
Comme ils m'ont dit cela,
je leur ai fait connaître(?) les portes.
Mais Ḫabdu-Malik, le .....,
m'a parlé comme il suit :
Tr. «Ecris au roi
«pour que l'on prenne pour toi
«une décision au sujet de ces hommes.»
Tr. lat. Maintenant donc, à propos des instructions concernant [ces] hommes,
j'écris à mon seigneur :
tout ce que mon seigneur me mandera, je (l')exécuterai.

38

A mon seigneur
dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-Dagan,
ton serviteur.
Au sujet du rassemblement d'urgence de la corvée de mon district,
des jeunes gens et des jeunes filles,
mon seigneur m'a écrit.
Tr. J'ai envoyé
des gens de Terqa
et ils ont rassemblé
Rev. la corvée

Ḫi-ša-am-ta(ki)
Ḫi-ma-ra-an(ki) ù Ḫa-an-na(ki)
ik-mi-sú - nim
a-na a-la-ni ša Bini(meš)-ia-mi-na
aš-pu-ur - ma
(awîl)su-qá-qù-um ša Du-um-te-[t]i(ki)
ki-a-am i-pu-la-an-ni
Tr. *[um]-ma-a-[m]i (awîl)na-ak-rum*
[l]e-el-li-kam-ma
i-na a-li-ni-ma
li-it-ba-la-an-ni-ti
an-ni-tam i-pu-ul
Tr. lat. *ù qa-tam-ma i-na e-ṣé-di-im*
i-na a-la-ni ša Bini(meš)-ia-mi-na
ma-am-ma-an ú-ul ú-še-zi-ba-[a]n-ni

39

[A-n]a be-l[í - ia]
qí - bí - [ma]
um-ma Ki-ib-ri-[(il)Da-gan]
warad - ka-a - [ma]
(i[l)D]a-gan ù (il)Ik-ru-ub-Il ša-a[l-mu]
[a-lum Te]r-qa(ki) ù ḫa-al-ṣú-um ša-[lim]
ša-n[i-t]am mâr[u](meš) Ter-qa-(k[i]) {(ki)}
[iš-ta(?)-l]u-ma a-wa-tam ki-a-am
Tr. *[iq-b]u-nim um-ma-a - m[i]*
[a-na] UD 10 KAM
[wa-ar]-ki iš-ri-e-e[m]
Rev. *[× × ×] da [× ×]*
[× × × ×] ta(?) li-[× ×]-ka-ma
[× × × ×] li-il-qú-[n]im
[an-ni-tam i]q-bu-nim - [m]a
a-[na]-ku ki-a-am a-pu-ul-šu-n[u-t]i
um-ma a-na-ku-ma a-di uz-ni b[e-lí]
la ip-tu-ú mi-[im - m]a
[bâ]bam(?) ak-pu-da(?)--[×]

(Quatre ou cinq lignes perdues)

Tr. lat. *ša-ni-tam ki-ma [ša be]-lí*
[ú-w]a-i-ra-an-ni ṣa-a[b × × ×]
[a-na] Zi-ib-na-tim(ki) [× × ×]

de Zurubbân,
Ḫišamta,
Ḫimarân et Ḫanna.
Aux villes des Benjaminites
j'ai écrit,
et le cheik de Dumteti
m'a répondu
Tr. comme il suit : « Que l'ennemi
« vienne (plutôt)
« et qu'il nous enlève
« de notre ville même ! »
Voilà ce qu'il m'a répondu.
Tr. lat. Et de même, au temps de la moisson,
parmi les villes des Benjaminites,
personne ne m'a tiré d'embarras.

39

A [mon] seigneur
dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-[Dagan],
ton serviteur.
Dagan et Ikrub-Il vont bien;
[la ville de] Terqa et le district vont bien.
Autre affaire. Les habitants de Terqa
[se sont concertés] et ils m'ont exposé
Tr. l'affaire comme il suit :
« Le dixième jour,
« [après] le dixième,
Rev. « [ ]
« [ ]
« [ ] qu'ils prennent. »
[Voilà] ce qu'ils m'ont dit,
à la suite de quoi je leur ai répondu, moi,
comme il suit : « Aussi longtemps que [mon seigneur]
« n'a pas ouvert mon oreille, ...
« la porte(?) . . . . . [ ].

(Quatre ou cinq lignes perdues)

Tr. lat. Autre affaire. Comme mon seigneur
m'en a donné l'ordre, les hommes de [ ]
[à] Zibnâtum [ ].

Au sujet du rassemblement d'urgence de la corvée de mon district,
des jeunes gens et des jeunes filles,
mon seigneur m'a écrit.
J'ai envoyé
des gens de Terqa
et ils ont rassemble
la corvée
de Zurubban,
Hisamta,
Himaran et Hanna.
Aux villes des Benjaminites
j'ai écrit,
et le cheik de Dumteti
m'a répondu
comme il suit : « Que l'ennemi
« vienne (plutôt)
« et qu'il nous enlève
« de notre ville même! »
Voilà ce qu'il m'a répondu.
Et de même, au temps de la moisson,
parmi les villes des Benjaminites,
personne ne m'a tiré d'embarras.

Regarding the emergency gathering of the [those having military] duty of my district, young men and women, My Lord wrote to me. I sent of the people of Terqa and they gathered The [those having military] duty from Zurubban, Hisamta, Himaran and Hanna. To the cities of the Benjaminites I wrote, and the Sheik of Dumteti replied as follows: "Let the enemy come (rather), and let him take away from us of our very city!" That is what he told me. And likewise, at the time of the harvest, among the cities of the Benjaminites, No one rescued me from embarrassment.

let him take us away from our same village!

40

[A-na] be-lí - ia
[q]í - bí - ma
um-ma Ki-ib-ri-(il)Da-gan
warad - k[a]-a - ma
(il)[D]a-gan ù (il)Ik-ru-ub-Il [ša]-al-mu
a-lum Te[r-q]a(ki) ù ḫa-al-ṣú-<um> [š]a-lim
ša-ni-tam u$_4$*-um ṭup-pí an-ni-e-em*
a-na [ṣ]e-er be-lí-ia ú-[š]a-[b]i-lam
(awîl)[m]u-uḫ-ḫu-um ša (il)[D]a-gan
il-li-[ka]m - ma
a-wa-tam ki-a-am [i]q-bi-[e-em]
Tr. *um-ma-a - mi*
ilum(lum) iš-pu-ra-an-[ni]
ḫu-mu-uṭ a-na šar[rim]
Rev. *šu-pu-ur - ma*
ki-is-pí a-na i-ṭe$_4$*-em-[mi-im]*
ša Ia-aḫ-du-un-L[i-im]
li-ik-ru - bu
an-ni-tam (awîl)mu-uḫ-ḫu-um šu-ú
iq-bi-e-em-ma a-na be-lí-ia
aš-ta-ap-ra - am
be-lí [š]a e-l[i]-šu ṭà-ba-at
li-pu - úš

41

A-na be-lí - ia
qí - bí - ma
um-ma [Ki]-ib-ri-(il)Da-[gan]
warad - ka-a - ma
(il)Da-gan ù (il)Ik-ru-ub-Il ša-al-mu
a-lum [T]er-qa(ki) ù ḫa-al-ṣú-[u]m ša-lim
[ša-ni]-tam aš-šum š[e-e]p ilim(lim)
Tr. *[na-ša-q]i - [im]*
be-lí iš-[pu]-r[a-am]
a-na ḫa-al-ṣí - im
Rev. *dan-na-tim aš-ku-un-ma*
a-li-ša-am me-eḫ-ru-um qú-[r]u-[ub]

40

[A] mon seigneur
dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-Dagan,
ton serviteur.
Dagan et Ikrub-Il vont bien;
la ville de Terqa et le district vont bien.
Autre affaire. Le jour où cette mienne tablette
à mon seigneur j'ai fait porter,
le *muḫḫûm* de Dagan
est venu
et il m'a exposé l'affaire
Tr. comme il suit :
«Le dieu m'a mandé :
«hâte-toi d'écrire
Rev. «au roi,
«afin que l'on consacre
«des repas funéraires aux mânes
«de Iaḫdun-Lim.»
Voilà ce que ce *mûḫḫûm*
m'a dit, et j(e l)'écris
à mon seigneur.
Que mon seigneur fasse
ce que bon lui semble !

41

A mon seigneur
dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-Dagan,
ton serviteur.
Dagan et Ikrub-Il vont bien;
la ville de Terqa et le district vont bien.
Autre affaire. Au sujet du pied du dieu
Tr. [à embrasser],
mon seigneur m'a écrit.
Au district
Rev. j'ai parlé fortement, si bien que
dans chaque ville un présent est [offert].

ù a-na-ku ka-a-ia-an-tam
<a-na> te-re-tim a-na šu-lum ḫa-al-ṣi-im
šu-pu-ši-im a-ḫa - am
ú-ul na-di-e - ku

42

A-na b[e-lí - i]a
qí - [bi] - ma
um-ma [Ki-ib]-ri-[(il)]Da-gan
[wa]rad - [ka-a - m]a
(i[l)]Da-gan ù (i[l)Ia-ak]-ru-ub-Él [š]a-al-mu
a-lum Ter-q[a(k)i] ù ḫa-al-ṣú-um ša-[l]im
ša-ni-tam k[i-m]a ša i-na pa-[ni]-tim
be-lí iš-[pu-r]a-am aš-š[um] bîtim(tim)
ša a-ša-ar (sinnišat)ug-ba-a[b-tum š]a (il)Da-gan
Tr. *uš-ša-bu te-re-ti[m]*
ú-še-pí-i[š] - ma
a-na bît (sinnišat)ug-ba-[a]b-tim pa-ni-ti[m]
Rev. *te-re-tu-ia i-ša-[r]a*
ù ilum(lum) a-na-um i-pu-la-an-ni-ma
a-na bîtim ša-a-tu šu-te-šu-ri-im
ù mi-ir-ki-ti-šu ḫe-ṭi-im
qa-tam aš-ku - un
i-na bîtim še-tu (sinnišat)ug-ba-ab-tum
ša be-lí a-na (il)Da-gan i-re-ed-de-em
uš-ša - ab

43

A-na be-lí - ia
qí - bí - ma
um-ma Ki-ib-ri-(il)Da-gan
warad - ka-a - ma
aš-šum ši-pí-ir (ilat)Nin-ḫur-sag-gá
ša be-lí ú-[w]a-i-ra-an-ni
(I)E-ri-is-sú-ma-tum (awîl)qurqur[rum]
[ki]-a-am iq-bi-em um-ma-a-mi
ḫurâṣam ša (ilat)Nin-ḫur-sag-gá
lu-[u]l-qé-ma ù ki-ma ša be-l[i]
Tr. *ú-wa-i-ra-an - ni*

Quant à moi-même, pour
faire prendre continuellement les présages
en vue du bien-être du district,
je ne suis pas négligent.

42

A mon [seigneur]
dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-Dagan,
[ton] serviteur.
Dagan et Iakrub-El vont bien;
la ville de Terqa et le district vont bien.
Autre affaire. Selon ce qu'auparavant
mon seigneur m'a écrit, au sujet de la maison
où l'*ugbabtum* de Dagan
Tr. doit habiter, j'ai fait prendre
les présages;
pour la maison de l'*ugbabtum* précédente
Rev. mes présages ont été favorables
et le dieu m'a répondu affirmativement,
si bien que je me suis mis à l'œuvre
pour mettre cette maison en état
et surveiller son arrangement.
Dans cette maison, l'*ugbabtum*
que mon seigneur veut mener à Dagan
pourra habiter.

43

A mon seigneur
dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-Dagan,
ton serviteur.
A propos du travail de Ninḫursag
dont mon seigneur m'a chargé,
Erissumatum, le forgeron,
m'a parlé comme il suit :
«Je vais prendre l'or de Ninḫursag
«et, comme mon seigneur
Tr. «me l'a ordonné,

ši-ip-r[*a-am l*]*u-pu - úš*
an-ni-tam [*i*]*q-bi-e-*[*e*]*m-ma*
a-na-ku aš-[*šu*]*m* [× × ×]*-ti be-l*[*í-ia*]
Rev. *la-a* [*e*]*š$_{15}$-mu-ú aš-šum k*[*i-a-am*]
ḫurâṣam ša (*ilat*)*Nin-ḫur-sag-gá* [*mi-i*]*m-ma*
a-na awîlim še-tu ú-ul ad-di-[*in*]
[*i-n*]*a-an-na an-ni-tam la an-ni-tam*
[*be-l*]*í li-iš-pu-ra-am-ma šum-ma* [*n*]*a-da-n*[*u-u*]*m*

[*ḫur*]*âṣam še-tu lu-ud-di-in-ma*
ši-ip-ra-am ki-ma ša be-lí ú-wa-i-ru-šu
li-pu - úš

44

A-na be-lí - ia
qí - bí - ma
um-ma Ki-ib-ri-(*il*)*Da-gan*
[*war*]*ad - ka-a - ma*
(*il*)*Da-gan ù* (*il*)*Ik-ru-ub-Ìl ša-lim*
a-lu[*m*] *Ter-qa*(*ki*)
ù ḫa-al-ṣú-um ša-lim
Rev. *ša-ni-tam Zi-im-ri-ia*
šarrum ša Zu-ur-ra-a(*ki*)
u$_4$-um ṭup-pí an-ni-e-em
a-na be-lí-ia ú-ša-bi-la[*m*]
a-na Ter-qa(*ki*) *nu-ba-at-t*[*am*]
ik-šu - da[*m*]*-ma*
[*maḫar*] (*il*)*Da-gan úš-ki-*[*i*]*n*

45

*A-na be-lí - *[*ia*]
*qí - bí - *[*m*]*a*
um-ma Ki-ib-[*ri*]*-*(*il*)*Da-gan*
warad - ka-a - ma
(*il*)*Da-gan ù* (*il*)*I*[*a*]*-a*[*k*]*-ru-ub-Il*
*ša-al - *[*m*]*u*
a-lum Te[*r-qa*(*ki*)]
Tr. *ù ḫa-al-ṣú-u*[*m ša-lim*]
Rev. *ša-ni-tam u$_4$-um ṭup-p*[*í a*]*n-ni-e-e*[*m*]
a-na ṣe-er be-li-ia

«je vais exécuter le travail.»
Voilà ce qu'il m'a dit,
mais moi, comme je n'ai pas entendu
Rev. [l'ordre] de [mon] seigneur, pour cette raison
je n'ai nullement donné
à cet homme l'or de Ninḫursag.
Maintenant, ceci ou cela,
que mon [seigneur] m'écrive pour que, s'il y a lieu de donner,
je donne cet or,
afin qu'il exécute le travail,
comme mon seigneur l'en a chargé.

44

A mon seigneur
dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-Dagan,
ton serviteur.
Dagan et Ikrub-Il vont bien;
la ville de Terqa
et le district vont bien.
Rev. Autre affaire. Zimriya,
roi de Zurrâ,
le jour où cette mienne tablette
à mon seigneur j'ai fait porter,
est arrivé à Terqa,
le soir,
et il s'est prosterné [devant] Dagan.

45

A [mon] seigneur
dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-Dagan,
ton serviteur.
Dagan et Iakrub-Il
vont bien;
la ville de Terqa
Tr. et le district [vont bien].
Rev. Autre affaire. Le jour où cette mienne tablette
à mon seigneur

ú-ša-bi - lam
(I) *Da-di-ḫa-du-un*
nu-ba-at-tam a-na [T]er-qa(ki)
ik-šu - [da]m-ma
ù ki-ma ša be-lí
ú-na-aḫ-ḫi-da-an-ni
Tr. *UD 25 KAM*
a-lum Ter-qa(ki)
ù ḫa-al-ṣú-um
niqê
Tr. lat. *a-[n]a (il)Addu iq-qé*

46

A- [n]a be-lí - i[a]
[q]í - bí - ma
um-ma Ki-ib-ri-(il)Da-gan
warad - ka-a - ma
[u_4]-um ṭup-pí an-ni-em
a-na ṣe-er be-lí-ia
Tr. *ú-ša-bi - lum*
(I)*Ša-du-um-[l]a-ba*
Rev. *ša Aš-na-ki-im(ki)*
a-na Ter-qa(ki) nu-ba-tam
ik-šu - dam
(I)*Ia-ta-rum*
I-ba-el-a-ab-nu
Tr. *ù 2 awîlu(meš) Ḫa-n[a]*
it-ti - šu

47

[A]-na be-lí-ia
qí - bí - ma
um-ma Ki-ib-ri-(il)Da-gan
warad - ka-a - ma
u_4-um ṭup-pí an-ni-e-em
Tr. *a-na ṣe-er be-lí-ia*
ú-ša-bi - lam
Rev. (I) *Warad-i-li-šu DIM-GA[L(?)]*
a-na Ter-qa(ki)
ik-šu - dam

j'ai fait porter,
Dâdi-Ḫadun
est arrivé à Terqa,
le soir.
Ensuite, comme mon seigneur
me l'a indiqué,
Tr. au vingt-cinquième jour,
la ville de Terqa
et le district
ont offert
Tr. lat. des sacrifices à Addu.

46

A mon seigneur
dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-Dagan,
ton serviteur.
Le jour où cette mienne tablette
à mon seigneur
Tr. j'ai fait porter,
Šadûm-laba
Rev. d'Ašnakkum
est arrivé à Terqa,
le soir;
Iatarum,
Iba'el-Abnu
Tr. et deux Ḫanéens
avec lui.

47

A mon seigneur
dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-Dagan,
ton serviteur.
Le jour où cette mienne tablette
Tr. à mon seigneur
j'ai fait porter,
Rev. Warad-ilišu, l'architecte (?),
est arrivé
à Terqa.

48

A-na be-lí - ia
qí - bí - ma
um-ma Ki-ib-ri-(il)[D]a-gan
warad - ka-a - ma
u_4*-um ṭup-pí an-ni-e-em*
a-na ṣ[e]-er be-lí-ia
ú-ša-bi - lam
Rev. [× × × *la*(?) × ×]
[×] *bi* [× × ×]
[*i*]*-ba-aš - ši*
(I)*Ḫ*[*a*]*-lí-* [*su*]*-mu-ú*
a-na [*li-i*]*b-bi* [*T*]*er-qa*[(*k*]*i*)
[*e*]*-ru-ba -* [*a*]*m*

49

A-na be-[*l*]*i - ia*
qí - bí - ma
um-ma Ki-ib-ri-(il)[*D*]*a-ga*[*n*]
warad - ka-a - ma
(il)Da-gan ù (il)Ik-ru-ub-[*Ì*]*l*
ša-al - mu
a-lum [*T*]*er-qa(k*[*i*])] *ù ḫa-al-ṣú-um*
Tr. *š*[*a*] *- lim*
Rev. [*š*]*a-ni-tam aš-šum Ṣí-id-qú-la-na-si*
ša be-l[*i i*]*š-pu-ra-am*
la-m[*a ṭup*]*-pí be-lí-ia-ma i-k*[*a*]*-aš-ša-da*[*m*]
awîlum š[*u*]*-ú a-na Ma-ri(ki)*
i[*t*]*-ta-al - kam*

50

[*A-na be-li*] *- i*[*a*]
[*qí - b*]*i -* [*ma*]
[*u*]*m-ma K*[*i-i*]*b-r*[*i-(il)D*]*a-gan*
warad - k[*a-a - m*]*a*
(il)Da-gan ù (il)Ik-ru-[*ub*]*-Ìl* [*š*]*a-al-mu*
a-lum Ter-qa(ki) ù ḫ[*a-al-ṣ*]*ú-um ša-lim*

48

A mon seigneur
dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-Dagan,
ton serviteur.
Le jour où cette mienne tablette
à mon seigneur
j'ai fait porter,
Rev. [ ]
[ ]
il y a.
Ḫalisumû
est entré
à Terqa.

49

A mon seigneur
dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-Dagan,
ton serviteur.
Dagan et Ikrub-Il
vont bien;
la ville de Terqa et le district
Tr. vont bien.
Rev. Autre affaire. A propos de Ṣidqu-Lanasi,
au sujet duquel mon seigneur m'a écrit,
avant que la tablette de mon seigneur même
me soit parvenue,
cet homme est parti pour Mari.

50

[A mon seigneur]
[dis ceci] :
ainsi (parle) Kibri-Dagan,
ton serviteur.
Dagan et Ikrub-Il vont bien;
la ville de Terqa et le district vont bien.

ša-ni-tam u_4-um ṭup-pí [an-ni-e-e]m
Tr. a-na ṣe-er be-l[i-i]a
ú-ša-bi - lam
Rev. 1 (awîl)Ub-ra-bu-u[m]
1 (awîl)Ia-ḫu-ur-r[u-u]m
ù Wa-na-nu-[um]
3 awîlu(meš) an-nu-tum ša Bini(meš)-[i]a-mi-na
iš-tu e-le - num
a-na sa-li-mi - im
[i]t-ti I[a]-si-im-Ma-ḫa-ar
i[k]-šu-du-nim it-ti-ia
Tr. [in]-na-m[a]-ru-[× ×(?)]
[ù a]-n[u]-um - m[a]
[a-na ṣ]e-er be-lí-[ia]
Tr. lat. [it-t]a-al-ku-nim

51

[A-n]a be-lí - [ia]
qí - bí - [m]a
um-ma Ki-ib-ri-(il)[D]a-[gan]
warad - ka-a - ma
aš-šum a-la-ki-ia be-lí
[i]š-[pu]-ra - a[m]
Tr. [× × × × × × ×(?)]
[× × × × ×]
[×]-mi-[×]
Rev. [mâr]u(m[eš])(?) × × ×]
ik-šu-d[u - nim]
[ù] awîli(meš) šu-nu-ti
mu-uš-te-er-tam a-na [Ma]-r[i](k[i])]
[× × ×] be-li-i[a × × × ×]

(Quatre ou cinq lignes perdues.)

Tr. lat. [× × × × -m]a(?)
[o]

52

A-na be-lí - [i]a
qí - bí - ma
um-ma Ki-ib-ri-(il)Da-gan

Autre affaire. Le jour où [cette] mienne tablette
Tr. à mon seigneur
j'ai fait porter,
Rev. un homme Ubrabûm,
un homme Iaḫurrûm
et (un) Wananûm,
ces trois hommes (faisant partie) des Benjaminites,
sont arrivés du Haut-Pays
en vue de relations de paix,
avec Iasîm-Maḫar.
Avec moi
Tr. ils vont se rencontrer,
et ensuite,
ils iront
Tr. lat. chez [mon] seigneur.

51

A [mon] seigneur
dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-[Dagan],
ton serviteur.
A propos de ma venue, mon seigneur
m'a écrit
Tr. [ ]
[ ]
[ ]
Rev. [ ]
sont arrivés
et ces hommes
le matin, à Mari
[ ] mon seigneur [ ]

(Quatre ou cinq lignes perdues.)

Tr. lat. [ ]
[ ]

52

A mon seigneur
dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-Dagan,

warad - ka-a - ma
(il)Da-gan ù (il)Ia-ak-ru-ub-El
ša - [al] - mu
Tr. *a-lum Ter-q[a](ki)*
ù ḫa-al-ṣú-<um> ša-lim
Rev. *[š]a-ni-tam aš-šum Ia-ab-bi-(il)Da-gan*
ša be-lí iš-pu-ra-am
u_4-um ṭup-pí be-lí-[i]a
ik-[š]u - [d]am
qa-tam a-na qa-t[im] ṣuḫâram ša-a-tu
aṭ-ṭà-ar - dam

53

A-na be-lí - [i]a
qí - bí - ma
um-ma Ki-ib-ri-(il)Da-gan
warad - ka-a - ma
u_4-um ṭup-pí an-ni-e-em
a-na ṣe-er be-lí-ia
Tr. *ú-ša-bi-lam*
(I)*Za-al-pu-ḫi*
Rev. *mâr ši-ip-ri-im*
Ia-am-ḫa-du-um
ù Ku-ul - bi
[m]âr ši-ip-ri-im
ša [B]u-un-ma-(il)Addu
[a-n]a Ter-qa(ki)
Tr. *ik-[š]u-du-nim*

54

A-na be-lí - ia
qí - bi - ma
um-ma Ki-ib-ri-(il)[D]a-gan
[wa]rad - ka-a - ma
u_4-um ṭup-pí an-ni-e-em
Tr. *a-na ṣe-er b[e-lí-ia]*
[ú]-ša-b[i]-la[m]
Rev. *[(I)Zu(?)]-ḫa-at-ni*
[ù] Ni-iq-mi-Ia-ad-[d]u

ton serviteur.
Dagan et Iakrub-El
vont bien;
Tr. la ville de Terqa
et le district vont bien.
Rev. Autre affaire. A propos de Iabbi-Dagan
au sujet duquel mon seigneur m'a écrit,
le jour où la tablette de mon seigneur
m'est parvenue,
sur-le-champ
j'ai dépêché ce jeune homme.

53

A mon seigneur
dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-Dagan,
ton serviteur.
Le jour où cette mienne tablette
à mon seigneur
Tr. j'ai fait porter,
Zalpuḫi,
Rev. messager
de Iamḫad,
et Kulbi,
messager
de Bun(u)ma-Addu,
sont arrivés
Tr. à Terqa.

54

A mon seigneur
dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-Dagan,
ton serviteur.
Le jour où cette mienne tablette
Tr. à [mon seigneur]
j'ai fait porter,
Rev. [Zu]ḫatni
[et] Niqmi-Iaddu,

mâr ši-ip-ri-im
Ia-am-ḫa-du-um(ki)
a-na Ter-qa(ki)
ik-šu-du-nim

55

[A-na be-l]í - ia
[qí - bí] - ma
[um]-ma Ki-ib-ri-(il)Da-gan
warad - ka-a - ma
u_4-um ṭup-pí an-ni-e-em
[a-n]a ṣe-er be-lí-[ia]
Rev. *[ú-ša]-bi - lam*
2 mâru(meš) ši-ip-ri Bâbili[(k]i)
3 mâ[ru(m]eš) ši-ip-ri Kur-da-yi(ki)
[i]k-šu-du - nim

56

[A-n]a [b]e-lí - ia
qí - bí - ma
um-ma Ki-ib-ri-(il)Da-g[an-m]a
warad - ka-a - ma
(iṣ)eleppêtum[(ḫá)] ša it-ti La-ri-[i]m-ba-aḫ-li
[i]k-šu-da - nim
Rev. *[ù] Ia-am-mu-Qa-d[u]-um*
mâr ši-ip-r[i - i]m
(awîl)Ia-am-ḫa-d[u]-um(ki)
[i]t-ti-šu ik-šu-dam

57

A-na be-lí - i[a]
qí - bí - ma
um-ma Ki-ib-ri-(il)Da-gan
[w]arad - ka-a - ma
[u_4]-um ṭup-pí an-ni-e-em
a-na ṣe-er be-lí-[i]a
ú-ša-bi - lam

messager
de Iamḫad,
sont arrivés
à Terqa.

55

[A] mon [seigneur]
[dis ceci] :
ainsi (parle) Kibri-Dagan,
ton serviteur.
Le jour où cette mienne tablette
à [mon] seigneur
Rev. [j'ai fait] porter,
deux messagers de Babylone
(et) trois messagers de Kurda
sont arrivés.

56

A mon seigneur
dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-Dagan,
ton serviteur.
Les bateaux qui (sont) avec Larim-baḫli
sont arrivés
Rev. [et] Iammu-Qadum,
messager
de Iamḫad,
est arrivé avec lui.

57

A mon seigneur
dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-Dagan,
ton serviteur.
Le jour où cette mienne tablette
à mon seigneur
j'ai fait porter,

Tr. *1 li-im ṣa-bu-um*
Za-al-ma - qa - yi
ša Bu-nu-ma-(il)[Addu(?)]
Rev. *ù Ia-an-zi-ib-(i[l) ×]*
a-li-ik pa-ni-šu-nu
ik-šu-du - nim
[n]e-bi-ra-am ša Ter-qa(ki)-ma
i-bi-ru-nim - ma
g[i- × × × × ×]-e-tim-ma

(Deux ou trois lignes perdues.)

58

A-na be-lí - ia
qí - bí - ma
um-ma Ki-ib-ri-(il)Da-gan
warad - ka-a - ma
ṣa-bu-um ka-lu - šu
ša a-la-ni ša Bini(meš)-ia-mi-na
ša ḫa-al-ṣí - ia
Tr. *iš-tu e-le-nu-um*
a-na bîtâti(ḫá)-šu-nu
[i]t-ta-al-ku - nim
Rev. *ša-ni-tam Ṣú-ra-ḫa-am-mu-ú*
iš-tu e-le-num ur-da-am
i-nu-ma awîlum šu-ú a-na Ter-qa(ki)
i-ka-aš-ša-da[m a-n]a li-ib-bi a-lim
e-re-ba-am a-na-ad-di-in-šu
ú-ul a-na-ad-di-in- [š]u
[an-ni-tam l]a an-ni- [tam]
[be-lí li-i]š-pu-ra-[am]

59

A-[n]a be-lí - ia
qí - [b]í - ma
um-ma Ki-ib-ri-(il)Da-gan
warad - ka-a - ma
ṭup-pí be-lí-ia ša a-na Ka-[r]a-[n]a-a(ki)
a-na I-din-ia-tim šu-[bu]-lu
am-ša - li

Tr. un millier d'hommes
du Zalmaqum,
(sujets) de Bunuma-[Addu(?)],
Rev. et Ianzib-[ ],
marchant à leur tête,
sont arrivés.
Ils ont franchi (l'Euphrate)
au passage de Terqa même
et [ ]

(Deux ou trois lignes perdues.)

58

A mon seigneur
dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-Dagan,
ton serviteur.
Tous les hommes
des villes des Benjaminites
de mon district,
Tr. du Haut-Pays
sont (re)venus
dans leurs maisons.
Rev. Autre affaire. Ṣûrâ-Ḫammû
est descendu du Haut-Pays.
Lorsque cet homme arrivera
à Terqa, dans la ville
lui donnerai-je accès
(ou) ne lui donnerai-je pas?
[Ceci] ou cela
[que mon seigneur] m'écrive!

59

A mon seigneur
dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-Dagan,
ton serviteur.
La tablette de mon seigneur, qui devait être portée
à Karanâ, à Idin-iatum,
hier

[× ×] Ilum-Mu-lu-ka-yi(ki)
[× × ×]-ḫu-nim-ma
Tr. *[× × ×]-pa-[l]i-is [× ×]*
[ṣa]-ab-ta-ku ḫa-ab-ta-[×]
[a]t(?)-[t]a-áš(?) - s[i]
Rev. *[um]-ma a-na-ku - [ma]*
[k]i-i a-di i-n[a]-an-na ṭup-pí b[e]-l[í-i]a
ka-le-e-tu - nu
i-na-an-na a-nu-um-ma ṭup-pa-am ša-a-tu
ù awîli(meš) be-el pa-ḫa-tim
ša a-di i-na-an-na ṭup-pa-am
ik-lu - ú
a-na ṣe-er be-li-ia
uš-ta-ri-e - em

60

A-na be-li - ia
qí - [b]í - ma
um-ma Ki-ib-ri-(il)Da-gan
warad - ka-a - ma
Rev. *[(i]l)Da-gan ù (il)Ik-ru-bi-Ìl*
ša-al - mu
a-lum Ter-qa(ki)
ù ḫa-al-ṣú-um
ša - lim

61

[A-n]a be-lí - ia
q[í] - bí - ma
um-ma [K]i-ib-ri-(il)Da-ga[n]
warad - [k]-a - ma
(il)[D]a-gan ù (il)Ik-ru-bi-Ìl
[š]a-al - mu
Tr. *[a]-lum Ter-qa(ki)*
ù ḫa-al-ṣú-um ša-lim
Rev. *ša-ni-tam i-na Kúl-ḫi-tim(ki)*
ilum(lum) a-na a-ka-al
alpi(ḫá) ù a-wi-lu-tim
qa-ta-am iš-ku-un
i-na u_4-mi-[i]m 2 3 awîlu(meš) i-mu-[t]u

[ ] de Ilum-Muluk
[ ]
Tr. [ ]
j'ai saisi .... ;
j'ai protesté (?)
Rev. en ces termes :
«Pourquoi avez-vous retenu jusqu'à maintenant
«la tablette de mon seigneur?»
A présent donc, cette tablette
ainsi que les fonctionnaires responsables
qui ont retenu jusqu'à maintenant
la tablette,
je fais conduire
à mon seigneur.

60

A mon seigneur
dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-Dagan,
ton serviteur.
Rev. Dagan et Ikrub-Il
vont bien;
la ville de Terqa
et le district
vont bien.

61

A mon seigneur
dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-Dagan,
ton serviteur.
Dagan et Ikrub-Il
vont bien;
Tr. la ville de Terqa
et le district vont bien.
Rev. Autre affaire. A Kulḫitim,
le dieu s'est mis
à dévorer
bœufs et gens;
par jour, deux, trois hommes sont morts.

62

A-na [be-lí - ia]
qí - [b]í - [ma]
um-ma Ki-ib-ri-(il)Da-gan
warad - ka-a - ma
u_4-um ṭup-pí an-ni-e-em
a-na ṣe-er be-li-ia
Tr. *ú-ša-b[i - lam]*
ir-bu - ú
a-na [T]er-qa(ki)
Rev. *[i]m-qú-tu - nim*
u_4-mu-um ša im-qú-tu-nim
ša-ḫu-un - ma
ú-[u]l ir-bi - ṣú
i-na-an-na a-[n]u-um-ma
ir-bi - i
[m]a-li ša i-ba-ru-nim
Tr. *a-na ṣe-er be-li-ia*
uš-t[a - bi]-lam

63

A-na be-lí - ia
qí - bí - ma
um-ma Ki-ib-ri-(il)Da-gan
[warad] - ka-a - ma
[(sinnišat)Ku-u]n-ši-ma-tum
[× × ×] - ma
Tr. *[× × ×] - aḫ*
Rev. *te-re-tim a-na šu-ul-mi-ša*
ú-še-pí-iš-ma
te-re-tum ša-al-ma
li-ib-bi be-lí-ia
mi-im-ma la i-na-ḫi-id

64

A-na [be-lí - ia]
qí - b[í - ma]
um-ma Ki-ib-ri-[(il)Da-gan]

62

A [mon seigneur]
dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-Dagan,
ton serviteur.
Le jour où cette mienne tablette
à mon seigneur
Tr. j'ai fait porter,
les sauterelles
sont survenues
Rev. à Terqa.
Le jour où elles sont survenues,
il faisait torride;
aussi ne se sont-elles pas posées.
Maintenant donc,
toutes les sauterelles
qu'on a prises,
Tr. j'ai fait porter
à mon seigneur.

63

A mon seigneur
dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-Dagan,
ton [serviteur].
[Ku]nšimatum
[ ]
Tr. [ ].
Rev. J'ai fait prendre les présages
pour son bien-être;
les présages sont favorables.
Que le cœur de mon seigneur
ne s'inquiète en rien!

64

A [mon seigneur]
dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-[Dagan],

warad - ka-a - ma
(il)Da-gan ù (il)Ia-ak-ru-ub-El
ša-al - [m]u
a-lum Ter-qa(ki)
ù ḫa-al-ṣú-um [š]a-lim
Rev. ša-ni-tam (sinnišat)Ku-un-ši-ma-tum
iš-tu UD 4 KAM mar-ṣa-at
a-na KU-TU-ša ḫa-šu-um-ma
ša UD 1 KAM lu UD 2 KAM
im-[ḫu-u]s-sí - i[m-m]a
ù a-di i-n[a]-an-n[a]
ú-ul aš-[ ]
i-na-an-na [ ]

65

A-na Ki-ib-ri-(il)[Da-gan]
qí - bí - ma
um-ma Ia-qi-im-(il)Addu
a-ḫu - ka-a - ma
(I)I-ri-da-nu-um
ù 10 awîlu(meš) šîbûtu[m](m[eš)]
Tr. ša Ḫa - na
Rev. a-na ṣe-er šarrim i-la-ku
a-na šarrim bu-ur-ri

66

A-na Ki-ib-ri-(il)[D]a-ga[n]
qí - bí - ma
um-ma be-el-ka-a-ma
2/3 ma-na kaspam it-ti Ia-an-zi-ib-(il)[A]ddu
mâr La-a-mu-ri-im
[× × × × it-ti] Ia-an-[z]i-bi-im
Tr. [m]âr Ia-an-ti-in-(i[l)Da]-g[an]
(awîl)Kúl-ḫi-tim(ki)
ša Zu-ḫa-at-ni mâr Ia-g[i]-ḫa-a[n]
Rev. a-na ḫu-bu-ul-lim
id-di-nu-šu-nu-ti
kaspam ša-a-tu si-ni-iq

ton serviteur.
Dagan et Iakrub-El
vont bien;
la ville de Terqa
et le district vont bien.
Rev. Autre affaire. Kunšimatum
est malade depuis quatre jours;
à son fondement, il y a une vraie constriction.
Comme (ce n'était que) d'un jour ou deux
qu'elle l'avait atteinte
et que, jusqu'à présent, [ ]
je n'avais pas [ ].
Maintenant, [ ].

65

A Kibri-[Dagan]
dis ceci :
ainsi (parle) Iaqqim-Addu,
ton frère.
Iridânum
et dix Anciens
Tr. des Ḫanéens
Rev. s'en vont chez le roi;
signale(-le) au roi.

66

A Kibri-Dagan
dis ceci :
ainsi (parle) ton seigneur.
Deux tiers de mine d'argent, de Ianzib-Addu,
fils de Lâmurum,
[de] Ianzibum,
Tr. fils de Iantin-[Dagan],
homme de Kulḫitim,
que Zu-ḫatni, fils de Iagiḫan,
Rev. leur a donnés
à intérêt,
fais rentrer cet argent.

67

A-na Sa-a[m]-me-e-tar
qí - [b]í - m[a]
um-ma Ki-[i]b-ri-(il)Da-gan
mâru - ka-a - ma
aš-šum te$_4$-em (iṣ)MÁ-TUR(ḫá) [š]a e-li-iš
ṭà-ra-di-im ša a-bi iš-pu-ra-am

Tr. qa-ta-qa(?)-[ ]
2 (iṣ)M[Á-TUR(ḫá)]
ù k[a- × × ×] (awîl)[×]
Rev. ù ka-[š]a-[× × × × × ×]
a-[n]a ṭ[e$_4$-e]m Ḫa-na [× × ×]
aṭ-ṭà-[ar - dam]

68

A-na [be-lí - ia]
qí - [b]í - [ma]
um-ma Ki-ib-[ri- (il)Da-gan]
warad - ka-a - [ma]
aš-šum Ia-di-ḫ[a]-a-[b]i - im
(awîl)Sa-aḫ-ri-i(ki) [ša be-lí i]š-pu-ra-am

qa-tam a-na <qa>-tim a-na I[a-qí]-im-(il)Addu
aš-pu-ur dan-na-tim aš-ku-un -[m]a
(I) Ia-qí-im - (i[l])Addu]
a-na Ia-a-pa-aḫ-Li-im (awîl)[ ]
(awîl)Sa-aḫ-ri-i(ki) iš-pu-ur -[ma]
[awîl]am ša-a-tu a-la-ni(ki) is-ḫ[u-ru(?)]
ù e-em a-lim(ki) ni-iš i[lim(?)]
Tr. iš-ku-nu - ma
awîlum šu-ú ú-ul in-na-me-er
ù a-nu-um-ma ṭup-pa-am
Rev. ša Ia-a-pa-aḫ-Li-[i]m
a-na Ia-qí-im-(il)Addu ú-ša-b[i]-l[am]
ù Ia-qí-im-(il)Addu ka-al-[lam]
a-na ṣe-ri-ia ú-ša-bi-la-aš-[šu]
um-ma-a-mi ṭup-pa-am ša-[a-tu]
a-na be-lí-ia šu-bi-lam(!)-ma

67

A Sammêtar
dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-Dagan,
ton fils.
Au sujet des instructions relatives aux barques à envoyer
vers le Haut(-Pays), à propos de quoi mon père
m'a écrit,
Tr. .... [ ]
deux bar[ques]
et [ ] l'homme [ ]
Rev. et [ ]
selon le rapport concernant les Ḫanéens [ ],
j'ai envoyé.

68

A [mon seigneur]
dis ceci :
ainsi (parle) Kib[ri-Dagan],
ton serviteur.
A propos de Iadiḫâbum,
homme de Saḫrî, [au sujet duquel mon seigneur]
m'a écrit,
sur-le-champ, à Iaqqim-Addu
j'ai écrit; j'ai parlé en termes sévères. En conséquence,
Iaqqim-Addu a écrit
à Iâpaḫ-Lim, le [ ],
homme de Saḫrî, puis
les villes ont [recherché (?)] cet homme
et là où (il y a) une localité,
Tr. on a imposé le serment [du dieu (?)],
mais cet homme n'a pas été vu.
Or çà, la tablette
Rev. que Iâpaḫ-Lim
a fait porter à Iaqqim-Addu,
ensuite, Iaqqim-Addu par un fonctionnaire
me [l']a fait porter,
en disant : « Fais porter
« cette tablette à mon seigneur

be-lí li-iš-me-šu i-na-an-na a-nu-um-[ma]
ṭup-pa-am ša-a-tu be-lí li-iš-me
awîlum šu-ú i-na Sa-aḫ-ri-i(ki)
ú-ul in-na-me - er

69

[A-na be-lí - i]a
[qí - bí] - ma
[um-ma] Ki-ib-ri-(il)D[a-ga]n
warad - ka-a - [ma]
aš-šum [ba]-ši-[i]t bît Za-ar-bi- [×]
ša [be]-lí iš-pu-ra - [a]m
um-ma-a-mi a-na mi-nim Ia-ti-in-(il)Da-gan
ù awîli(meš) tap-pí-šu la mu-di-e a-wa-tim
[ṭ]a-aṭ-ru-dam-ma mi-im-ma [×]
[× × × ×] ú-ul a-mu - ur
[×] a-wa-tim ú-ul [ ]
[× × i]š [x]

(LACUNE DE QUELQUES LIGNES)

Rev. *a-di zi- [× ×]*
ki-du-um ki-[i]d- [×]
a-na ṣe-e[r] be-lí-[ia]
ki-ma a-[s]a-ak [ ]
šum-ma amâtum(m[eš]) -š]u(?)
ù wa-ar-ka-a[s(?)]
a-nu-um-ma amâtim(meš) [× × ×]
[× (sin]nišat)aššât(meš) awîli(meš) šu-nu-ti
[× ×(?) ul-l]i-me-tam aṭ-ru-dam
Tr. *[× -i]k-ma*
[× -p]u-úš
Tr. lat. *[× ×] -ma i-na ba-ši-it bîtim [še-tu]*
[×] ma-la a-am-ra-ku a-na-k[u]
[be]-lí li-mu - ur

70

A-na be-lí - ia
qí - bí - ma
um-ma Ki-ib-ri-(il)Da-gan
warad - ka-a - ma
aš-šum 3 me ṣubâtim(ḫá) i-si-[ ]

« pour que mon seigneur l'entende ! » A présent donc,
que mon seigneur entende cette tablette :
cet homme
n'a pas été vu à Saḫrî.

69

[A mon seigneur]
[dis ceci] :
[ainsi] (parle) Kibri-Dagan,
ton serviteur.
Au sujet des biens de la maison de Zarbi[ ],
à propos de quoi mon seigneur m'a écrit
comme il suit : « Pourquoi sont-ce Iattin-Dagan
« et ses compagnons, qui ne connaissent rien à l'affaire,
« que tu as envoyés et [ ]
[ ] je n'ai pas vu
[ ] l'affaire ne [ ]
[ ]

(LACUNE DE QUELQUES LIGNES)

Rev. jusqu'à [ ]
l'extérieur [ ]
à mon seigneur [ ]
suivant l'interdit [ ]
Si les servantes [ ]
et la question]
Or çà, les servantes [ ]
[ ] les épouses de ces hommes
[na]guère j'ai envoyé.
Tr. [ ]
[ ]
Tr. lat. [ ] parmi les biens de [cette] maison,
[ ] autant que je vois moi-même,
que mon seigneur voie.

70

A mon seigneur
dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-Dagan,
ton serviteur.
Au sujet des trois cents vêtements [ ]

(Lacune considérable.)

Rev. *um-ma-a-*[*mi*
la ta-aš-[*p*]*u-ra-am-ma a-na* [×]
la ás-ni-iq-šu-nu - ti
a-nu-um-ma šarrânu(*meš*) *ša Bini*(*meš*)-*i*[*a*]-*mi-na*
ka-lu-šu-nu ma-ḫa-a[*r*] *b*[*e-lí-i*]*a wa-aš-bu*
Tr. *šum-ma a-la-nu šu-*[*nu*]
ṣubâtim(*ḫá*) *i-ip-pé - šu*
ú-lu-ma ú-ul i-pé-[*š*]*u*
an-ni-tam la an-ni-tam
Tr. lat. *be-lí li-iš-p*[*u-ra-am-ma*]
ša qa-bi be-lí-[*ia lu-pu-úš*]

71

A-na be-lî - ia
qî - bî - ma
um-ma Ki-ib-ri-(*il*)*Da-gan*
warad - ka-a - ma
u$_4$*-um ṭup-pí an-n*[*i*]*-e-em*
a-na ṣe-er be-l[*i*]*-ia ú-ša-bi-lam*
la-ma ši-ḫi-iṭ ša-am-ši-im
(I) *Ia-aḫ-z*[*i*]*-ib-*(*il*)*Addu*
a-na ṣe-ri-ia ik-šu-dam-ma
Tr. *a-wa-tam ki-a-am*
iq-bi-e-em um-ma-a-mi
(I) *Ḫa-am-mi-iš-*[*ta-mar*]
Rev. *i-ta-at da-ki-*[× ×(?)]
a-na na-[*p*]*i-iš-tim* [× ×]*-ma*
a-na-ku mu-[*š*]*a-am -* [*ma*]
i-ga-ar-tam ša bîti(*t*[*i*])*-š*]*u*
ap-lu-úš-ma i-na na-pí-iš-tim
ú-ṣí-e-em an-ni-tam
(I) *Ia-aḫ-zi-ib-*(*il*)*Addu*
iq-bi-e-em-ma qa-tam a-na qa-tim
aš-pu-u[*r*] *wa-ar-ka-tam*
ip-ru-[*s*]*u-nim -* [*ma*]
Tr. *alpu*(*ḫá*) *immerâtum*(*ḫá*) *ù bîtum*
ša Ia-aḫ-zi-ib-(*il*)*Addu*
ša-al-mu mi-im-ma
Tr. lat. *ú-ul la-pí-it awîlam ša-a-tu*
i-na Ter-qa([*k*]*i*) *ma-aḫ-ri-ia-ma*
ak-la - šu

. . . .
Rev. en ces termes [ ]
« tu ne m'as pas écrit, [ ]
« je ne les ai pas convoqués. »
Or çà, les rois des Benjaminites
se trouvent tous auprès de mon seigneur.
Tr. Si ces villes
doivent faire les vêtements
ou bien ne doivent pas (les) faire,
ceci ou cela
Tr. lat. que mon seigneur m'écrive
pour que [j'exécute] les ordres de mon seigneur.

71

A mon seigneur
dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-Dagan,
ton serviteur.
Le jour où cette mienne tablette
à mon seigneur j'ai fait porter,
avant le lever du soleil,
Iaḫzib-Addu
est arrivé chez moi
Tr. et il m'a exposé l'affaire
comme il suit :
« Ḫammiš[tamar]
Rev. « . . . .
« pour la vie [ ],
« mais moi, la nuit [même],
« j'ai percé le mur de sa maison,
« si bien que c'est en vie
« que je suis sorti. » Voilà
ce que Iaḫzib-Addu
m'a déclaré, à la suite de quoi
j'ai écrit sur-le-champ;
on a examiné l'affaire avec soin :
Tr. les bœufs, les moutons et la maison
de Iaḫzib-Addu
sont intacts; on n'a touché
Tr. lat. à rien. Cet homme,
à Terqa auprès de moi-même
je l'ai retenu.

72

A-na be-lí - ia
qí - bí - ma
um-ma Ki-ib-ri-(il)Da-gan
warad - ka-a - ma
aš-šum ṣa-bi-im (awîl)Bâbi[li(k)i]
[ša be-l]í iš-pu-ra-a[m × ×]-šu

(Lacune considérable.)

Rev. *[× × × ×]ša-aq-[d]a- ma-tim-m[a]*
a-[na A-p]il(?)-ke-nu i-re-du-ni-šu-nu-ti
[š]a-ni-tam u_4*-um ṭup-pí an-ni-e-em*
[a-n]a ṣe-er be-lí-ia ú-ša-bi-lam
a-na UD 3 KAM ki-nu-num ša (il)Da-gan
an-ni-tam la an-ni-tam aš-šum $ṭe_4$*-em*
ki-nu-nim še-ti be-lí li-iš-pu-ra-am

73

[A-na be-lí] - ia
[qí - bí] - ma
[um-m]a Ki-ib-ri-(il)Da-[gan]
warad - ka-a - ma
(il)Da-gan ù Ia-ak-ru-ub-[Il ša]-a[l-mu]
a-l[um] Te[r]-qa(ki) ù ḫa-al-ṣú-[u]m [š]a-lim
ša-ni-tam aš-[šu]m a-wa-at Sa-[m]a-nim(ki)
ša be-lí iš-pu - ra-a[m]
al-li-ik-ma ši-bu-ut a-lim ù ḫa-za-an-nam
[ú-sà-a]n-ni-iq - m[a]
Tr. *[um]-ma-a-m[i š]a a-wa-t[am]*
an-ni-tam i-[na] li-ib-bi-[šu]
[i]q-bu-ú ù i-du-ú
[b]ît-sú ù šu-ú
Rev. *i-š[a-t]am li-iq-qa-li*
a-wa-tum ši-i ša a-na be-lí-ia
iš-pu-ru sà-ar-tum-ma
ù ki-ma sà-ni-iq-tim-ma li-ib-bi
b[e-l]í-[i]a [i-z]i - iq
ša-ni-tam awîlu(meš) Ilum-Mu-lu-uk(ki)
a[š-šum n]iqê-šu-[n]u ša z[i(?)- ×]

72

A mon seigneur
dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-Dagan,
ton serviteur.
A propos des hommes de Babylone
[au sujet desquels] mon seigneur m'a écrit, [ ]

(Lacune considérable.)

Rev. [ ] de la rive ultérieure
chez [Ap]il-kênu ils les conduiront.
Autre affaire. Le jour où cette mienne tablette
à mon seigneur j'ai fait porter,
après-demain, (c'est) le *kinunum* de Dagan;
ceci ou cela, relativement aux ordres
concernant ce *kinunum,* que mon seigneur m'écrive.

73

[A] mon [seigneur]
[dis ceci] :
ainsi (parle) Kibri-Dagan,
ton serviteur.
Dagan et Iakrub-[Il vont bien];
la ville de Terqa et le district vont bien.
Autre chose. Au sujet de l'affaire de Samânum
pour laquelle mon seigneur m'a écrit,
j'(y) suis allé et j'ai fait comparaître
les Anciens de la ville et le bourgmestre;
Tr. voici (ce qu'ils m'ont dit) : «Celui qui
«a comploté et (qui) est au courant
«de cette affaire,
«que sa maison et lui-même
Rev. «soient brûlés par le feu!»
Cette affaire pour laquelle on avait écrit
à mon seigneur, c'est un pur mensonge;
or, comme (s'il s'agissait) de choses bien arrivées, le cœur
de mon seigneur s'est ému.
Autre chose. Les hommes de Ilum-Muluk
au sujet de leurs offrandes [ ]

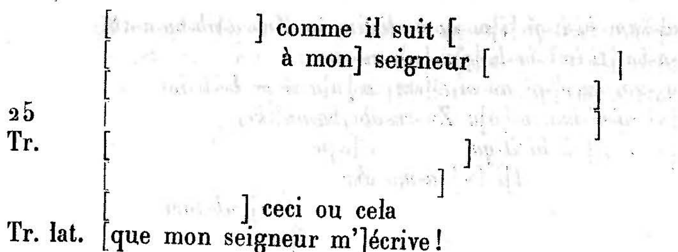
[um-m]a-a-m[i]
[a-n]a b[e-l]í-[ia]
[×] ú [×]
[ ]
Tr. [×]
[×] i[š-×]-ra-n[i]
[an]-ni-[t]am l[a] an-n[i-tam]
Tr. lat. [be-lí li-iš-pu-r]a-am

74

A-na be-lí - ia
qí - bí - ma
um-ma Ki-ib-ri-(il)Da-gan
warad-ka-a - ma
ša-al-[š]u-m[i] a-na Ter-qa(ki)
[ak]-šu-dam ki-ma [ka-ša-di]-ia-ma
[× × ×] a-na [× × × ×]
Tr. [×]-ti [ ]
[ ]
[×]
[ ]
Rev. um- [×]
[š]a i-ip-[ ]
[ši]-ip-rum(?)[×]
[šum-ma(?) l]i(?)-ib-b[i be-lí-i]a(?)
[ši]-ip-ra-am ša - tu
[×]-ṣu-un i-ti - qú
[× ×] -tu[m(?)]
Tr. [l]a(?) a-la-pa-[ ]
ù aš-šum ṣa-al-mi ša(i[l])×]
[×] aš-šum ḫu-ub-ra-ti-šu [× × × ×]
Tr. lat. be-lí iq-bi-em (awîl)qurqurrum [×
[× -d]am [×
[ ] li [×

75

[A-na b]e-lí - ia
qí - bí - ma
um-ma Ki-ib-ri-(il)Da-gan
warad - ka-a - ma


[ ] comme il suit [
[à mon] seigneur [ ]
[ ]
[ ]
Tr. [ ]
[ ]
[ ] ceci ou cela
Tr. lat. [que mon seigneur m']écrive!

74

A mon seigneur
dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-Dagan,
ton serviteur.
Avant-hier, à Terqa
je suis arrivé. Dès mon [arrivée]
[ ] à [ ]
Tr. [ ]
[ ]
[ ]
[ ]
[ ]
Rev. [ ]
que [ ]
le travail (?) [ ]
[Si] mon [seigneur] veut,
ce travail
.... Ils ont passé
[ ]
Tr. [ ]
et à propos des statues de [ ]
[ ] au sujet de ses ....[
Tr. lat. mon seigneur a dit; le forgeron [
[
[

75

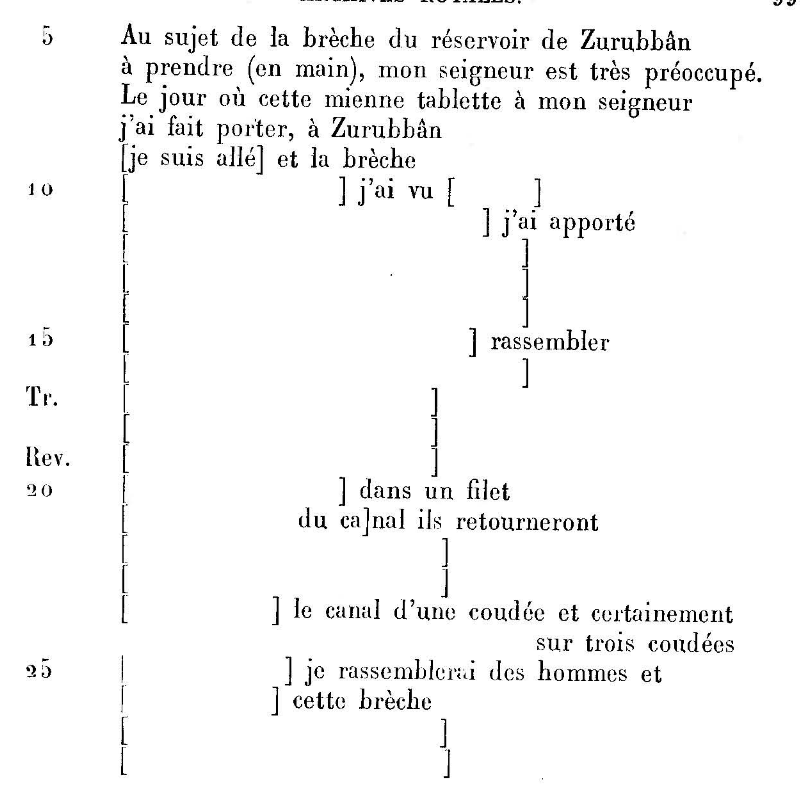
[A] mon seigneur
dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-Dagan,
ton serviteur.

aš-šum bi-it-qí-[i]m ša ba-li-ṭim ša Zu-ru-ub-ba-an(ki)
ṣa-ba-[ti-im] be-lí [ṣ]ú-[u]r-ru-um
u_4-um ṭu[p]-pí an-ni-e-[em] a-[n]a ṣe-er be-lí-ia
[ú]-ša-bi-lam a-[n]a Zu-ru-ub-[ba-an](ki)
[× × ×] *ù bi-it-qa - [a]m*
[× *l]i* [×] *a-mu-u[r* × ×]
[× ×] *ub-lam*
[*-i]m*
[ ]
[ ]
[*k]a-ma-si-im*
[ ]
Tr. [×]
[×]
Rev. [ ]- *ma*
[×] *i-na ša-pa-ar-ri-im*
[*nâr]im ú-ta-ar-ru*
[ ] - *ma*
[*-k]a-nim - ma*
[ ] *nârum am-ma-at ù l[u] 3 i-na am-ma-ti[m]*

[ ]*-ru ṣa-ba-am lu-ka-ap-pí-it-ma*
[*bi-i]t-qa-am še-tu*
[ ] - *a[t]*
[ ] *-zu - ú*

76

A-na be-lí - ia
qí - bí - ma
um-ma Ki-ib-ri-(il)Da-gan
warad-ka-a - ma
u_4-um ṭup-pí an-ni-em
a-na ṣe-er be-lí-[ia]
Tr. *ú-ša-bi-lam*
[ ]
Rev. [ ]
[×]
me(?)-e [×]
nâr I-ši-im-I[a-aḫ-du-l]i-im
uš-te-ši-ra-am
ù a-na-ku šu-ra-am
[i-n]a li-ib-bi-ša


Au sujet de la brèche du réservoir de Zurubbân
à prendre (en main), mon seigneur est très préoccupé.
Le jour où cette mienne tablette à mon seigneur
j'ai fait porter, à Zurubbân
[je suis allé] et la brèche
[ ] j'ai vu [ ]
[ ] j'ai apporté
[ ]
[ ]
[ ]
[ ] rassembler
[ ]
Tr. [ ]
[ ]
Rev. [ ]
[ ] dans un filet
[du ca]nal ils retourneront
[ ]
[ ]
[ ] le canal d'une coudée et certainement sur trois coudées
[ ] je rassemblerai des hommes et
[ ] cette brèche
[ ]
[ ]

76

A mon seigneur
dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-Dagan,
ton serviteur.
Le jour où cette mienne tablette
à mon seigneur
Tr. j'ai fait porter,
[ ]
Rev. [ ]
[ ]
les eaux (?) [ ].
J'ai remis en bon état
le canal Išîm-Iaḫdulim
et moi-même
dans son lit

Tr. *ú-na-wa-ar*
ṭup-pí an-ni-em
i-na še-me-em
Tr. lat. *be-lí li-*[×]

77

[*A-na* *b*]*e-lí* - *ia*
[*qí*] - *bí* - *ma*
u[*m-ma*] *Ki-ib-ri-*(*il*)*Da-gan*
[*warad* - *ka*]*-a* - *ma*
(*il*)[*Da-gan ù* (*il*)*I*]*k-ru-ub-Il* [*š*]*a-al-mu*
a-lum Ter-qa(*ki*) [*ù ḫa-a*]*l-ṣú-um ša-lim*
ša-ni-tam i-na eqel uga[*ri*(*ḫ*]*á*) *ša Ra-aq-qí-im*(*ki*)
3 me eqlum me-e *im-la*
ù i-na eqel ugari(*ḫ*[*á*)]
Tr. *qa-tam-ma 1 me 40* [
a-na zi-[
ša mi-ib-[*ri-im*
Rev. *šu-úš-bu ki-*[ ]
a-ḫ[*a-a*]*m ú-ul na-di-*[*e-ku*]
mi-i[*b-r*]*a-am še-tu ú-*[×]
ù dan-na-tim aš-ku-un-ma
a-na eqel é-kál-lim ša ḫa-al-ṣí-[*i*]*a*
i-si-iq-ti a-ḫu-um ú-ul na-di
ma-di-iš ṣa-ar-ma-ku
li-ib-bi be-lí-ia mi-im-ma
la i-na-aḫ-ḫi - *id*

78

[*A-na*] *b*[*e-lí*] - *ia*
[*qí*] - *bí* - *ma*
[*um-ma*] *Ki-ib-ri-*(*il*)*Da-gan*
[*warad*] - *ka-a* - *ma*
[(*il*)*D*]*a-gan ù* (*il*)*Ik-ru-ub-Il ša-al-mu*
[*a-l*]*um Ter-qa*(*ki*) *ù ḫa-al-ṣú-um ša-lim*
a-na še-im ša ḫa-al-ṣí-ia e-ṣé-di-im
[*ù*] *a-na maškâni*(*ḫá*) *na-sa-ki-im*
[*a-ḫa-a*]*m ú-ul na-di-e* - *ku*
[*ša-ni-tam*] *aš-šum a-bu-ul-lim eššetim*

Tr. je vais faire brûler les joncs.
En entendant
cette mienne tablette,
Tr. lat. que mon seigneur [ ]!

77

[A] mon seigneur
dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-Dagan,
ton [serviteur].
[Dagan et] Ikrub-Il vont bien;
la ville de Terqa et le district vont bien.
Autre affaire. Dans les champs des plaines de Raqqim,
trois cents (arpents) de terre se sont remplis d'eau,
et dans les champs des plaines de [ ],
Tr. pareillement, cent quarante (arpents) [de terre].
Pour [
du .... [
Rev. ont été placés [ ]
[je] ne suis pas négligent.
Ce ...... j'ai [ ]
et j'ai donné des instructions sévères :
pour les terres du Palais de mon district,
mon lot, il n'y a pas de négligence;
j'y pense beaucoup.
Que le cœur de mon seigneur en rien
ne s'inquiète!

78

[A] mon seigneur
dis ceci :
[ainsi] (parle) Kibri-Dagan,
ton [serviteur].
Dagan et Ikrub-Il vont bien;
la ville de Terqa et le district vont bien.
Pour moissonner l'orge de mon district
[et] (la) verser sur les aires,
je ne suis pas négligent.
[Autre affaire]. A propos de la nouvelle porte

[e-pé-ši]-im i-na pa-ni-tim
[× × × ×] *(awîl)mu-uḫ-ḫu-ú-um*
Tr. *[il-li-ka]m - ma*
[ ] - *rum*
[ ] - *ma*
Rev. [*a-bu]-ul-lim [š]a-a-ti*
[×] - *un*
[× × × *u_4-um] ṭup-pí an-ni-e-em*
[a-na ṣe]-er be-lí-ia ú-ša-[b]i-lam
[(awîl)mu-uḫ]-ḫu-ú-um šu-ú i-tu-ra-am-ma
[× × ×] *iq-bi-e - em*
[ù da]n-na-tim iš-ku-na-am um-ma-a-mi
[× ×] *a-bu-ul-lam ša-a-ti*
[ú]-ul te-ep-pé - ša
[× *-r]u(?)-ul-lum iš-ša-ak-k[a]-an*
[ú-u]l ka-áš-da-tu - nu
[an-ni]-tam (awîl)mu-uḫ-ḫu-ú-[u]m šu-ú
Tr. *[iq-b]i-e-em ù a-na e-b[u]-r[i-im]*
[pu-ul]-lu-sa-ku sú-ḫu-u[r]
[× ×]*-di-ia ú-ul e-le-[em]*
[šum-ma (?)] be-lí i-qa-ab-bi
[×*-l]i-kam-[m]a*

79

[A-na be-lí - ia]
[qí - bí - ma]
[um-ma] Ki-ib-ri - (i[l])Da-gan]
[warad] - ka-a - [ma]
[(i]l)Da-gan ù (il)Ia-ak-ru-ub-Il [ša-al-mu]
a-lum Ter-[qa](ki) ù ḫa-al-ṣú-um [ša-lim]
[š]a-ni-tam aš-[š]um ši-[p]i-ir nâr I-ši-im-[Ia-aḫ-du-li]-im
ša ú-še-ep-pé-šu waraḫ A-bi-im UD 5 [KAM]
ši-ip-ra-am ša-a-tu aṣ-ba-at ši-ip-rum šu-ú
ma-di-iš da-an ka-la-ka-am ma-da-am a-na-as-sà-aḫ
a-na nârim ša-a-ti mu-ba-al-li-iṭ-ṭum
ša te-ra-am a-na nârim rabîtim i-ta-[× *-ḫ]a-tu*
ú-ul i-ba-aš-ši-ma te-ra-am a-na [nârim rabîtim] iš-te-eq

iš-tu me-eḫ-re-et Za-ni-pa-tim[(ki)]
ši-ip-ra-am ša-a-tu aṣ-ba-at - [ma]
[× × × × *]-ḫa-am ar-ṭú - [ub]*
[×] *2 i-na am-ma-[tim]*

[à construire], auparavant
[ ] le *muḫḫûm*
Tr. [est venu], puis
[ ]
[ ]
Rev. [ ] cette porte
[ ]
[Le jour] où cette mienne tablette
[à] mon seigneur j'ai fait porter,
ce *muḫḫûm* est revenu et
[ ] il a dit.
[Or] il a parlé dans les termes catégoriques que voici :
«[ ] cette porte
«vous ne pouvez (la) construire;
«[ ] aura lieu.
«Vous ne parviendrez pas!»
Voilà ce que ce *muḫḫûm*
Tr. a dit. Or, de la moisson
je prends soin; je ne puis
m'occuper de mon [ ].
[Si (?)] mon seigneur dit
[ ] il est venu (?)

79

[A mon seigneur]
[dis ceci] :
[ainsi parle] Kibri-[Dagan],
ton [serviteur].
Dagan et Iakrub-Il [vont bien];
la ville de Terqa et le district [vont bien].
Autre affaire. A propos du travail du canal Išîm-Iaḫdulim
que je fais faire, au mois d'Ab, le cinquième jour,
j'ai entrepris ce travail. Ce travail
est très considérable; je dois arracher beaucoup de....
A ce canal, le clayonnage,
qui .... le conduit vers le Grand Canal,
n'existe plus, si bien qu'il a sectionné le conduit
vers le [Grand Canal].
J'ai entrepris ce travail
depuis en face de Zanipâtim;
je n'ai cessé de [ ]
[ ] sur deux coudées

[×] *am-ma-ti*[*m* ×]

(Plusieurs lignes perdues)

Rev. [*Dûr*(*ki*)-*Ia-ah-du*]-*li-im* [× ×]
[*ù ha-al-ṣú*]-*um šu-ú i-ša-aq-qú-* [*ú*]
[× × × *qa-du*]-*um ṣa-bi-ia iš-tu aš-ra-nu-um*
li-ib-bi nârim a-ṣa-ab-ba-at - ma
i-na UD 10 KAM a-di Ter-qa(*ki*) *qanâtim*(*há*) *ù* (*iṣ*)*šu-ra-am*
a-ha-am-ma-am ù e-em ki-iṣ-ru-um
i-ma-ah-ha-ra-an-ni a-na-as-sà - ah
ša me-e sú-lu-uh a-ia-nu-um ma-la na-ak-li-im

ù (*awîl*)*mu-úš-ke-nim la-bi-ri-e-em*
ši-ip-ra-am ša ke-na-tim ú-še-ep-pé-eš
ù a-na Ba-ah-di-Li-im ù Ia-qí-im-(*il*)*Addu*
be-lí li-da-an-ni-na-am li-iš-pu-ra-a[*m-m*]*a*
a-di me-eh-re-et Ter-qa(*ki*) *a-ka-aš-š*[*a-dam*]
ṣa-ba-šu-nu la i-pa-[*aṭ-ṭà-ru*]

80

[*A-na*] *be-lí - ia*
[*qí*] *- bí - ma*
[*um-ma*] *Ki-ib-ri-*(*il*)*Da-gan*
warad - ka-a - ma
(*il*)*Da-gan ù* (*il*)*Ik-ru-ub-Il ša-al-mu*
a-lum Ter-qa(*ki*) *ù ha-al-ṣú-um ša-lim*
ša-ni-tam u_4*-um ṭup-pí an-ni-e-em*
a-na ṣe-er be-lí-ia ú-ša-bi-lam
iš-tu er-re-tim ša Ha-bu-ur
Tr. *qa-du-um ṣa-bi - ia*
ap-ṭú-ra-am - ma
[*a-n*]*a Ter-qa*(*ki*) *ak-*[*š*]*u-da*[*m*]
[*ši*]*-ip-ru-um* [*m*]*a-li š*[*a* × × ×]
Rev. [× *l*]*i*(?) *b*[*i*] *l*[*u*(?)] *ul* [× ×]
[× *mi-im-ma* (?)]
[× ×]-*id*
[*ù*(?) × × (*il*)*A*]*ddu-ba-ni* [(*a*)*wîl*)*bârêm*
[× × *Ia-at*]*-ti-*[*in*]*-E-ra - ah*
[*ra-ab si*]*-ik-ka-tim ša be-lí iš-pu-ra-am*
[*a-n*]*u-um-ma awîli*(*meš*) *šu-*[*n*]*u-ti*
[*a-na*] *ṣe-er be-lí-ia aṭ-ṭà-ar-dam*

[ ] coudées [ ]

(Plusieurs lignes perdues)

Rev. [Dûr-Iahdu]lim [ ]
[et] ce [district] pourront irriguer.
[ ] avec mes hommes depuis là-bas
je prendrai (en main) le lit du canal, de sorte que,
en dix jours, jusqu'à Terqa, je moissonnerai
les roseaux et les joncs, et là où un fourré
me gênera, je (l)'arracherai.
Quelqu'un qui sache irriguer, il n'y en a pas; pour
autant (qu'il y ait) des hommes habiles
et des *muškênu* expérimentés,
je ferai exécuter un travail solide.
En outre, que mon seigneur envoie des ordres catégoriques
à Bahdi-Lim et à Iaqqim-Addu, afin que,
jusqu'à ce que j'arrive en face de Terqa,
ils ne licencient pas leurs hommes.

80

[A] mon seigneur
dis ceci :
[ainsi] (parle) Kibri-Dagan,
ton serviteur.
Dagan et Ikrub-Il vont bien;
la ville de Terqa et le district vont bien.
Autre affaire. Le jour où cette mienne tablette
à mon seigneur j'ai fait porter,
des barrages du Habur,
Tr. avec mes hommes,
je suis parti
et je suis arrivé à Terqa.
Le travail, autant que [ ]
Rev. [ ]
[ ]
[ ]
[ ] Addu-bani, le devin,
[Iat]tin-Erah,
[le *rab*] *sikkatim*, pour lesquels mon seigneur m'a écrit,
or çà, ces hommes
à mon seigneur je (les) ai dépêchés.

81

A-na be-li - ia
qí - bí - ma
um-ma Ki-ib-ri-(il)Da-gan
warad- ka-a - [ma]
(il)Da-gan ù (il)Ik-ru-ub-Il
[ša-a]l - mu
Tr. [a-lum] Ter-qa(ki)
[ù] ḫa-[a]l-[ṣú-u]m [š]a-lim
Rev. ša-ni-tam u_4-um ṭup-pí an-ni-[e-em]
a-na [ṣ]e-er be-lí-ia
ú-ša-bi-lam 3 mâru(meš) ši-ip-ri
Ši-mu-ra-yi(ki) Ḫu-ur-ši-ta-yi(ki)
ù Qa-ba-ra-yi(ki)
mâru(meš) ši-ip-[r]i an-nu-t[um]
ù [×]-Ma-ma warad be-lí-ia
Tr. it-ti - šu-nu
a-na Ter-qa(ki)
ik-šu-du - nim

82

A-na Sa-am-me - e-t[ar]
qí - bí - [m]a
um-ma Ki-ib-ri-(il)Da-ga[n]
mâru - ka-a - [m]a
u_4-u[m ṭ]up-pí an-ni-e-em a-na [ṣe]-e[r]
[a-bi-ia] uš-ta-bi - [l]am
[×]-ri-i(ki) ša [ ]
[×]-ra [(aw)îl)wa-ak-[lum(?)]
Tr. [ ]-ka-tim
[× ×]-ni [ ]
Rev. [ra(?)]-an

(Le reste manque)

Tr. ri(?)-[× ×
[× ×

81

A mon seigneur
dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-Dagan,
ton serviteur.
Dagan et Ikrub-Il
vont bien;
Tr. [la ville] de Terqa
[et] le district vont bien.
Rev. Autre affaire. Le jour où cette mienne tablette
à mon seigneur
j'ai fait porter, trois messagers
de Šimurum, Ḫuršitum
et Qabarâ,
ces messagers,
ainsi que [ ]-Mama, serviteur de mon seigneur,
Tr. avec eux,
sont arrivés
à Terqa.

82

A Sammêtar
dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-Dagan,
ton fils.
Le jour où cette mienne tablette à
[mon père] j'ai fait porter,
[ ]
[ ] le chef (?)
Tr. [ ]
[ ]
Rev. [ ]

(Le reste manque)

Tr. [
[

83

A-na be-lí - i[*a*]
qí - bí - [*m*]*a*
um-ma Ki-ib-ri-(*il*)*Da-gan*
warad - ka-a - ma
aš-šum $ṭe_4$*-em awîli*(*meš*) *Kúl-*[*ḫi-tim*(*ki*)]

be-lí ki-a-a[*m iš-pu-ra-am*]
u[*m-m*]*a-a-m*[*i*]

(Plusieurs lignes perdues)

Rev. . . . .
[*a-n*]*a ṣe-ri-ia* [×
i-na-an-na a-na-ku [
a-na a-lim(*ki*) *ša-a-t*[*u*
awîlu(*meš*) *šîbûtum* [×
ù $ṭe_4$*-em-šu-nu* [× ×
$ṭe_4$*-em-šu-nu it-t*[*a-b*]*a-a*[*l*(?)
[*ú*]*-ul ma-aḫ-ru* [
Tr. [*u*]*l-li-iš - m*[*a*]
[×]*-ḫa-ṣ*[*a*(?)] *- am*
ir-ṭú - bu

84

[*A-na*] *be-lí - ia*
[*qí*] *- bí - ma*
[*um*]*-ma Ki-ib-ri-*(*il*)*Da-gan*
[*warad*] *- ka-a - ma*
[*i-na pa*]*-ni-tim-ma a-na bît* (*sinnišat*)*ug-ba-ab-tim pa-ni-tim*
[*te-re-tim*] *ú-še--pi-*[*i*]*š-ma te-re-tu-ia i-ša-ra*

[*ù ilum*(*lum*) *a-n*]*a-am i-pu-la-an-ni-* [*ma*]
[*an-ni-tam*] *aš-pu-ra-am i-na-a*[*n*] *- na*
[*it-ti* (*il*)]*Šamaš-na-ṣir ni-i*[*š-ta-a*]*l-ma*
[*um-ma-a-mi*] *wa-ša-ab* (*sinnišat*)[*u*]*g-ba-*[*a*]*b-tim ú-ul na-ṭú*

[× × ×]*-tu sinnišâtum*(*meš*) *iš-*[× *-r*]*a-*[ ]
[*aw*]*îlu*(*meš*) *HUN ù mâru*(*meš*) *um-me-ni ma-l*[*i ša i-ba-šu*]*-ú*
wa-a[*š*]*-b*[*u*] *ù wa-ar-ka-ta-*[*am*]*-tim*
[× × × ×] *ša* [ ]

83

A mon seigneur
dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-Dagan,
ton serviteur.
Au sujet des instructions concernant les hommes de Kul[ḫitim]
mon seigneur [m'a écrit]
comme il suit : «[ ]

(Plusieurs lignes perdues)

Rev. [
à moi [
A présent, moi-même [
à cette ville [
les Anciens [
et leurs instructions [
il a apporté (?) leurs instructions;
ils ne correspondent pas [
Tr. Dans la suite, en vérité,
ils n'ont cessé
de . . . .

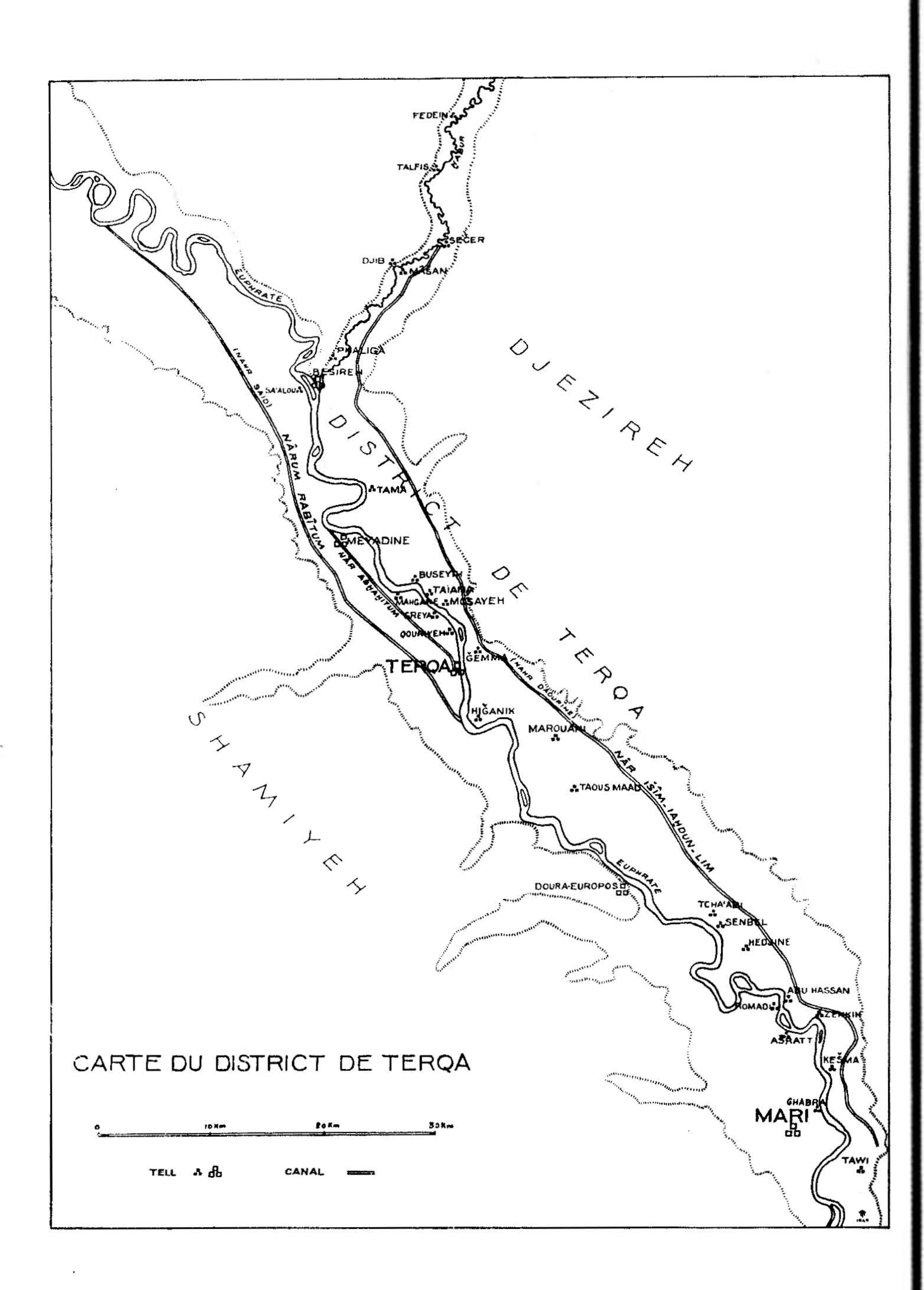
84

[A] mon seigneur
dis ceci :
ainsi (parle) Kibri-Dagan,
ton [serviteur].
Naguère déjà, pour la maison de l'*ugbabtum* précédente
j'ai fait prendre [les présages] : mes présages ont été propices
[et le dieu] m'a répondu affirmativement;
[cela], je l'ai (déjà) écrit. A présent,
[avec] Šamaš-nâṣir nous avons délibéré
et [nous avons dit] : «La résidence de l'*ugbabtum* «ne convient pas.»
[ ] les femmes [ ]
les journaliers (?) et les artisans, autant [qu'il y en a],
sont présents; quant à la question [ ]
[ ]

[ ]
Tr. *[ú-u]l i-ba-aš-ši* [×]
(awîl)awîlu(meš) é-[k]ál-li[m × ×]
[k]a-am-sà - [nu]
Rev. *[an]-ni-tam ni-iš-ta-a[l - ma]*
K[I]-DÚ[R] ú-ul ri-it-tu-[um]
a-na ki-sa-al é-kál-lim qé-er-bi-[it]
[š]a a-ša-ar (sinnišat)Ku-un-du-la-tum
e-pé-ša-at mi-ir-si-im wa-aš-ba-at
te-re-tim ú-še-pi-iš-ma te-re-tu-ia
i-ša-ra ù ilum(lum) a-na-am i-pu-la-an-ni
[ù] šu-ú a-na wa-ša-ab (sinnišat)ug-ba-ab-tim
[q]ú(?)-la-šu du-um-mu - uq
be-lí a-na bîtim še-tu li-iš-ta-al-ma

[a-n]a ki-ma mu-uš-ta-lu-tim ša be-lí iš-ta-lu
ù i-ša-ap-pa-ra - am
bîtam a-na pa-an (sinnišat)ug-ba-ab-tim
lu-uš-te-er-si an-ni-tam la an-ni-tam
ṭe$_4$*-ma-am ga-am-ra - am*
be-lí li-iš-pu-ra-am - ma
ṭe$_4$*-mi lu-uṣ-ba - at*

[ ]
Tr. il n'y a pas [ ]
Les dignitaires du palais [ ];
[nous] sommes rassemblés.
Rev. Voilà ce que nous avons délibéré;
la demeure n'est pas possible,
(car) elle est (trop) proche du parvis du palais,
là où habite Kundulatum,
la fabricante d'onguents.
J'ai fait prendre les présages : mes présages
sont propices et le dieu m'a répondu affirmativement;
[quant] à lui, pour la résidence de l'*ugbabtum,*
sa voix (?) est tout à fait favorable.
Que mon seigneur délibère au sujet
de cette maison
afin que, selon la délibération que mon seigneur délibérera
et qu'il m'enverra,
je puisse mettre une maison
à la disposition de l'*ugbabtum.* Ceci ou cela,
des instructions complètes,
que mon seigneur m'envoie,
pour que je puisse prendre mes dispositions.



NOTES

Lettre 1 :

L. 5. Cf. *A. R. M.*, II, lettre 92, 32, où il faut lire [*i-na Bit-I*]*a-ap-ta-ḫa-ar-na* (voir THUREAU-DANGIN, *Orientalia*, nouv. série, XII [1943], p. 112). — **L. 14.** *isad* < *swd* «tenir des entretiens»; cf. syriaque ܣܘܕ même sens, hébreu סוד «entretien secret». — **L. 15.** Mot à mot : «ils ne sont pas du muscle de ma tâche».

Lettre 2 :

L. 12. Pour *erretum* «digue», «barrage», voir THUREAU-DANGIN, *Une relation de la 8e campagne de Sargon*, p. 34 et n. 5. Voir les lettres 7, 5, 9, 1', et 80, 9.

Lettre 3 :

L. 4. *Aš-ḫa-hi-ti-im* : cf. *A. R. M.*, II, lettre 83, 5. — **L. 7.** Pour *adûm* «corvée (journalière)», «travail obligatoire», voir B. LANDSBERGER, *Materialien zum sumerischen Lexikon*, I, p. 232. — **L. 22.** *kamâsum*, dans la langue de Mari, «rassembler», «réunir» : voir G. DOSSIN, *R. A.*, XXXV (1938), p. 183, n. 1.

Lettre 4 :

L. 11. *kisrum*, à rapprocher de *kisirtum* «digue»; cf. W. BAUMGARTNER, *Z. A.*, XXXVI (1924), p. 126 et suiv.

Lettre 5 :

L. 17. *ullîmetam* : «jadis», «antérieurement»; cf. lettres 24, 8; 27, 8; 37, 8; 69, 9'. — **L. 27.** *ṭarûm* dans les textes astronomiques «être couvert» : voir Br. MEISSNER, *Beiträge zum assyrischen Wörterbuch*, I, p. 47. — **L. 32.** *kalak(k)am* : il s'agit sans doute d'une espèce de plante aquatique. Le même terme figure dans un passage parallèle, lettre 79, 10; quant à *ni-ka-ás*, il est attesté dans une lettre inédite de Baḫdi-Lim, où il est question de l'effondrement d'une digue : *qa-na ù ni-ka-ás im-ta-qú-ut* «joncs et roseaux se sont effondrés». — **L. 42.** Pour *Ia-a-Il(ki)*, cf. G. DOSSIN, *A. R. M.*, I, lettre 119, 6. — **L. 46.** Restituée d'après une lettre inédite de Kibri-Dagan où il est question d'une brèche qui s'est ouverte dans le canal Išîm-Iaḫdun-Lim, en aval de Bît-Zarḫân. — **L. 49.** Pour la restitution, voir lettre 79, 6'.

Lettre 7 :

L. 13. Sur *biḫrum* «homme d'élite», voir Ch.-F. JEAN, *R. A.*, XXXVI (1939), p. 112.

Lettre 8 :

L. 6. M. J. Nougayrol a bien voulu me signaler que le terme *ugbabtum* désigne une prêtresse de rang élevé (cf. lettres 42 et 84). — **L. 21.** *I-sà-ap-pa-aḫ* : faute pour *is-sà-pa-aḫ*.

Lettre 9 :

L. 6. Le terme *baliṭum* est à rapprocher du syriaque ܣܟܪ «fermer, obstruer». Il s'agit vraisemblablement d'une sorte de réservoir, car il est question de ses eaux et de l'élévation de son niveau.

Lettre 12 :

L. 17 et **21.** *ḫarrânum* : écrit KASKAL.A (cf. lettre 34, 8). — **L. 23.** Mot à mot : «j'ai renvoyé la faute».

Lettre 14 :

L. 7. *râsum* : variante ouest-sémitique de *râšum*.

Lettre 15 :

L. 5. *tukkum*, correspondant à l'hébreu תוך «violence», signifie «attaque», «agression» : voir G. Dossin, *R. A.*, XXXV (1938), p. 181, n. 5. — **L. 7.** Pour *ka-ak-ki*. — **L. 12.** *aqdamâtum* < *qdm* «être devant», désigne la «partie antérieure», c'est-à-dire, ici, la «rive ultérieure». Au contraire, *aḫarâtum* < *'ḫr* «être derrière», désigne la «rive citérieure».

Lettre 16 :

L. 24. *maškabtum* correspond à l'hébreu מִשְׁכָּב «couche». — **L. 25.** Restituer peut-être [*ik-šu*]-*ud-ma*.

Lettre 17 :

L. 12. *na-aṣ-ri-im* est pour *na-ṣa-ri-im* (lire aussi *na-aṣ-ri-im* dans *R. A.*, XXXIII [1936], p. 171, l. 11); cf. *ba-az-ḫa-tu-ia* pour *ba-za-ḫa-tu-ia*, lettre 12, 7.

Lettre 18 .

L. 7. Suivant le contexte, *zûqum* doit avoir le sens de «rébellion».

Lettre 19 :

L. 13. Sur *ubbubum* «recenser» et ses dérivés, voir mon article à paraître dans *Studia Mariana* (*Documenta et Monumenta Orientis Antiqui*, IV); cf. lettres 20, 12; 21, 6, 9. — **L. 27.** *sa-li-ḫu* paraît ici désigner des agents du service des eaux; pour *salâḫum* avec le sens d'«irriguer», cf. ci-dessous lettre 79, 8'.

Lettre 22 :

L. 6. *le-qé-a-am* : sic. — **L. 24.** *napâlum*, à l'intensif «détruire de fond en comble», a pris ici un sens atténué : «mettre tout sens dessus dessous».

Lettre 23 :

L. 17. *sakâpum* a comme sens premier «jeter à terre», «coucher». On comprend parfaitement son emploi lorsqu'il s'agit de désigner la mise à l'eau des pièces de bois, qui sont confiées au gré du courant (cf. lettres 24, 21; 25, 7, 12; 26, 6, 26). De là, le verbe a pris le sens plus général de «faire partir», en parlant de bateaux (cf. lettre 27, 23; *A. R. M.*, I, n° 127, 9; J. A. Knudtzon, *Die El-Amarna Tafeln*, p. 598, n° 143, 20), «faire acheminer», par voie d'eau (cf. lettre 27, 6).

Lettre 24 :

L. 20. *ḫašâšum* = *ḫâšum* «se hâter».

Lettre 25 :

L. 18. La signification précise de *gisallûm* est encore à établir; cf. *Z. A.*, XXVIII (1914), p. 77; *C. T.*, XVIII, 9, II, 10; *C. T.*, XXXIX, 23, 11; *V. A. B.*, VI, n° 114, 14; *R. A.*, XXI (1924), p. 180, l. 22; *R. A.*, XXII (1925), p. 116 (je dois plusieurs de ces références à M. R. Labat).

Lettre 26 :

L. 5. Pour *amûm* «radeau», voir A. Salonen, *Studia Orientalia*, VIII, 4 (1939), p. 68-69. — **L. 23.** L'idéogramme (LÚ)ḪAL ne peut désigner ici le *bârûm* «devin», suivant le contexte.

Lettre 27 :

L. 7. Pour *rasûm* «être disponible», voir E. Ebeling, *M. A. O. G.*, XV (1942), p. 126, n° 6, 14; *M. A. O. G.*, XVI (1943), p. 82, n° 152, 5, 10.

Lettre 28 :

L. 8. Sur ce terme, voir Ch.-F. Jean, *R. A.*, XLIII (1949).

Lettre 29 :

L. 7. M. J. Nougayrol a proposé de donner au terme *šuripum*, employé dans les lettres de Mari (*A. R. M.*, I, lettre 21, 8', 10', 13', 18': *A. R. M.*, II, lettres 91, 5, 4', 8'. 12'; 101, 18, 22), son sens usuel de «glace» : voir *C. R. A. I.*, 1947, p. 265-272. De son côté, M. Dossin suggère d'y voir le minerai de cuivre. — **L. 17.** *ilaku* : on attendrait un prétérit. — L. 18. *id-da-an-na* < *ina* + *dannum*; signifie peut-être «assurément, certainement».

Lettre 30 :

L. 9. *ḫamqum* = hébreu עֵמֶק «vallée» : cf. G. Dossin, *Syria*, XIX (1938), p. 108. — **L. 28.** *ta-aš-ša-ba :* on attendrait *tu-uš-ša-ba.*

Lettre 31 :

L. 7. On attendrait *ša pí-i nārim,* mais les traces d'écriture n'autorisent pas cette restitution. — L. 8. *šu-uḫ-re-em* correspond peut-être à l'hébreu שְׂעֹרָה «orge»; dans ce cas, le terme aurait une signification particulière, qui le distinguerait du terme usuel *še'um.*

Lettre 33 :

L. 14. *ni-i-ia-tim* paraît être le pluriel נָאוֹת de נָוֶה «prairies, pâturages».

Lettre 34 :

L. 12. *ḫalātum* = *ḫalûm* «détruire», abattre».

Lettre 38 :

L. 5. Le terme *sablum,* qui correspond à l'hébreu סֵבֶל «corvée», ne désigne pas ici le travail lui-même, mais bien les gens qui y sont astreints. — **L. 6.** Pour le sens de l'expression *ana dannātim,* cf. Thureau-Dangin, *R.A.,* XXI (1924), p. 18, n. 2.

Lettre 40 :

L. 9. *muḫḫûm* n'est qu'une autre forme du titre *maḫḫûm,* «extatique, visionnaire»; cf. G. Dossin, *R.A.,* XXXV (1938), p. 13, n. 2.

Lettre 41 :

L. 8. Pour la restitution, cf. lettres 8, 27, et 17, 16.

Lettre 42 :

L. 9. *ugbablum :* voir la note de la lettre 8, 6. Les lettres 42 et 84 ont trait à la même affaire. — **L. 16.** *mirkitum* = hébreu מַעֲרָכָה «ordre, arrangement».

Lettre 43 :

L. 15. IŠ — EŠ$_{15}$: cf. W. von Soden, *Das akkadische Syllabar* (*Analecta Orientalia,* n° 27), n° 139, p. 52.

Lettre 46 :

L. 7. Pour *ú-ša-bi-lam.*

Lettre 47 :

L. 8. DIM-GAL pour DÍM-GAL = *itingallum* «architecte» (?).

Lettre 48 :

L. 11. Cf. *A.R.M.,* II, lettres 62, 2 et 135, 6, où le nom est écrit *Ḫa-li-su-ú-mu.*

Lettre 50 :

L. 16. Cf. G. Dossin, *Mélanges syriens offerts à Monsieur R. Dussaud,* II, p. 993 : (*I*)*a-si-im-Ma-ḫa-ar wardum ša be-li-ia.*

Lettre 51 :

L. 13. *muštērtum* est à rattacher à *šērum, šērtum* «matin»; cf. *A.R.M.,* II, lettre 3, 14.

Lettre 52 :

L. 13. *ṣuḫārum :* idéogramme TUR au lieu de (LÚ)TUR.

Lettre 53 :

L. 13. *Bu-un-ma :* faute pour *Bu-nu-ma.* Bunuma-Addu, roi de Niḫriya, en Mésopotamie orientale, est cité à plusieurs reprises dans les archives de Mari; cf. G. Dossin, *Festschrift Koschaker,* p. 116-117; *A.R.M.,* I, n° 81, 19 et *A.R.M.,* II, n° 141, 6.

Lettre 54 :

L. 8. Cf. *Zu-ḫa-at-ni,* lettre 66, 9; *A.R.M.,* II, lettre 79, 8.

Lettre 57 :

L. 10. Pour cette restitution, voir note de la lettre 53, 13.

Lettre 63 :

L. 5. [*Ku-u*]*n-ši-ma-tum :* pour la restitution, voir lettre 64, 9.

Lettre 64 :

L. 11. KU-TU est pour GU-DU «fondement, derrière»; cf. H. Holma, *Die Namen der Körperteile,* p. 65 et suiv.

Lettre 71 :

L. 12. Restitution d'après *A.R.M.,* II, lettre 94, 3.

Lettre 74 :

L. 21. Rapporter peut-être *ḫu-ub-ra-tim* à la racine *ḥbr* «lier», «assembler»; dans ce cas, le terme pourrait correspondre à l'hébreu חֶבֶרֶת «assemblage».

Lettre 75 :

L. 5. Pour *balitum*, voir note, lettre 9, 6. — **L. 25.** *kupputum* «réunir», dénominatif de *kippatum* «cercle»; cf. *A. R. M.*, II, lettre 22, 29 : *(awîl)bârû te-re-tim ú-ka-ap-pa-tu-ma* «les devins réuniront les présages».

Lettre 76 :

L. 16. A noter pour *nawârum*, II, le sens de «brûler, incendier». Les Babyloniens usaient de la pratique de la «mise à feu» pour débroussailler les canaux; cf. G. Dossin, *R. H. R.*, 1934, I, p. 41, n. 4 et p. 53-55.

Lettre 78 :

L. 12. Pour *muhhûm*, voir note, lettre 40, 9.

Lettre 79 :

L. 10. Pour *kala(k)kum*, voir note, lettre 5, 32. — **L. 11.** Le terme *mu-ba-al-li-it-tum* semble ici désigner une sorte de clayonnage. Dans une lettre inédite de Bahdi-Lim, il est question d'un *muballittum* de joncs (*ša šu-ri-im*); un autre document rapporte qu'on a fait entrer un lion dans un *mu-ba-al-li-it-tim* de bois (*A. R. M.*, II, lettre 106, 20; cf. Ch.-F. Jean, *R. A.*, XXXIX [1942-1944], p. 75, n. 3). Le mot semble dériver de la même racine que *balitum* (voir lettre 9, 6). — **L. 12.** *Têrûm* dérive vraisemblablement de *wr'* «diriger, conduire». — **L. 16.** Pour *ratâbum*, régissant un infinitif à l'accusatif «poursuivre avec zèle», voir G. Dossin, *Mélanges syriens offerts à Monsieur R. Dussaud*, II, p. 987, n. 2. — **L. 1'** et **2'**. Restitution d'après lettre 5, 43-44. — **L. 8'**. Mot à mot : «quelqu'un qui arrose avec de l'eau».

Lettre 80 :

L. 18. La restitution *[Ia-at]-ti-[in]-E-ra-ah* est fondée sur plusieurs citations dans des lettres inédites de Bahdi-Lim. — **L. 19.** Le *rab sikkatim* est fréquemment associé au *bârûm* : cf. *R. L. A.*, I, p. 450, s. v. *rab ziqqatu*.

Lettre 83 :

L. 5. *Kúl-[hi-tim(ki)]* : restitution d'après lettre 61, 9. — **L. 10'**. Cf. lettre 79, 16.

Lettre 84 :

L. 5. Pour le terme *ugbabtum*, voir la note, lettre 8, 6. Les lettres 42 et 84 ont trait à la même affaire. — **L. 7-16.** Un nettoyage plus poussé de la tablette a permis d'améliorer la lecture de ce passage depuis la publication du texte. — **L. 12.** LÚ.MEŠ.HUN pourrait être une forme abrégée de l'idéogramme HUN-GA = *agrum* «mercenaire», «journalier» (Deimel, *Sum. Lex.*, n° 536, 183). — **L. 32.** Pour le verbe *rasûm*, voir lettre 27, 7 et *R. A.*, XLII (1948), p. 44, n. 2.

TABLE DES MATIÈRES

IMPRIMERIE NATIONALE

J. 995058

CORRESPONDANCE

DE

ŠAMŠI-ADDU